



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Classe LM-38

Tesi di Laurea

Propuesta de traducción al italiano y análisis traductológico de "El Capitán Zheimer" de Nacho Golfe

Relatrice
Prof.ssa María Begoña Arbulu
Barturen

Laureanda
Sofia Dassi
n° matr.1202836 / LMLCC

Anno Accademico 2019 / 2020

*A mia nonna,
ai miei genitori e a mia sorella.*

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	3
CAPÍTULO 1: LA LITERATURA INFANTIL Y EL CÓMIC	7
1.1. La literatura infantil.....	7
1.2. Características de la literatura infantil.....	10
1.3. Traducción de la literatura infantil	14
1.4. El cómic	18
1.5. Características del cómic.....	20
1.6. Traducción del cómic	22
CAPÍTULO 2: PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE <i>EL CAPITÁN ZHEIMER</i> DE NACHO GOLFE.....	25
Índice.....	25
Indice.....	26
1. ¿Hoy es sábado?.....	27
1. Oggi è sabato?.....	28
1. ¿Hoy es sábado?.....	29
1. Oggi è sabato?.....	30
2. El señor Nicolás	37
2. Il signor Nicolas	38
3. El capitán.....	41
3. Il capitano.....	42
4. La pandilla.....	47
4. La banda.....	48
5. Preparados para el despegue	49
5. Prepararsi al decollo	50
6. La verdadera historia de la Historia	59
6. La vera storia della Storia.....	60
7. La otra cara de la moneda	85
7. L'altra faccia della medaglia	86
8. El viaje casi perfecto	91
8. Il viaggio quasi perfetto.....	92
9. Destino Gutenberg	103
9. Destinazione Gutenberg	104
10. ¿La historia llega a su fin?.....	119

10. La storia volge al termine?	120
CAPÍTULO 3: ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO	125
3.1. Ampliación lingüística	126
3.2. Compresión lingüística.....	135
3.3. Modulación	139
3.4. Omisión	140
3.5. Transposición	141
3.6. Traducción de lenguaje figurado: modismos, frases idiomáticas y locuciones.....	146
3.7. Traducción de culturemas	152
3.8. Traducción de palabras o frases en lengua extranjera	152
3.9. Traducción de nombres propios	154
3.10. Traducción de onomatopeyas.....	155
CONCLUSIÓN	159
BIBLIOGRAFÍA.....	163
SITOGRAFÍA	165
RIASSUNTO	167

«Mientras unos intentan olvidar
otros luchan por recordar.»

INTRODUCCIÓN

El siguiente trabajo de tesis tiene el objetivo de proponer una traducción del español al italiano y el análisis traductológico del libro *El Capitán Zheimer*, escrito por Nacho Golfe en 2018. Este texto pertenece al género de la literatura infantil y juvenil que combina narrativa con algo de cómic y está dirigido a niños entre los diez y doce años. Es el primero de una saga de tres libros: *El Capitán Zheimer 2 Estrellas del Rock*, *El Capitán Zheimer 3 Aventura Perruna*, que tratan de la enfermedad del alzhéimer a través de una aventura para niños repleta de valores y diversión.

En cuanto al autor, Nacho Golfe Betoret nació el 4 de mayo de 1982 en Vilamarxant, un municipio de la Comunidad Valenciana, perteneciente a la provincia de Valencia, en la comarca del Campo de Turia. Nacho Golfe se ha diplomado en Magisterio Educación Primaria, en Educación Musical y en Magisterio Educación Infantil y se ha licenciado en Historia y Ciencias de la Música. Ahora es maestro de primaria y él mismo dice que «nunca deja de aprender gracias a sus mejores profesores: sus alumnos»¹.

El escritor decidió embarcarse en esta aventura como homenaje a su abuela que sufría de alzhéimer y declaró que:

«Para combatir el alzhéimer que padecía mi abuela decidí sacar fuerzas de los niños, porque ellos tienen el mayor poder que ningún superhéroe puede tener, el humor, capaz de convertir por momentos el alzhéimer en una sonrisa, y el amor, capaz de hacer que el recuerdo de mi súper-abuela

¹ <http://www.elcapitanzheimer.com/biografia/>

quedara grabado para siempre en una historia, la historia del Capitán Zheimer.²»

Además, este libro es una iniciativa de la Asociación de Familiares de Enfermos de Alzheimer de Valencia (AFAV), una organización sin ánimo de lucro que nace en 1991, con el objetivo de mejorar la calidad de vida de los enfermos de alzhéimer y sus familiares. Esta asociación ha creado un sencillo proyecto escolar con vistas a sensibilizar a toda la población, en particular a los más pequeños, ante esta enfermedad, ofreciendo la oportunidad de acercarse a la complejidad del alzhéimer de una manera amena e incluso con humor, es decir, a través de la lectura del libro.

Por lo que se refiere a la estructura de este trabajo de tesis, está dividido en tres capítulos. En el primer capítulo se presenta brevemente la historia de los géneros literarios que aparecen en esta obra, es decir, la literatura infantil y el cómic, introduciendo la evolución de estos dos géneros a lo largo de la historia, indicando las características más relevantes y los problemas que se pueden encontrar a la hora de traducir.

El segundo capítulo incluye la propuesta de traducción del libro *El Capitán Zheimer* al italiano. El método de traducción que se ha utilizado ha sido el interpretativo-comunicativo, cuyo objetivo es el de conservar la misma finalidad del texto original, para producir el mismo efecto en el destinatario de la lengua meta. *El Capitán Zheimer* se compone de diez capítulos en los que se puede apreciar la fuerza del protagonista Nico que sabe de la enfermedad de su abuelo Nicolás: el alzhéimer, una enfermedad que, con el pasar del tiempo, hace que todo desaparezca, sobre todo los recuerdos. Tras los primeros momentos de desesperación, decide luchar junto a su pandilla compuesta por Remache, un chico bruto, bonachón y rock; Aris, una chica inteligente, inventora y amante de la ciencia; y Spider, el loco y cómico del grupo. Todos, con sus características diferentes pero fundamentales, lograrán completar la misión, es decir, no permitir

² <https://www.afav.org/libro-capitan-zheimer-acerca-alzheimer-ninos-jovenes/>

que el abuelo de Nico se olvide de todo y lo ayudarán a escribir «su historia». Juntos se embarcarán en una aventura a través del tiempo que los llevará a enfrentarse a todo tipo de enemigos como gladiadores, dinosaurios, pero, sobre todo, al temible alzhéimer. Es un relato que atrae la atención de los niños y hace sonreír, pero al mismo tiempo es emocional porque permite al lector identificarse con los personajes de la historia y acercarse a esta enfermedad a través de la mirada de un niño, de una manera amable y tierna, ya que se trata de la historia de un nieto y su abuelo.

En el tercer y último capítulo se explica, en primer lugar, de manera sintética lo que significa traducir, las dos fases que componen la traducción, es decir, la de comprensión y la de reexpresión, los diferentes métodos de traducción, las estrategias y las técnicas que se llevarán a cabo a lo largo del proceso traductor. En segundo lugar, se presenta el análisis traductológico de *El Capitán Zheimer*. Mediante el uso de tablas, se han comparado varios fragmentos del texto original con los correspondientes traducidos, señalando los cambios que se han efectuado durante el proceso de traducción y explicando las técnicas que han sido adoptadas para conseguir la equivalencia traductora.

Cierra este trabajo de tesis, un capítulo dedicado a las conclusiones más relevantes sobre la propuesta de traducción que se ha llevado a cabo, remarcando la centralidad del niño como receptor y las dificultades que conlleva la traducción de un texto infantil.

En cuanto al género, se ha elegido un texto que pertenece a la literatura infantil para remarcar la importancia del papel de la lectura, sobre todo para los niños, porque así empiezan a jugar con su imaginación y, al mismo tiempo, aprenden a desarrollar la capacidad de comprensión y enriquecen su vocabulario. Además, tienen la posibilidad de vivir las emociones de los personajes de esas historias, lo que les enseña a ser empáticos y les da la posibilidad de acercarse al mundo de lo maravilloso, donde realidad e imaginación se funden. De hecho, la literatura

infantil recubre un papel importante en la educación de los más pequeños que, en la mayoría de las veces, aprenden a la vez que se divierten con cuentos alegres y ligeros. Sin embargo, es importante empezar a introducir temas un poco más difíciles como en el caso de una enfermedad que puede afectar a los abuelos para que siempre tengan las ganas de profundizar ciertos temas, no rendirse si no entienden algo y sobre todo acercarse al mundo de los adultos. Asimismo, el ámbito de la literatura infantil es muy importante y complejo precisamente porque se dirige a los niños.

Por lo que se refiere a la elección del tema tratado no ha sido casual. He decidido traducir este libro primero porque comparto con el autor el hecho de que también mi abuela padece la enfermedad del alzhéimer y puedo comprender cuánto difícil es a veces aceptar que, con el pasar del tiempo, todo desaparezca. Segundo, porque comparto con la padilla, en especial con Nico, la voluntad de no rendirme frente a esta enfermedad y dar la posibilidad a nuestros abuelos de vivir y recordar gracias a nuestros gestos. Por último, porque quería analizar cómo una historia para niños que trata de una enfermedad puede influenciar la narración y especialmente su traducción.

En definitiva, el objetivo de esta tesis es proponer la traducción de *El Capitán Zheimer* analizando las dificultades que se pueden encontrar a la hora de traducir, identificando el método traductor y las estrategias, teniendo en cuenta que el público al que se dirige está representado por niños a partir de diez años. La traducción intenta acercar a los más pequeños a un tema tan difícil, como la enfermedad del alzhéimer y también pretende mostrar, a través de la narración con los cómics, la cotidianidad de la enfermedad, para que sean conscientes de las necesidades que los abuelos pueden tener y de las dificultades que pueden surgir en las relaciones familiares en el momento en que aparece la enfermedad.

CAPÍTULO 1: LA LITERATURA INFANTIL Y EL CÓMIC

El capitán Zheimer es un libro innovador porque mezcla dos géneros: la literatura infantil y el cómic, con el fin de atraer la atención de los niños y alegrar la lectura de un tema bastante serio como la enfermedad del alzhéimer. Por lo tanto, a la hora de traducir, es necesario tener en cuenta las características de estos dos géneros e intentar reproducirlas en la lengua de llegada.

1.1. La literatura infantil

En general, la literatura se define como «el arte de la expresión verbal» (*DRAE*: online) y por extensión se refiere también al «conjunto de las producciones literarias de una nación, de una época o de un género.» (*DRAE*: online) y dentro de esta definición cabe destacar también la literatura para los niños y niñas, es decir, la literatura infantil.

La literatura infantil se define como un conjunto «de manifestaciones y actividades que tienen como base la palabra con finalidad artística que interesen al niño» (Cervera, 1984: 15). Esta definición es bastante moderna, ya que el nacimiento de la literatura infantil como la conocemos hoy en día se remonta al siglo XIX. Sin embargo, no siempre en la historia desempeñó un papel fundamental, dado que se consideraba subliteratura solo por el hecho de que está dedicada a los niños y tiene una relevancia menor con respecto a los otros tipos de literatura.

Ante todo, para poder hablar de literatura infantil es necesario reflexionar sobre el concepto de infancia y su papel a lo largo de los siglos, cómo ha cambiado con el pasar del tiempo.

Anteriormente, la infancia no era considerada una etapa en el crecimiento de una persona porque la vida era más breve y, por consiguiente, también el tiempo para ser niños y tener una propia literatura. Además, siendo la mayoría de la gente analfabeta, la literatura era oral y se transmitía a través de los cuentos de los padres a los niños. De hecho, hasta la Edad Moderna no existía el concepto de infancia,

como una etapa distinta de la vida adulta y con necesidades diferentes, por lo tanto, no existía una literatura dedicada a este período de la vida, ya que se creía que los más pequeños no necesitaban obras literarias específicas, y los únicos libros que podían leer eran abecedarios o silabarios. Solo a partir del siglo XVII, se produce un cambio en el pensamiento y la sociedad empieza a ver la infancia como una etapa autónoma en la que el niño tiene unas necesidades diferenciadas, un nivel lingüístico determinado, experiencias limitadas y por esto, resulta necesario ofrecer a los más pequeños una educación a través de una literatura específica que, al comienzo, estaba representada por la transcripción de los cuentos que se transmitían oralmente. A partir de este momento, la infancia empieza a desempeñar un papel fundamental y la literatura infantil comienza a perfilarse gracias a autores como Charles Perrault y los hermanos Grimm que recogen en libros los cuentos populares de transmisión oral como *Blancanieves*, *Caperucita roja*, *Cenicienta*, etc. Gracias a estos autores y sus colecciones de obras, se empiezan a desarrollar las características específicas de la literatura infantil. En este período emergen cuentos como *Las Fábulas* de la Fontaine y de Florian que siguen el modelo de *Las fábulas* de Esopo y también los cuentos de aventura como *Los viajes de Gulliver* de Jonathan Swift y *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe. En 1697 se difunden otros cuentos, que han marcado un viraje en la historia de la literatura infantil como *el Gato con botas*, *Hansel y Gretel*.

En el siglo XIX, el romanticismo representa el momento de máximo esplendor de la literatura infantil con cuentos como, por ejemplo, los de Hans Christian Andersen, las novelas como *Alicia en el país de las maravillas* de Lewis Carroll y *Las aventuras de Pinocho* de Carlo Collodi.

Finalmente, en el siglo XX la literatura deja su valor pedagógico para ofrecer el derecho también a los niños de soñar con su fantasía y divertirse. Después de la afirmación de la literatura infantil como género de entretenimiento, en los años noventa se experimenta una difusión de cuentos y libros para niños a nivel

internacional con la consiguiente involucración de la traducción, para permitir al niño conocer nuevas culturas y realidades (Febles, 1998:17).

Muchos de los cuentos de la tradición oral fueron modificados y adaptados para los niños. De hecho, según Juan Cervera (1989: 158-159) el proceso de creación de la literatura infantil se ha desarrollado de tres formas distintas:

- Literatura ganada: que reúne todas las producciones que anteriormente no eran destinadas a los niños pero que, con el pasar del tiempo, se le destinaron con o sin adaptaciones. Forman parte de esta literatura los cuentos tradicionales, romances etc. como, por ejemplo, los *Cuentos de Perrault* o las adaptaciones de *Las mil y una noches*.
- Literatura creada para los niños, que ya tiene como destinatario específico el público de los más pequeños. En esta categoría se pueden incluir *Las aventuras de Pinocho* de Collodi.
- La literatura instrumentalizada: que reúne obras para estudiantes de preescolar en las que prevalece la finalidad didáctica sobre la literaria.

Para confirmar la tesis de J. Cervera, Göte Klinberg (cito a través Pascua Febles, 1998: 16) ofrece cinco posibilidades de definir la literatura infantil en base a la interacción entre el autor, la intención y el destinatario:

1. textos que se consideran convenientes como lectura para niños y jóvenes;
2. literatura especialmente escrita para niños y jóvenes;
3. producción literaria de niños y jóvenes;
4. textos de literatura para adultos que los niños han hecho suyos;
5. todo aquello que es efectivamente leído por los niños.

De hecho, Juan Cervera (1989: 160-161) considera que estas cinco perspectivas sobre la literatura infantil podrían ser reagrupadas en dos tesis: la tesis liberal que sostiene la inexistencia de la literatura infantil; y la tesis dirigista que promueve y defiende la existencia de una literatura específica escrita para los niños.

1.2. Características de la literatura infantil

La característica más relevante de este género textual es que tiene un doble lector, es decir, el niño y el adulto. El niño es el destinatario principal que tiene características diferentes como una madurez intelectual menos desarrollada, unos conocimientos y un lenguaje diferente al del adulto y una visión parcial de la realidad. Por otra parte, el segundo lector, es el que hace de filtro porque lee la obra y decide por los niños y suele estar representado por los padres.

Hablando de la doble audiencia que caracteriza a la literatura infantil, es necesario pararse a reflexionar sobre el concepto de comunicación asimétrica que se establece entre el emisor (adulto) y el receptor (niño). Este tipo de comunicación se realiza cuando dos hablantes tienen un nivel diferente de conocimientos, como en este caso el adulto y el niño. De hecho, las obras de literatura infantil suelen ser escritas, ilustradas, traducidas, editadas y mediadas por adultos, mientras que el receptor principal se encuentra en una etapa distinta de la vida, es decir, la infancia. Este desequilibrio que se produce en el proceso de comunicación suele condicionar la relación particular entre emisores y receptores.

«Así, durante el proceso de creación de una obra, el autor partirá de unas suposiciones en torno al receptor, suposiciones que se verán determinadas por la cultura o la época de ambos. Por otra, la comunicación mediatizada o el proceso indirecto de la traducción es consecuencia de la presencia de mediadores en el proceso de comunicación.» (Martín Fernández, 2018: 306)

Además, otra característica es que la literatura infantil trata de diferentes temáticas. De hecho, uno de los aspectos fundamentales de estas obras literarias es introducir al pequeño lector el conocimiento del mundo y ofrecerle un primer acercamiento a conceptos o temas de gran profundidad como: el tiempo, la religión, la amistad, el castigo, la conducta, el valor de las cosas sencillas, la muerte y las enfermedades, como en el caso del alzhéimer, que lo ayudan a formar su pensamiento crítico y su

capacidad reflexiva. Los cuentos para niños pueden tratar temas realistas, pero dejan un margen para la fantasía y la imaginación que, aunque chocan con la realidad, son necesarias para atraer al lector y para aliviar la lectura.

Además del mundo de la fantasía, en el que los cuentos se desarrollan en un tiempo y en una época lejanos de la realidad, donde los personajes suelen ser hadas, príncipes, princesa o animales fantásticos, cuyo objetivo es hacer soñar a los niños y, al mismo tiempo, enseñar una moral; en la literatura infantil se suelen introducir personajes que pueden ser personas comunes, con problemas cotidianos, que parecen a los niños y a las dificultades que ellos experimentan en sus vidas, pero sin perder la esencia de la fantasía, como en el caso de *El Capitán Zheimer* donde los niños viajan en el tiempo, pero tiene que hacer frente a la lucha contra una enfermedad verdadera. De esta manera, los protagonistas pueden ser niños y niñas que tienen preocupaciones y reflexionan sobre el mundo en sus alrededores y, a través de aventuras, intentan buscar respuestas y solucionar los problemas que les atañen, permitiendo al lector identificarse y sentirse involucrado. Los libros ofrecen la oportunidad de conocer lugares, situaciones diferentes y estimular la curiosidad e imaginación de los más pequeños y, a la vez, permitir un enriquecimiento del vocabulario estimulando el desarrollo lingüístico.

De hecho, Pascua Febles en *La adaptación en la traducción de la literatura infantil* (1998: 23) aclara de esta manera que «se prefieren los niños o animales como protagonistas, la historia se desarrolla con cierto matiz didáctico, con un lenguaje que esté orientado a los niños. Se precisa claridad, sencillez, funcionalidad, expresividad y brevedad, donde haya magia, aventura, fantasía».

La literatura infantil, en efecto, se caracteriza por un lenguaje directo, sencillo y claro caracterizado por una reducida variedad léxica y complejidad gramatical, el empleo de un léxico simple y cotidiano, que permite la expresividad de las palabras y lo lúdico en la narración. La sencillez del lenguaje no significa pobreza léxica, sino que las obras de literatura infantil contienen un vocabulario rico y nuevo para

enriquecer el conocimiento de los más pequeños. De hecho, la literatura infantil emplea el lenguaje para crear un efecto lúdico y muchas veces también educativo, ya que favorece el desarrollo de la creatividad y de las habilidades del lenguaje y, al mismo tiempo, permite ir familiarizándose con un vocabulario cada vez más amplio. El papel del lenguaje y su función lúdica y atractiva ayudan a crear en el niño el hábito de la lectura, la voluntad de descubrir nuevas palabras, conceptos, pero también de evadirse de la realidad para refugiarse en un mundo de imaginación.

En cuanto al libro *El Capitán Zheimer* respeta el uso del lenguaje sencillo, introduciendo también nuevos términos como, por ejemplo, *lesiones cerebrales por traumatismo*, la función lúdica y atractiva; en este sentido el autor para enfatizar algunas palabras utiliza diferentes tamaños y colores a lo largo de la narración con una doble intención: hacer reflexionar a los niños sobre dichos términos y hacerlos divertirse evitando el aburrimiento. Como en el caso de «*alzhéimer*» que tiene el color amarillo y este tamaño cada vez que se nombra en el texto, quizás un poco semejante a la inseguridad que a veces tienen los que padecen esta enfermedad. Otro ejemplo puede ser «*Gutenberg*» en el que las letras recuerdan la escritura con la pluma estilográfica como alusión a la invención de la imprenta del mismo Gutenberg. Luego, se puede señalar «*Caballo de Troya*» y «*Grecia Clásica*» que, con este estilo, recuerdan la historia de antaño. Y otros ejemplos que se verán a lo largo de la traducción.

Además, «la búsqueda de la oralidad en los textos para niños es otro de sus elementos característicos, y para que el texto le suene real y atractivo al receptor, el autor recurrirá a numerosas onomatopeyas, expresiones, frases inacabadas así como al uso de frases exclamativas» (Martín Fernández, 2018: 307).

Luego, las historias suelen ser cortas y sencillas. Cortas porque, de esta manera, los niños no pierden el interés por lo narrado y sencillas porque deben atraer la

atención a través de situaciones y contextos culturales cercanos a los más pequeños. Como afirma Román López Tamés en su libro *Introducción a la literatura infantil* (1990: 35):

«Todos los cuentos tienen la misma construcción. Cumplen con un principio y final estereotipados. Los protagonistas tienen cualidades simples, bien notorias. La acción se repite tres veces. Las acciones se encadenan siempre de la misma manera y se narran con los mismos términos. No hay descripciones de lugares ni encuadres temporales precisos.»

De hecho, los libros se caracterizan por su brevedad y por presentar un carácter fantástico. Utilizan siempre el mismo esquema donde el protagonista tiene que superar algunos obstáculos, un adversario sobrenatural, como en el caso de la enfermedad, y al final lograr vencer su objetivo (López Tamés, 1990: 37).

Por lo que se refiere al aspecto emotivo, los libros de literatura infantil deben ofrecer la oportunidad a los niños de emocionarse e identificarse con los personajes de la historia narrada, despertando la imaginación y la fantasía de los lectores. Para que todo este funcione, es muy importante la interacción del texto con las imágenes, porque permite una comprensión inmediata de la historia narrada, resuelve lo que puede resultar ambiguo y sobre todo alivia la lectura y atrapa la atención de los más pequeños.

Por último, uno de los elementos claves en la literatura infantil que atrae a los niños y permite que sigan leyendo y se sientan involucrados en la historia es el humor. Como en el caso del libro *El Capitán Zheimer*, donde la pandilla hace frente a la enfermedad del señor Nicolás gracias al humor de los niños que la componen.

El autor Cerrillo Torremocha (2007: 44-48) reagrupa en cuatro puntos las características de la literatura infantil y juvenil: características referidas a los contenidos, a la técnica y la estructura literaria, a las formas y a las ediciones. En

primer lugar, por lo que se refiere a los contenidos subraya la importancia de la imaginación y de los contenidos fantásticos y fabulosos en los relatos como, por ejemplo, la tendencia a la humanización de animales, plantas o cosas. Además, el personaje principal suele ser un niño que hace frente a un conflicto, en el que hay una gran carga emotiva, que se resuelve al final del cuento. En segundo lugar, la estructura se caracteriza por ser sencilla con una linealidad en la narración caracterizada por el planteamiento al principio, el nudo en el medio y, por último, el desenlace. En cambio, la localización temporal y espacial suele ser ambigua y se caracteriza por ser esquemática de modo que se favorezca el desarrollo de la imaginación de los niños. Además, hay un uso habitual del diálogo y de construcciones sintácticas repetitivas. En tercer lugar, por lo que se refiere a las características referidas a las formas, prevalecen la claridad y la sencillez léxica y sintáctica en la exposición de los contenidos y un ritmo vivo y ágil en la narración. Por último, en cuanto a las ediciones suelen incluir ilustraciones para involucrar a los niños en la lectura y eliminar las ambigüedades que se pueden encontrar a la hora de leer un cuento, asimismo tienen una extensión breve que se amplía con la edad de los destinatarios.

1.3. Traducción de la literatura infantil

«Que los textos sean en apariencia sencillos no implica necesariamente que el proceso de traducción se convierta en una operación sencilla.» (García de Toro, 2014: 124). De hecho, la traducción de la literatura infantil conlleva algunas dificultades que son propias de este género y dependen de las características que ya se han mencionado en el párrafo anterior, es decir: la doble audiencia, la finalidad de la traducción, los rasgos de la oralidad, la interacción texto-imagen, el humor y, por último, la adaptación al contexto cultural a través de la domesticación o de la extranjerización. Además, hay que tener en cuenta que las competencias de los niños son reducidas tanto en ámbito lingüístico, puesto que tienen una capacidad lectora y un nivel lingüístico menos desarrollados que producen el

desconocimiento de algunas palabras, como en ámbito cognitivo, dado que tienen unas experiencias limitadas que causan un conocimiento de la realidad menor.

La audiencia a la que se dirige la literatura infantil es el factor que más claramente incide en el proceso de traducción. De hecho, la literatura infantil se caracteriza por ser una literatura que tiene un doble destinatario: el niño, cuyo objetivo es el de la diversión y los adultos que son los que permiten el acercamiento de la literatura infantil a los más pequeños. Aunque el niño sea el destinatario principal, es siempre el adulto quien media y decide por él. De modo que la adecuación del texto a un lector establecido determina las estrategias y técnicas de traducción que el traductor va a elegir durante el proceso de traducción, que serán diferentes según se ponga una mayor atención en el destinatario principal, el niño o en el adulto. Si se dirige a los niños no hace falta simplificar demasiado el texto subestimando sus capacidades de comprensión, porque leer es una manera para ampliar los conocimientos de los pequeños receptores, tanto en ámbito lingüístico como en ámbito cultural.

Otro elemento que determina una dificultad en la traducción de un texto de literatura infantil es la finalidad de la traducción misma, ya que las obras de literatura infantil tienen un doble objetivo: literario porque sirven como forma de diversión y educativo visto que se consideran como un instrumento para la educación. Por lo tanto, esta dualidad afectará a la traducción porque el traductor tendrá que respetar la función lúdica de la narración y la de entretenimiento y, al mismo tiempo, ofrecer la posibilidad de aprender y conocer nuevos aspectos de la vida a través de la lectura y, por consiguiente, incentivar el desarrollo emocional, social y cognitivo de los lectores.

Otro rasgo de la literatura infantil es la relación entre texto e imagen: «en los libros ilustrados, los dos códigos, el lingüístico y el visual, interactúan, en general, para contar la misma historia – la imagen completa la información del texto o al revés –, o bien uno amplía la información del otro o añade otra perspectiva» (García de

Toro, 2014: 128). De hecho, podemos hablar de traducción intersemiótica, ya que los códigos que la forman explicitan lo que puede resultar ambiguo o completar lo que está escrito en el texto. Y a la hora de pasar de una lengua a otra es necesario hacer coincidir los elementos extralingüísticos con los lingüísticos, con el fin de realizar una traducción lo más clara posible para el nuevo destinatario.

Además, otra peculiaridad de este género son los rasgos de la oralidad, es decir, la representación del lenguaje oral también a través de las onomatopeyas que son figuras que representan por escrito un sonido, las repeticiones que son típicas de la oralidad y los neologismos. Para hacer frente a estos elementos, es necesario que el traductor tenga una gran capacidad lingüística y sobre todo un conocimiento exhaustivo del registro infantil. La creatividad del traductor tiene que hacer frente a otro problema: los nombres propios con un significado determinado en la lengua de origen. Como en el caso de *El Capitán Zheimer* en el que uno de los miembros de la pandilla se llama *Remache*, que llega del verbo *remachar* en español y juega con las características del niño que es un poco bruto y tiene mucha fuerza. A la hora de traducir, el traductor tiene que respetar el original e intentar recrear el mismo mensaje. Otra dificultad relacionada a la capacidad lingüística del traductor es el humor, porque uno de los objetivos de la literatura infantil es entretener a los lectores y estimularlos desde un punto de vista emocional.

Por último, una de las opciones que el traductor tiene que elegir antes de empezar la traducción es o la domesticación o la extranjerización. Es decir, centrarse en el aspecto cultural enseñando la diferencia entre la cultura de origen y la de llegada a través de la extranjerización. O, en cambio, con la domesticación permitir una mayor involucración del niño en la historia. La estrategia que se va adoptar dependerá del traductor y de los aspectos que quiere poner de manifiesto a través de su traducción (García de Toro, 2014: 128).

Frente a todas estas dificultades el traductor de literatura infantil tiene que tener en cuenta, ante todo, las características de su lector principal que tiene unas

capacidades cognitivas reducidas y, luego, la diferencia de cultura que existe entre el TO y el destinatario del texto traducido.

La autora Pascua Febles en su libro *La adaptación en la traducción de literatura infantil* subraya la importancia de distinguir entre dos conceptos que se encuentran en los libros de literatura infantil: adaptación y traducción. Ante todo, la adaptación existe en los textos para los niños desde su nacimiento porque, en un principio, los cuentos que se transmitían oralmente han sido adaptados a la forma escrita a finales del siglo XVIII y XIX, luego ha sido necesario adaptar las temáticas a un público que tenía unos conocimientos reducidos tanto en campo lingüístico, como en las experiencias de la vida y, por último, los textos han sido adaptados también durante el proceso de traducción, sobre todo en el siglo XX (Febles, 1998: 29-30).

La reflexión sobre cómo traducir para los niños nace de la necesidad de alejarse de la forma comúnmente empleada en la traducción para esta tipología de público durante los siglos anteriores, es decir, una traducción basada en la función pedagógica, con el fin de dejar más espacio a los intereses de los receptores.

La traducción y la adaptación son ambas actividades bilingües pero la traducción se define como equivalente en cambio la adaptación es *heterovalente*. Por otra parte, se ha desarrollado el concepto de la adaptación dentro de la traducción concebida como el empleo de ciertos procedimientos y técnicas traductológicas, con el fin de respetar dos requisitos indispensables de la traducción: la máxima fidelidad posible al texto original y la aceptabilidad del texto traducido en la cultura meta. Se adaptan libros para niños destinados a los adultos, tanto dentro de la misma cultura como en el ámbito intercultural, se traducen de una lengua a otra introduciendo adaptaciones a veces necesarias por problemas culturales-cognitivos y otras con el objetivo embellecer o mantener el mismo mensaje del texto original. (Febles, 1998: 30). Para llevar a cabo estas dos necesidades, el traductor tiene que tener un conocimiento exhaustivo no solo de las dos lenguas implicadas, es decir, la lengua del texto original y la del texto meta, sino también de las dos culturas. El

conocimiento de estos dos elementos fundamentales para la traducción, se define con el concepto de «intertextualidad cultural». De hecho, las adaptaciones dentro la traducción pueden ser motivadas por diferentes razones comunicativas: falta de conocimientos culturales por parte del lector meta y no coincidencia de las convenciones textuales entre las dos lenguas. Las adaptaciones se distinguen en tres tipos: las obligatorias, las admisibles y las inadmisibles. Son obligatorias las adaptaciones sin las cuales el texto meta quedaría incomprensible para un lector en la cultura meta, debido sobre todo a una falta de conocimientos culturales. Luego, se considera admisible una adaptación que no contradiga al programa conceptual del autor del texto original y garantice la aceptabilidad del texto traducido en la cultura meta. Pero, para delimitar la libertad de manipulación del autor se introduce el concepto de adaptación inadmisibles. Estas adaptaciones se realizan mediante el empleo de distintas técnicas de traducción: ampliaciones, omisiones y sustituciones. La ampliación se utiliza sobre todo cuando hace falta explicitar elementos culturales que pueden resultar desconocidos al lector meta. La adaptación mediante la omisión es posible cuando se puede eliminar un elemento que puede resultar incomprensible, para el lector y no es relevante, por lo tanto, no compromete el sentido general del texto. Finalmente, la sustitución se utiliza cuando es posible sustituir un elemento más conocido en la lengua meta y parecido al del texto de origen. Algunas de estas técnicas serán utilizadas en el tercer capítulo para explicar los cambios efectuados a la hora de traducir el libro *El Capitán Zheimer*.

1.4. El cómic

El cómic o historieta es el otro género textual que figura en libro *El Capitán Zheimer*. Este género se define como un cuadernillo donde se narra una historia a través de ilustraciones yuxtapuestas en secuencia lineal, que leídas según esta secuencia permiten al lector recomponer un relato.

El origen del cómic se atribuye a las formas pictóricas antiguas de la humanidad, es decir, los jeroglíficos en los que se solía mezclar texto e imagen. En realidad, las primeras formas del cómic, como lo entendemos hoy en día, aparecen como medio de protesta política dirigidas hacia los políticos, gobernantes con el intento de ridiculizar a estas figuras y, por lo tanto, solían ser anónimas e ilegales.

Uno de los fundadores de este género fue el humorista Rodolphe Töpfer, que en el año 1830 empezó a realizar sus historias formadas por imágenes y texto. El mismo autor teorizó sobre el género que acabada de crear distinguiendo entre: «el cuento tradicional que incluía una división en capítulos, líneas y palabras y su cuento de imágenes (bautizado así por la sucesión de imágenes que presentaba)» (Ponce Márquez, 2010: 128).

Luego, gracias a la invención y difusión de la imprenta el cómic empieza a ser difundido masivamente, primero como libro para la educación religiosa y luego como un manual con dibujos.

Como para la literatura infantil, el siglo XIX representa un siglo clave para el cómic, ya que es el momento en el que empieza a difundirse con una mayor intensidad, gracias a la intensificación de la prensa escrita. En este momento, recupera la función paródica con las tiras cómicas, que contaban historias divertidas de diferentes temas, desde la actualidad hasta la tradición popular. En el mismo año, los periódicos recurrían a diferentes incentivos para atraer al mayor número de lectores y empezaron a utilizar las imágenes. De hecho, en 1895 en el periódico *New York World* apareció la viñeta de *The Yellow Kid* de Richard F. Outcault, un ciudadano chino vestido de amarillo cuyo objetivo era siempre de sátira política.

Con la llegada de la Primera Guerra Mundial, los cómics se publican en formato de revistas, los llamados *comic books*, dirigidos a un público de jóvenes con el objetivo de entretenerlos y distraerlos de una época dura como la de la Gran

Depresión. El formato en revista será el más célebre del género, dando origen a la forma de entretenimiento juvenil durante décadas. A finales del siglo XX el formato alcanza su madurez en la novela gráfica que reúne los dibujos con la narración.

Por lo que se refiere a la historia de los cómics en España, está muy vinculada a la sociedad española y, de hecho, este género se desarrolla solo a finales del siglo XIX y principios del siglo XX. Los años 30 españoles se consideran como los años de máxima difusión de los cómics, porque en esta época llega a su fin la Guerra Civil Española, en la que esta tipología de narración se utilizaba como forma de propaganda para difundir el franquismo sobre todo entre los niños y los jóvenes que eran los destinatarios principales de este género. La época de la posguerra se caracterizó también por la censura. A finales de los años 50 en España empiezan a circular cómics que llegan de diferentes países y eran una forma de entretenimiento, sobre todo los que trataban de aventuras. Siempre en los mismos años, la ciudad de Barcelona se transforma en el principal centro editorial de los cómics, de hecho, desde el año 1983 se celebra el Salón Internacional del Cómic.

A principio de los años 90 el cómic empieza a perder su importancia debido sobre todo a la difusión de la televisión y del cine. Sin embargo, gracias a la aparición de los mangas japoneses en el escenario mundial, el cómic vuela a adquirir mayor importancia como género y atraer a nuevos lectores. De hecho, hoy en día, también a través de internet se está intentando mantener e incrementar el nivel de importancia que este género ha adquirido en los siglos anteriores.

1.5. Características del cómic

Como en la literatura infantil, la centralidad de la figura del niño es muy importante también en este género, ya que una gran parte de los cómics está dedicada a un público juvenil e infantil, aunque existen versiones para los adultos.

Desde el punto de vista interno a la narración, el cómic tiene tres características: la primera es que tiene un predominio narrativo, porque cuenta una historia, que está representada a través de una estrecha relación entre texto e imágenes, que su segunda característica y, por último, todo este conjunto tiene una función lúdica, es decir, de diversión y entretenimiento (Ponce Márquez, 2010: 133).

En cuanto a la organización gráfica, el cómic recurre al uso de códigos verbales e icónicos específicos: ante todo se distinguen las viñetas que son recuadros que encierran la imagen y el texto y narran un fragmento completo de historia. Se consideran como la representación gráfica del espacio y del tiempo de la historia y constituyen la unidad mínima del cómic. Luego, se encuentran los dibujos, que intentan representar los hechos narrados y facilitan la lectura para los más pequeños, porque pueden comprender muchas más cosas gracias a las imágenes, divertirse y alivian también la lectura del texto. Además, la característica más propia de los cómics es el bocadillo, es decir, el globo donde se inserta el texto y que permite a los personajes de hablar y expresar sus pensamientos. El globo es el ejemplo perfecto de la integración de los componentes verbales e icónicos que forman parte del cómic. Según la situación comunicativa el bocadillo tendrá diferentes formas: conversación cuando el bocadillo está representado por un círculo; pensamiento cuando el globo tiene contornos en forma de nubes; enfado o exclamación cuando los márgenes del globo tienen forma de dientes de sierra; susurro cuando la línea del globo es discontinua, etc. Otro elemento en el que se inserta la escritura es la cartelera, un cartelito de forma rectangular en el que se encuentra el pensamiento y la voz del narrador, se suele colocar en la parte superior de la viñeta y puede o no aparecer. Se distingue del globo por su forma y su función, ya que generalmente aporta información adicional sobre el contexto de la historia. Asimismo, las onomatopeyas recubren un papel muy importante en el cómic porque a través de la representación escrita de los sonidos es posible recrear la situación real, facilitando la involucración en la historia y aumentando la presencia de lo lúdico; se pueden colocar fuera o dentro de la viñeta. El tipo de

letra que se utiliza en los bocadillos, en la cartelera y para representar las onomatopeyas depende de los personajes y del tono que utilizan, por ejemplo, un grito se suele indicar con las letras mayúsculas o más grandes con respecto al tamaño de las otras. De hecho, el tamaño y el color determinan la intensidad y las características formales del sonido.

Por último, otro recurso que utiliza el cómic es la metáfora visual. Si, en general, la metáfora es una figura retórica que consiste en la traslación del sentido de un concepto a otro figurado, en virtud de una comparación tácita (*DRAE*: online), la metáfora visual utiliza siempre la idea de sustitución, pero en base a la comparación de dos objetos que guardan alguna relación de semejanza. Por tanto, la metáfora visual es un recurso que permite representar estados de ánimo, sensaciones a través de una imagen estereotipada, sin la necesidad de recurrir al lenguaje verbal. Como, por ejemplo, una bombilla encendida indica una idea o las estrellas que giran alrededor de la cabeza indican que el personaje recibió un golpe.

Finalmente, el conjunto de estos elementos forma la historia que es contada a través de la secuencia completa del cómic.

1.6. Traducción del cómic

El cómic se caracteriza por un lenguaje icónico muy característico, un formato dominado por la interrelación texto/imagen y una función lúdica que permiten su clasificación dentro de lo que se conoce como la «traducción subordinada» (Ponce Márquez: 2010, 132) identificada por Titford en 1982 y se caracteriza por dos elementos:

1. la existencia de varios sistemas de comunicación (una mezcla entre imagen, sonido, audio etc..), que busca una sincronía entre estos elementos;
2. el cambio del canal visual al canal auditivo.

Los cómics, que pertenecen a esta clasificación, son textos caracterizados por elementos extralingüísticos (sonoros, visuales, tipográficos) que condicionan la forma de proceder del traductor. De hecho, además de las dificultades que cada texto requiere a la hora de traducir como las diferencias entre los dos códigos lingüísticos empleados, las diversas culturas que se relacionan en los textos de partida y de llegada, el público al que referirse, la trasmisión del mismo mensaje del original, etc., los cómics presentan otras dificultades que el traductor tiene que superar.

Ante todo, es necesario hacer coincidir los elementos extralingüísticos como las imágenes y los sonidos con los elementos textuales, para conferir una coherencia al texto y a la historia contada a través de la relación entre texto e imagen. Además, a la hora de traducir cabe recordar que en los bocadillos y en las carteleras, espacios donde se suele encontrar el texto, hay un límite de espacio para la escritura, que el traductor tiene que respetar. Por último, otra característica del cómic es la función lúdica del texto, ya que su objetivo principal es el entretenimiento y la diversión, sobre todo en este caso que el libro trata una temática bastante complicada y esta función sirve para aliviar la lectura. Esta finalidad lúdica del lenguaje tiene que ser respetada también en el texto de llegada y, por lo tanto, para hacer frente a estas dificultades el traductor tiene que adoptar diferentes estrategias como la adición de elementos lingüísticos o de explicaciones, la adaptación del texto a la cultura de llegada y la compensación que consiste en introducir en otra ubicación del texto un elemento de humor que no podía conservarse en el mismo lugar del texto de partida, traduciendo literalmente esta parte para compensar más adelante en la historia con otra carga de humor. Este proceso tiene como objetivo el de compensar las pérdidas que un texto sufre durante la traducción.

En definitiva, a la hora de traducir un cómic es necesario tener en cuenta no solo las características del género como la relación entre texto e imagen, sino también las estrategias que se pueden utilizar para solucionar los problemas antes mencionados.

CAPÍTULO 2: PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE *EL CAPITÁN ZHEIMER* DE NACHO GOLFE

El Capitán Zheimer

A mis abuelos,

y a todos los capitanes Zheimer del mundo.

Índice

1. *¿Hoy es sábado?*

2. *El señor Nicolás*

3. EL CAPITÁN

4. *La pandilla*

5. PREPARADOS PARA EL DESPEGUE

6. La verdadera historia de la Historia

7. LA OTRA CARA DE LA MONEDA

8. EL VIAJE CASI PERFECTO

9. *Destino Gutenberg*

10. ¿La historia llega a su fin?

Il Capitano Zheimer

Ai miei nonni,

e a tutti i capitani Zheimer del mondo.

Indice

1. *Oggi è sabato?*
2. *Il signor Nicolas*
3. IL CAPITANO
4. *La banda*
5. PREPARARSI AL DECOLLO
6. La vera storia della Storia
7. L'ALTRA FACCIA DELLA MEDAGLIA
8. **IL VIAGGIO QUASI PERFETTO**
9. Destinazione Gutenberg
10. La storia volge al termine?

1. ¿Hoy es sábado?

— ¿Hoy es sábado? —

— No papá, es martes

— ¿Hoy es sábado? —

— No, martes

— ¿Seguro? —

— Sí, seguro que es martes —

— ¿Hoy es sábado? —

— ¡¡Papá, déjame trabajar tranquilo, es martes!! —

— Pero entonces... ¿Hoy es sábado? —

— ¡PAPÁ! ¡MAR-TES! —

— ¡Hoy no es sábado, es martes! —

— ¡¡MARTES!! —

— No puedo más... —

1. Oggi è sabato?

«Oggi è sabato?»

«No papà, è martedì»

«Oggi è sabato?»

«No, martedì»

«Sicuro?»

«Sì, sono sicuro: oggi è martedì»

«Oggi è sabato?»

«Papà, lasciami lavorare in pace, è martedì!!»

«Ma quindi... oggi è sabato?»

«PAPÀ! MAR-TE-DÌ!»

«Oggi non è sabato, è martedì!»

«MARTEDÌ!!»

«Non ce la faccio più...»

1. ¿Hoy es sábado?

La habitación permaneció **en silencio** mientras el señor Nicolás se marchaba cabizbajo.

Pedro estaba desquiciado, la situación le había sobrepasado. En aquellos instantes no quería estar allí, no quería tener a su padre delante, no quería tener que pasar por aquello nunca más, pero abrió los ojos... y su padre todavía estaba allí.

El señor Nicolás se levantó tembloroso, sus ojos dejaban escapar una solitaria lágrima que bajaba por su mejilla sin saber el motivo que la había hecho salir. El anciano no comprendía por qué le acababan de gritar, pero estaba asustado y no le quedó más remedio que marcharse poco a poco de la habitación.

En aquel mismo instante, se abrió la puerta principal de la casa, llegaba el resto de la familia.

— **¿Qué está pasando aquí? Me ha parecido escuchar unos gritos desde el jardín** — preguntó Andrea mientras descargaba las bolsas de la compra sobre la mesa.

— **¿Qué está pasando? ¿Qué está pasando? Pues que no aguanto más. Eso está pasando** — contestó sobresaltado Pedro.

— *¿Otra vez tu padre?* —

— *Otra vez...* —

— *Sabes que no debes hacerle caso. No tiene intención de hacerte esto. Tu padre... está enfermo.*

— *Lo sé, pero hay días en que no puedo soportarlo. Es demasiado para mí.*

1. Oggi è sabato?

La stanza rimase **in silenzio** mentre il signor Nicolas se ne andava a testa bassa.

Pietro era sconvolto, la situazione gli era sfuggita di mano. In quei momenti non avrebbe voluto essere lì, non avrebbe voluto avere suo padre davanti, non avrebbe voluto ripeterlo mai più, ma aprì gli occhi... e suo padre era ancora lì.

Il signor Nicolas si alzò tremante, i suoi occhi lasciavano sfuggire una lacrima solitaria che scendeva sulla sua guancia, senza sapere il motivo che l'aveva fatta cadere. L'anziano non capiva perché gli avevano appena urlato addosso, ma era spaventato e non gli restò altra soluzione che andarsene lentamente dalla stanza.

In quello stesso istante, si aprì il portone d'ingresso della casa, stava rientrando il resto della famiglia.

«Cosa sta succedendo qui? Mi è sembrato di sentire delle grida dal giardino» chiese Anna mentre appoggiava le borse della spesa sul tavolo.

«Che cosa sta succedendo? Che cosa sta succedendo? Succede che non ce la faccio più. Ecco cosa succede.» rispose Pietro allarmato.

«Un'altra volta tuo papà?»

«Sì, un'altra volta.»

«Sai vero che non devi dargli retta. Non vuole farti questo. Tuo padre... è malato.»

«Lo so, però ci sono giorni in cui non riesco a sopportarlo. È troppo per me.»

! HOLA PAPÁ!

— *Hola, Nico* — susurró Pedro intentando disimular su estado de nervios.

— *¿Qué día es hoy? ¿Hoy es sábado?* — entonó con alegría.

Esta pregunta no ayudó a Pedro a calmarse. Parecía que su hijo Nico le estaba tomando el pelo, y el ambiente no estaba para bromas.

— **No digas tonterías, Nico** — le reprochó su padre de malas maneras, aunque la mirada sorprendida de Andrea le hizo menguar su tono.

— *No digo tonterías, papá* — contestó sonriendo a su padre —. *Después de comprar en el supermercado, hemos pasado por casa del abuelo para recoger las cartas que tenía en el buzón.*

Nico hablaba ilusionado. Parecía venir de un parque de atracciones. Esa emoción era muy habitual en él, porque era un niño muy feliz, todo le parecía increíble y fascinante, seguramente a causa de su edad. Tenía una imaginación sin límites y un gran corazón, cosa que había heredado de su gran abuelo, el señor Nicolás.

— *Una vez en casa del abuelo, la mamá me ha dejado subir al desván mientras ella ordenaba un poco la casa y... ¿a que [sic] no sabes lo que encontrado?*

Nico aguardó a la respuesta de su padre, pero no obtuvo ninguna. Pedro continuaba enfadado.

— *Papá, he encontrado el diario del abuelo. Estaba allí tirado, en medio del desván.* — La cara de Nico relucía en aquellos instantes ajeno a lo que acababa de pasar en aquella misma habitación —. *¿Hoy es sábado? ¿Hoy es sábado? Ja, ja, ja, ja. Toma, léelo y lo entenderás.*

CIAO PAPÀ!

«Ciao Nico» sussurrò Pietro cercando di nascondere il suo nervosismo.

«Che giorno è oggi? **Oggi è sabato?**» intonò con allegria.

Quella domanda non aiutò Pietro a calmarsi. Sembrava che suo figlio Nico lo stesse prendendo in giro, ma non era in vena di scherzi.

«**Non dire stupidaggini, Nico**» lo rimproverò suo padre in malo modo, anche se lo sguardo sorpreso di Anna gli fece addolcire il tono.

«Non dico stupidaggini papà- rispose sorridendo a suo padre-. *Dopo aver fatto la spesa, siamo passati a casa del nonno per ritirare la posta.*»

Nico parlava emozionato. Sembrava fosse tornato da un luna park. Quell'emozione era molto frequente in lui, perché era un bambino molto felice, tutto gli sembrava incredibile e affascinante, sicuramente a causa della sua età. Aveva una grande immaginazione e un gran cuore, qualità che aveva ereditato da suo nonno, il signor Nicolas.

«Una volta entrati in casa del nonno, la mamma mi ha lasciato salire in soffitta, mentre lei riordinava un po' la casa e... non puoi immaginare che cos'ho trovato??»

Nico attese la risposta di suo padre, ma non ne ottenne nessuna. Pietro continuava ad essere arrabbiato.

«Papà, ho trovato il diario del nonno. Era lì, buttato in mezzo alla soffitta. - il volto di Nico brillava in quel momento, inconsapevole di ciò che era successo in quella stessa stanza. - Oggi è sabato? Oggi è sabato? Ah ah ha. Prendi, leggilo e capirai.»

22 de noviembre de 1970

Hoy ha sido un día especial, he acabado pronto de trabajar y como es sábado he podido ir a merendar al parque con mi hijo. Se lo ha pasado en grande. El domingo pasado cumplió tres años y, para su aniversario, «la tía Clara» le regaló su primera cometa. Pero con el jaleo de la fiesta, los invitados y demás, no pudimos ir al parque a hacerla volar.

«No te preocupes Pedro, el sábado iremos al parque a volar la cometa. El sábado».

Esa fue mi frase y mi condena, pues todos los días antes y después de ir al cole... «¿Hoy es sábado?». «No, Pedro, hoy es lunes...». A la hora de merendar, a la hora de cenar, después de limpiarse los dientes... «¿Hoy es sábado?». «No, Pedro, hoy es martes...». Al terminar los dibujos y aburrirse de jugar... «¿Hoy es sábado?». «No, Pedro, hoy es miércoles...». Y así, así hasta 20 o 30 veces al día...

Cada vez que me preguntaba si era sábado, lo hacía con tal inocencia e ilusión que mi corazón se llenaba de emoción al tener que contestarle, porque sabía que tarde o temprano llegaría el momento de poder responder a su pregunta. Y por fin, ese día ha llegado.

«Sí, hijo mío, hoy es sábado».

22 novembre 1970

Oggi è stato un giorno speciale, ho finito di lavorare presto e siccome è sabato sono riuscito ad andare al parco a fare merenda con mio figlio. Si è divertito un sacco. La scorsa domenica ha compiuto tre anni e per il suo compleanno, “la zia Clara” gli ha regalato il suo primo aquilone. Ma, a causa della confusione della festa, gli invitati e il resto, non siamo riusciti ad andare al parco a farlo volare.

«Non preoccuparti Pietro, sabato andremo al parco a far volare l’aquilone. Sabato».

Questa frase fu la mia condanna, perché ogni giorno prima e dopo di andare all’asilo... «Oggi è sabato?» «No, Pietro, oggi è lunedì...». All’ora della merenda, all’ora di cena, dopo essersi lavato i denti... «Oggi è sabato?» «No, Pietro, oggi è martedì...». Quando finiva di disegnare e si stancava di giocare... «Oggi è sabato?», «No, Pietro, oggi è mercoledì...». E così, dalle 20 alle 30 volte al giorno...

Ogni volta che mi chiedeva se fosse sabato, lo faceva con una tale innocenza e entusiasmo che mi si riempiva il cuore di emozione nel dovergli rispondere, perché sapevo che prima o poi sarebbe arrivato il momento di poter rispondere alla sua domanda. E alla fine quel giorno è arrivato.

«Sì, figlio mio, oggi è sabato».

Nico se marchó corriendo por la puerta, dejando el diario encima de la mesa. Sus padres se quedaron unos segundos en silencio, no sabían qué decir, la tensión se podía cortar con un cuchillo de mantequilla.

Pedro acabada de enfadarse por no parar de escuchar esa pregunta. **¿Hoy es sábado?** Y ahora su hijo se la repetía felizmente.

Tras mirar a su marido y no entender nada, Andrea cogió el diario, lo observó con interés y lo hojeó deteniéndose en la página que había marcado su hijo.

En el preciso instante en el que Andrea terminó de leer la última palabra, Pedro rompió a llorar. No podía parar de hacerlo, se abrazó a su mujer, estaba derrumbado. Los recuerdos le pasaban a toda velocidad por su mente. Ya hacía 42 años de aquello, pero acababa de sentir como si fuera ayer. Su aniversario, la cometa, aquella tarde con su padre y aquella pregunta...

¿Hoy es sábado?

Nico scappò via correndo dalla porta, lasciando il diario sul tavolo. I suoi genitori rimasero in silenzio per alcuni secondi, non sapevano cosa dire, la tensione era alle stelle.

Pietro si era appena arrabbiato per aver ascoltato in continuazione quella domanda. **Oggi è sabato?** E adesso suo figlio la ripeteva felicemente.

Dopo aver guardato suo marito e non aver capito nulla, Anna prese il diario, lo osservò con interesse e lo sfogliò soffermandosi sulla pagina che aveva contrassegnato suo figlio.

Nel preciso istante in cui Anna terminò di leggere l'ultima parola, Pietro scoppiò a piangere. Non riusciva a smettere di farlo, abbracciò sua moglie, era distrutto. I ricordi gli attraversavano la mente a tutta velocità. Erano già passati 42 anni da quel momento, però lo ricordava come se fosse successo ieri. Il suo compleanno, l'aquilone, quel pomeriggio con suo papà, quella domanda...

Oggi è sabato?

2. El señor Nicolás

No aguantamos al abuelo....

El abuelo tiene alzhéimer...

Pero el abuelo, con alzhéimer o sin él,

ES EL ABUELO...

Y el abuelo fue padre y atendió a su hijo. Hoy al hijo le cuesta acordarse de cómo le atendió su padre...

El señor Nicolás había sido profesor de Historia en un instituto durante cuatro décadas y desde hacía unos años disfrutaba de su jubilación. «**La Historia**» había sido su vida, y la enseñanza su pasión.

El señor Nicolás siempre había sido un abuelo ejemplar, un abuelo de manual.

Hace más de diez años que el señor Nicolás se quedó viudo.

Su mujer, la persona con la que había compartido su vida, los dejó una noche mientras dormía. Pero esto no le hundió, no pudo con él, y siguió dando guerra en el instituto y ejerciendo su «otro trabajo» como él decía: ser abuelo.

Como profesor se había dejado la piel en su instituto, relatando una y otra vez a sus alumnos los hechos más importantes de la historia.

Nunca perdió las fuerzas ni las ganas de enseñar porque él amada «la Historia», se le podía considerar como «UNA ENCICLOPEDIA CON PATAS», porque recordaba cada suceso o cada anécdota a la perfección, y esto hacía que sus alumnos lo admirasen y lo respetasen.

2. Il Signor Nicolas

Non sopportiamo il nonno...

Il nonno ha l'Alzheimer...

Ma il nonno, con o senza Alzheimer,

È SEMPRE IL NONNO...

Il nonno è stato padre e si è preso cura di suo figlio. Oggi però il figlio ha difficoltà a ricordarsi come suo padre lo ha accudito...

Il signor Nicolas era stato professore di storia in un istituto per quarant'anni e da alcuni anni si godeva la sua pensione. **“La Storia”** era stata la sua vita e l'insegnamento la sua passione.

Il signor Nicolas era sempre stato un nonno esemplare, un nonno da manuale.

Sono passati più di dieci anni da quando il signor Nicholas è rimasto vedovo. Sua moglie, la persona con cui aveva condiviso tutta la sua vita, li lasciò una notte mentre dormiva. Ma questo non lo abbatté, il dolore non riuscì a sopraffarlo, e continuò con caparbia a insegnare a scuola e a svolgere il “suo altro lavoro”, come diceva lui: fare il nonno.

Come professore aveva dato l'anima alla sua scuola, narrando più e più volte ai suoi alunni gli eventi più importanti della storia.

Non perse mai la forza e la voglia di insegnare perché lui amava “la Storia”, lo si poteva considerare come **“UN'ENCICLOPEDIA VIVENTE”**, perché ricordava ogni successo e ogni aneddoto con precisione, e questo faceva sì che i suoi alunni lo ammirassero e lo rispettassero.

Pese a la insistencia de su hijo Pedro, nunca quiso dejar su casa y mudarse con la familia, prefería vivir solo y no molestar a nadie. Y esto es lo que hizo durante unos años, hasta que llegó «el inesperado *alzhéimer*».

Primero empezó con algunos despistes y cierta falta de memoria, algunas palabras se le hacían imposibles de explicar o, de vez en cuando, mostraba unos cambios bruscos de personalidad. Tras varias visitas al médico y algunas pruebas, llegó el diagnóstico. El señor Nicolás tenía *alzhéimer*.

— *El abuelo, [sic] está enfermo* —

Nonostante l'insistenza di suo figlio Pietro, non volle lasciare la sua casa e trasferirsi con la famiglia, preferiva vivere da solo e non disturbare nessuno. E questo è quello che fece per alcuni anni, fino a quando arrivò "l'inaspettato *Alzheimer*".

Inizialmente cominciò con alcune dimenticanze e lacune di memoria, alcune parole gli erano difficili da spiegare o, di tanto in tanto, mostrava bruschi cambiamenti di umore. Dopo varie visite dal medico e alcune analisi, arrivò la diagnosi. Il signor Nicolas soffriva di l'*Alzheimer*.

«Il nonno è malato»

3. EL CAPITÁN

El amanecer del día siguiente había apaciguado los ánimos en casa. Pedro había ido a trabajar como de costumbre. Le esperaba una larga jornada de reuniones.

Andrea se apañaba como podía con el desastre de Nico, al que siempre le costaba levantarse de la cama.

Era ya un ritual. El abuelo de Nico y su madre le acompañaban al colegio todos los días. Al volver, Andrea compaginaba las tareas del hogar con su trabajo de diseñadora gráfica y, por supuesto, con el cuidado de su suegro que, de momento, no le suponía gran esfuerzo. Andrea era consciente de que el alzhéimer iba a ir haciendo mella en el señor Nicolás, y que tarde o temprano no podría hacerse cargo de él. Pero ella estaba dispuesta a todo por mantener a su familia unida el tiempo que fuera posible.

Ella no quería ver sufrir a su marido, aunque él llevaba muy mal la enfermedad de su padre, pues desde un principio no había querido aceptarla. No podía ver con sus propios ojos que el gran señor Nicolás, su padre, estaba dejando de ser tan grande o, al menos, eso creía.

Esa tarde, Nico llegaba a casa contentísimo, pues no llevaba deberes. Y al entrar por la puerta soltó un majestuoso saludo:

— ¡*Hola, CAPITÁN!*

El señor Nicolás, que medio dormía en su mecedora, contestó al tiempo que abría los ojos:

— *Hola, José.*

— *Abuelo, no me llamo José, me llamo Nico.*

— *Pues eso digo yo, José* — contestó convencido su abuelo.

— *Está bien* — sonrió Nico, que ya empezaba a estar acostumbrado a los despistes de su abuelo—. *Hola, Gerónimo. ¿Qué haces?*

3. IL CAPITANO

L'alba del giorno seguente aveva riconciliato gli animi nella casa. Pietro era andato a lavorare come al solito. Lo aspettava una lunga giornata di riunioni. Anna si arrangiava come poteva con il disastro di Nico, che non voleva mai alzarsi dal letto.

Ormai era diventato un rituale. Il nonno di Nico e sua madre lo accompagnavano a scuola tutti i giorni. Al ritorno, Anna conciliava le faccende domestiche con il suo lavoro di *graphic designer* e, chiaramente, con l'assistenza di suo suocero che, al momento, non le richiedeva un grande sforzo. Anna era cosciente che l'Alzheimer stava avanzando nel signor Nicolas, e che prima o poi non sarebbe stata più in grado di prendersi cura di lui. Ma era disposta a tutto pur di tenere unita la sua famiglia il più a lungo possibile.

Non voleva vedere soffrire suo marito, anche se lui non riusciva a capacitarsi della malattia di suo padre che, fin dall'inizio, non aveva nemmeno voluto accettare. Non poteva voler credere ai propri occhi che il gran signor Nicolas, suo padre, non era più così grande o, almeno, questo era quello che credeva.

Quel pomeriggio Nico tornò a casa contentissimo, poiché non aveva compiti. E quando entrò dalla porta fece un solenne saluto:

«Ciao, **CAPITANO!**»

Il signor Nicolas, che era mezzo addormentato sulla sua sedia a dondolo, rispose aprendo gli occhi:

«Ciao Giuseppe.»

«Nonno, non mi chiamo Giuseppe, mi chiamo Nico.»

«Eeh infatti quello che ho detto, Giuseppe» rispose convinto suo nonno.

«Va bene- sorrise Nico, che iniziava ad abituarsi alle sviste di suo nonno-.

Ciao Geronimo, Cosa fai?»

— *Pues nada, aquí estoy, esperando a que pase el tren.*

— *¿El tren? ¡Qué guay!* —exclamó Nico siguiéndose la corriente—. *Y... ¿a dónde vamos?*

— *A París, nos vamos a París.*

Oh la la! Oh. Paris!

— *¡Próxima parada...París!*

— *¡Pasajeros al tren! ¡Pasajeros al tren!*

— *Será mejor que cierres las ventanillas, no sea cosa que nos coja frío* — indicó a su nieto.

Rápidamente Nico cerró las ventanillas imaginariamente y volvió a poner la cara de velocidad que tanto le gustaba poner en aquellas aventuras.

— *¿Capitán? ¿Crees que estaremos en París a tiempo para merendar con Napoleón?*

— *¿Merendar con quién?*

— *Con Napoleón Bonaparte, el general* — contestó ilusionado el nieto.

— *¿Con quién?* —volvió a preguntar el señor Nicolás haciéndose el sordo.

— *Con Napoleón, el emperador de Francia. El genio militar que comandó las mayores batallas nunca vistas en Europa y que...*— Nico detuvo su discurso al ver que su abuelo no se estaba enterando de nada, y no es que estuviera sordo, simplemente no recordaba a Napoleón.

Él mismo le había contado miles de historia sobre Napoleón, unas buenas y otras no tan buenas, pero según su abuelo, la historia era la historia. Y ahora, montado en su mecedora, su abuelo, profesor de historia durante cuarenta años, no recordaba a Napoleón.

«Niente di che, sono qui, sto aspettando che passi il treno.»

«Il treno? Che forte! - esclamò Nico dandogli corda-. E... dove andiamo?»

«A Parigi, andiamo a Parigi.»

Uh la la! Oh Paris!

«Prossima fermata... Parigi!»

«Passeggeri a bordo! Passeggeri a bordo!»

«Sarebbe meglio se chiudessi i finestrini, non vorrei mai prendessimo freddo» consigliò a suo nipote.

Nico chiuse rapidamente i finestrini immaginari e si buttò a capofitto in quelle avventure che tanto gli piacevano.

«Capitano? Pensi che arriveremo a Parigi in tempo per fare merenda con Napoleone?»

«Fare merenda con chi?»

«Con Napoleone Bonaparte, il generale» rispose entusiasta il nipote.

«Con chi?» chiese di nuovo il signor Nicolas, facendo finta di essere sordo e di non aver capito.

«Con Napoleone, l'imperatore della Francia. Il genio militare che comandò le più grandi battaglie mai viste in Europa e che...» Nico interruppe il suo discorso vedendo che suo nonno non stava capendo niente e non perché fosse sordo, semplicemente perché non si ricordava di Napoleone.

Lui stesso gli aveva raccontato migliaia di storie su Napoleone, alcune belle e altre un po' meno ma, secondo suo nonno, la storia era la storia. E adesso, seduto nella sua sedia a dondolo, suo nonno, professore di storia per quarant'anni, non si ricordava di Napoleone.

— *Pues eso, Capitán, que llegaremos justo a la hora de merendar, ya lo verás.* —
Nico disimuló el juego con una sonrisa forzada.

Su abuelo le mantuvo fijamente la mirada durante unos segundos, parecía esforzarse por comprender lo que le decía su nieto, pero... al mismo tiempo sus ojos dejaban entrever su impotencia. Parecía pedirle perdón a Nico, pero no sabía por qué debía pedirlo.

La madre de Nico entró en el salón y detuvo el juego. Era la hora de la merienda y el anciano debía tomarse sus pastillas. Ayudó a levantarse al señor Nicolás y le acompañó a la cocina.

Nico se sentó en la mecedora, acababa de jugar con su abuelo pero le había quedado un sabor agridulce. *«No puede ser. Mi abuelo no recuerda al mismísimo Napoleón. Sé que está enfermo, mis padres me lo explicaron, la cabeza está fallando, pero... a mi abuelo le apasionaba la historia, ha sido su vida, no se le puede haber borrado. No es justo».*

Oui, c'est moi!

«Beh niente Capitano, arriveremo giusto in tempo per fare merenda, e lo vedrai»
Nico dissimulò l'accaduto e continuò il gioco con un sorriso forzato.

Suo nonno mantenne lo sguardo fisso su di lui per alcuni secondi, sembrava si stesse sforzando di capire cosa gli stava dicendo suo nipote, ma... allo stesso tempo i suoi occhi lasciavano intravedere la sua impotenza. Sembrava stesse chiedendo scusa a Nico, ma non sapeva perché doveva farlo.

La madre di Nico entrò in salotto e pose fine al gioco. Era ora di fare merenda e il nonno doveva prendere le sue pastiglie. Aiutò il signor Nicolas ad alzarsi e lo accompagnò in cucina.

Nico si sedette sulla sedia a dondolo, aveva appena giocato con suo nonno, ma questo gli aveva lasciato un po' di amaro in bocca. *«Non può essere. Mio nonno non si ricorda di Napoleone in persona. So che è malato, i miei genitori me l'hanno spiegato, la sua memoria lo sta abbandonando ma... mio nonno amava tanto la storia, è stata la sua vita, non può averla dimenticata. Non è giusto.»*

Oui, c'est moi!

4. La pandilla

Esa misma tarde, **la pandilla** había quedado en el parque como de costumbre. Era su lugar de reunión y allí pasaban las horas con absoluta tranquilidad; era un parque no muy frecuentado, era... «SU PARQUE». Y en él estaba su árbol secreto.

Los cuatro eran muy diferentes, ninguno tenía nada en común con el otro, eran únicos en su especie pero todos juntos formaban un grupo muy especial. Eran AMIGOS, con mayúsculas.

Nadie sabía cómo pero encajaban a la perfección, se complementaban y juntos se lo pasaban en grande.

Nico se sentía muy afortunado por tener a tres colegas tan increíbles. La vida se veía diferente cuanto se juntaban bajo «*su árbol secreto*» y esta vez, los necesitaba más que nunca.

SPIDER: LOCO – FRIKI - CÓMIC

REMACHE: BRUTO – BONACHÓN - ROCK

ARIS: INTELIGENTE - INVENTORA - CIENCIA

4. La banda

Quello stesso pomeriggio, *la banda* si era riunita nel parco come al solito. Era il loro punto di incontro e lì trascorrevano le ore in assoluta tranquillità; era un parco non molto frequentato, era... «IL LORO PARCO». All'interno del quale c'era il loro albero segreto.

I quattro membri della banda erano molto diversi tra loro, nessuno aveva niente in comune con l'altro, erano unici nel loro genere, ma tutti assieme formavano un gruppo molto speciale. Erano Amici con la A maiuscola.

Nessuno sapeva bene come, ma combaciavano alla perfezione, si completavano e insieme si divertivano un sacco.

Nico si sentiva molto fortunato ad avere tre compagni così incredibili. La vita assumeva una prospettiva diversa quando si riunivano sotto al «*loro albero segreto*» e questa volta ne aveva bisogno più che mai.

SPIDER: PAZZO - STRAMBO - DIVERTENTE

RIBATTINO: SELVAGGIO - BONACCIONE - ROCK

ARIS: INTELLIGENTE - INVENTRICE - SAGGIA

5. PREPARADOS PARA EL DESPEGUE

— ¡Ay, ay, ay! ¡Me estás haciendo daño!

— ¿Pero tú quieres volar o no?

— ¡Ya lo creo que quiero!

— ¡Tú no te preocupes, que vas a volar!

Aquel parque iba a poder contemplar el lanzamiento más súper de la historia. El súper Spider estaba a punto de salir volando rumbo al cielo gracias a la fuerza bruta de Remache.

Pero una vocecita con cierto toque impertinente interrumpió el lanzamiento.

— ***Según las estadísticas, un 60% de las lesiones cerebrales por traumatismo se produce en accidentes domésticos, de los cuales un 90% son niños entre 5 y 11 años.***

— *¿Se puede saber qué dices, cuatro ojos?* —vociferó el grandullón, que no había entendido nada de lo que Aris acababa de relatar.

— *¡Pues que se va a matar!*

— ¡¡¡SPIDER SE VA A PARTIR LA CABEZA!!!

— *Esto es imposible porque yo soy Spider. ¡Soy un auténtico superhéroe!*

— *¡Soy prácticamente indestructible!*

— *Claro que sí Spider, concéntrate que esto ya está listo.*

— ¡¡¡ VOY A VOLAR!!!

— *Teniendo en cuenta la tensión de la goma, tu peso, la altura y desnivel, lo que tú vas a hacer no va a ser volar...*— Aris cogió aire y sentenció —. *Tú vas a ir directo al hospital.*

El pequeño Spider había salido volando, por fin lo había logrado.

5. PREPARARSI AL DECOLLO

«Ahi, ahi, ahi!! mi stai facendo male!»

«Ma vuoi volare o no?»

«Certo che sì!»

«Tu non preoccuparti perché volerai!»

Quel parco stava per documentare il lancio più spettacolare della storia. Il super Spider stava per fare rotta verso il cielo grazie alla forza brutta di Ribattino.

Ma una vocina con un pizzico di presunzione interruppe il lancio.

«Secondo le statistiche, il 60% delle lesioni cerebrali da trauma cranico si verifica negli incidenti domestici, dei quali il 90% accadono ai bambini tra i 5 e gli 11 anni.»

«Si può sapere cosa stai dicendo, quattrocchi?» vociferò il ragazzino che non aveva capito niente di quello che aveva detto Aris.

«Si ammazzerà!»

«SPIDER SI SPACCHERÀ LA TESTA!!!»

«Questo è impossibile perché io sono Spider, sono un vero supereroe!»

«Sono praticamente indistruttibile!»

«Certo che sì, Spider concentrati che è tutto pronto.»

«STO PER VOLARE!!»

«Tenendo conto della tensione dell'elastico, il tuo peso, l'altezza e il dislivello, quello che farai non sarà volare...- Aris prese fiato e sentenziò-. Ma andare direttamente all'ospedale.»

Il piccolo Spider aveva volato, alla fine ci era riuscito.

Desapareció tras la tercera fila de setos, más allá de la valla del parque.

Su sueño se había hecho realidad...aunque faltaba ver a qué precios.

— *Estaba clarísimo. Las estadísticas nunca fallan.* — La experta le guiñó un ojo a Remache y dejó escapar una ligera sonrisa.

— *¡Qué pasote! ¡Cómo ha molado! ¡Vaya castaña se habrá pegado el Spider!*

— *Ey, pandilla, ¿qué hacéis?* — preguntó Nico, que llegó un poco tarde y se acababa de perder el lanzamiento de Spider.

Remache dio un salto de alegría y se acercó bruscamente a su compañero.

— *¡¡Eeeeeey, Nico!! ¿Qué pasa?* — gritó zarandeándolo con su particular cariño.

— *No te lo vas a creer, pero Remache acaba de romper la teoría de la relatividad de Einstein* — aseguró Aris con admiración.

— *¿Y eso? No lo pillo.*

— *Y eso... era Spider. Que ha salido disparado con mi tirachinas humano. Ha sido un pasote.*

— *No se puede asignar el nombre de tirachinas humano a ese aparato, pues estás cometiendo un error semántico* — rectificó Aris—, *mejor podrías denominarlo «tirahumanos», o «tiraniños», o directamente «tira-Spider» porque no creo que nadie más se atreva a probar ese salvaje invento.*

Hubo unos segundos obligatorios de silencio, primero porque ninguno de los dos chicos se atrevía nunca a interrumpir un discurso de Aris y segundo, porque se habían perdido en la tercera palabra.

— *¡Uf!, vaya tela. No entiendo por qué te dejamos formar parte de nuestra pandilla.* — Remache cogió por los hombros a Nico y sonrió con ironía.

Sparì dopo la terza fila di siepi, più in là dello steccato del parco.

Il suo sogno si era realizzato... anche se bisognava capire a che prezzo.

«*Era chiarissimo, le statistiche non sbagliano mai.*» l'esperta fece l'occhiolino a Ribattino e si lasciò scappare un ironico sorriso.

«*Foorte! È stato super! Che bello! Chissà che botta si sarà preso Spider!*»

«*Ehi banda, cosa fate?*» chiese Nico, che arrivò un po' in ritardo e si era appena perso il lancio di Spider.

Ribattino fece un salto di gioia e si avvicinò in modo brusco al suo amico.

«*Eeeeeehi, Nico!! Cosa succede?*» gridò strapazzandolo con la sua particolare delicatezza.

«*Non ci crederai mai, ma Ribattino ha appena infranto la teoria della relatività di Einstein*» assicurò Aris con ammirazione.

«*Come mai? Non ho capito.*»

«*Spider è stato lanciato dalla mia fionda umana. È stato divertentissimo.*»

«*Non si può definire fionda umana questo aggeggio, perché stai commettendo un errore semantico- rettificò Aris-, sarebbe meglio chiamarlo "lanciaumani", o "lanciabambini" o direttamente "lancia-Spider" perché penso che nessun altro oserà mai provare questa barbara invenzione.*»

Ci furono alcuni secondi di obbligatorio silenzio, primo perché mai nessuno dei ragazzi avrebbe osato interrompere un discorso di Aris e secondo perché si erano persi alla terza parola.

«*Uffa! Cavolo. Non capisco perché ti lasciamo far parte della nostra banda.*»

Ribattino prese per le spalle Nico e sorrise con ironia.

Esta observación no había hecho ni la menor gracia a Aris, que se acercó a la pareja de chicos y les aclaró:

— *¿Por qué formo parte de esta **Pandilla**?*

— *Pues os lo diré, es un secreto...*

— *...Acercaos, acercaos...*

— *...¡Porque yo sola triplico vuestra media intelectual!*

Los chicos nunca escarmentaban, ya deberían haber aprendido que con la «dulce» Aris no había que meterse, porque siempre iban a salir escaldados.

— *¡Menudo viaje!*

— *¡Hola chicos!*

— *¿Ya estás aquí?* — se sorprendió Remache.

— *Sí, he tenido suerte, porque al caer he rebotado en el capó de la ambulancia del hospital y he atravesado la ventana de la consulta del médico. Entonces... ¡no he tenido que hacer cola! ¡Qué guay! Solo me he hecho una fisura en el codo. Os lo dije: ¡Soy como el ACERO, prácticamente... **INDESTRUCTIBLE!***

Al escuchar estas palabras, a Remache le vino a la memoria otro tema:

— *Hablando de hospitales... ¿Qué tal está tu abuelo, Nico? Me dijo mi viejo que había estado ingresado, ¿no?*

El rostro de Nico cambió enseguida. La imagen de esa misma tarde con su abuelo se le acababa de aparecer tras las palabras de Remache.

— *Pues la verdad es que mi abuelo no anda demasiado bien. Ahora está en casa, pero...*

— *¿Le pasa algo malo al **CAPITÁN**?* — Spider siempre era el último en enterarse de todo, cosa comprensible pues casi siempre estaba en la luna o en algún satélite similar.

Quell'osservazione non era per niente piaciuta a Aris, che si avvicinò alla coppia di maschietti e precisò:

«*Perché faccio parte di questa banda?*»

«*Bene ve lo dirò, è un segreto...*»

«*...Avvicinatevi, avvicinatevi...*»

«*...Perché io da sola triplico la media del vostro quoziente intellettivo.*»

I ragazzi non avevano ancora imparato la lezione, avrebbero ormai dovuto saperlo che con la “dolce” Aris era meglio non litigare, perché ne uscivano sempre perdenti.

«*Che bel viaggetto!*»

«*Ciao ragazzi!*»

«*Sei già qui?*» si sorprese Ribattino.

«*Sì, sono stato fortunato perché sono atterrato sul cofano dell'ambulanza dell'ospedale e sono rimbalzato attraversando la finestra dell'ambulatorio del medico. Quindi... non ho dovuto fare la fila!! Che ficoo! Mi sono solo fatto una frattura al gomito Ve l'avevo detto: Sono come l'ACCIAIO, praticamente **INDISTRUTTIBILE!***»

Ascoltando quelle parole a Ribattino venne in mente un altro argomento:

«*Parlando di ospedali... Come sta tuo nonno, Nico? Il mio vecchio mi ha detto che è stato ricoverato, vero?*»

L'espressione di Nico cambiò rapidamente. L'immagine di quello stesso pomeriggio con suo nonno gli apparve davanti agli occhi dopo le parole di Ribattino.

«*Beh, la verità è che mio nonno non sta benissimo. Adesso è a casa, ma...*»

«*Il **CAPITANO** ha qualcosa che non va?*» Spider era sempre l'ultimo a sapere le novità; cosa comprensibile visto che aveva sempre la testa fra le nuvole.

Nico se encogió de hombros. Le costó articular aquellas palabras, las lágrimas estaban a punto de saltar del trampolín.

— *Mi padre dice que le ha entrado «zeimer» o «alzimer», no sé. Lo único que sé es que cada día que pasa se le olvidan más cosas. A veces hasta se le olvida mi nombre. Tan pronto está de buen humor como de repente se enfada él solo. Yo hago como si nada, no quiero que se sienta mal, y le sigo la corriente. En cierta manera, hasta es divertido, aunque en el fondo noto que algo no marcha bien.*

— *Vaya tela, tío.* — Remache dejó escapar un suspiro y sus ojos se reblandecieron, parecía que su corazón «insensible» le estaba jugando una mala pasada.

Para él, igual que para el resto de la pandilla, el señor Nicolás o «el Capitán», como les gustaba llamarle, era alguien muy especial.

— **Ya no se acuerda ni de quién es NAPOLEÓN.** *Con la de historia que él siempre me ha contado.*

— *¿Os acordáis cuando nos llevó al Museo de Historia? Aquel día fue increíble. ¡Qué recuerdos! ¡qué [sic] historias! ¡qué [sic] experiencia!* — Spider se puso la mano en el pecho, como si estuviera actuando en la función de fin de curso.

Aris se acercó a Nico y se apoyó en su hombro:

— *No podemos olvidar su excepcional ayuda en el trabajo de Historia del año pasado. Sus sintaxis y gramática estaban perfectamente adecuadas a lo que nuestras capacidades sensoriales podían asimilar.*

— *Creo que es el único diez que he sacado en toda mi vida* — dijo Remache sonriendo y recordando aquel precioso diez escrito y rodeado con el valioso bolígrafo rojo de su exigente profesor.

Nico había estado aguantando como pudo, pero sus sentimientos pudieron más que él.

Nico alzò le spalle. Gli costò molto pronunciare quelle parole e gli occhi gli si riempirono di lacrime.

«Mio padre dice che gli è venuto il “zeimer” o “alzimer”, non so. L’unica cosa certa è che ogni giorno che passa si dimentica sempre più le cose. A volte dimentica persino il mio nome. Un attimo prima è di buon umore, ma l’attimo dopo all’improvviso si arrabbia da solo. Io faccio finta di niente, non voglio che si senta male e gli do corda. In un certo senso è anche divertente, anche se in fondo noto che qualcosa non va.»

«Cavolo amico!» Ribattino fece un sospiro e i suoi occhi si addolcirono, sembrava che il suo cuore “insensibile” gli stesse giocando un brutto scherzo.

Per lui, come per il resto della banda, il signor Nicolas o “il Capitano”, come piaceva loro chiamarlo, era una persona molto speciale.

«Ormai non si ricorda più nemmeno chi è NAPOLEONE. Con tutte le storie che sempre mi raccontava.»

«Vi ricordate quando ci ha portati al museo di Storia? Quel giorno è stato incredibile. Che ricordi! Quante storie! Che bell’esperienza!» Spider mise la mano sul petto, come se stesse recitando nello spettacolo di fine anno.

Aris si avvicinò a Nico e si appoggiò sulla sua spalla:

«Non possiamo dimenticare il suo eccezionale aiuto nel compito di Storia dell’anno scorso. La sua sintassi e la sua grammatica erano perfettamente adeguate a quello che le nostre capacità sensoriali potevano assimilare.»

«Credo che sia l’unico dieci che ho preso in tutta la mia vita.» disse Ribattino sorridendo e ricordando quel inestimabile dieci scritto e cerchiato con la preziosa penna rossa del loro esigente professore.

Nico aveva resistito più che poteva, ma le sue emozioni presero il sopravvento.

— *Todo esto ha terminado, ni cuentos, ni aventuras, ni museos, ni trabajos...*— las lágrimas empezaron a caer por las mejillas de Nico —. ***Para mi abuelo, la Historia se acabó.***

La brisa fue lo único que se escuchó en aquel instante. La pandilla se miraba sin saber bien que decir. Spider no tenía ánimos para sacar ningún poder de la recámara, su amigo Nico estaba desolado y ni la propia Aris pudo articular una sola palabra, y eso que siempre tenía contestación para todo.

—*¿Pero qué dices, tío?*— Remache destrozó aquel momento de tristeza, no podía soportarlo—. *Tu abuelo nos ha hecho sentir desde bien canijos la verdadera historia, nos ha hecho disfrutarla. Ha sido el único adulto al que hemos dejado sentarse bajo nuestro árbol secreto. Nos ha hecho compartir momentos de aventura inolvidables. Y ahora nos toca a nosotros. ¡Si el Capitán necesita nuestra ayuda, nosotros no le fallaremos!*

— *¡¡¡ Por el poder de los anillos de Saturno!!! ¡Bien dicho, Remache!*

— *Creo que por primera vez voy a estar de acuerdo con este elemento animal. Es el momento de que le devolvamos el favor al Capitán.*

Al terminar su frase, Aris intentó darle un beso afectuoso en la mejilla a Remache, pero este lo esquivó como pudo.

— *¿Estáis hablando en serio?* — Nico se enjuagó las lágrimas y sonrió ilusionando.

— *Claro que sí, colega. Mañana, a las seis en punto, trae a tu abuelo aquí* — le indicó a su amigo—. *Y vosotros ya estáis estrujándoos el cerebro para ver cómo le hacemos recordar al abuelo de Nico.*

LA VERDADERA HISTORIA DE LA HISTORIA.

Al volver a casa Nico andaba sonriente: sus amigos le habían subido el ánimo. Estaba seguro de que si alguien podían ayudar a su abuelo, esos eran sus amigos. Todavía había esperanza para «EL CAPITÁN».

«Tutto questo è finito, niente più racconti, niente più avventure, niente più musei e niente più compiti...- le lacrime iniziarono a scendere sulle guance di Nico». **Per mio nonno la Storia è finita.**

La brezza fu l'unico rumore che si sentì in quell'istante. La banda si guardava senza ben sapere cosa dire. Spider non era in vena di tirar fuori nessun potere dal suo repertorio. Il suo amico Nico era devastato e nemmeno Aris riuscì ad articolare una sola parola, e pensare che aveva sempre una risposta pronta.

«*Ma cosa stai dicendo, amico?* - Ribattino interruppe quel momento di tristezza, non riusciva a sopportarlo-. *Tuo nonno ci ha fatto sentire, fin da piccoli, la vera storia, ce l'ha fatta apprezzare. È stato l'unico adulto a cui abbiamo dato il permesso di sedersi sotto il nostro albero segreto. Abbiamo condiviso avventure indimenticabili. E adesso tocca a noi. Se il Capitano ha bisogno del nostro aiuto, noi non lo deluderemo!*»

«***Per il potere degli anelli di Saturno!!! Ben detto Ribattino!***»

«*Credo che per la prima volta sarò d'accordo con questo essere animale. È arrivato il momento di restituire il favore al Capitano.*»

Alla fine della sua frase Aris cercò di dare un bacio affettuoso sulla guancia di Ribattino, che lo schivò nel miglior modo possibile.

«*Dite sul serio?*» Nico si asciugò le lacrime e sorrise speranzoso.

«*Certo che sì, amico. Domani, alle sei in punto, porta qui tuo nonno - gli indicò-. E voi iniziate a spremervi le meningi per capire come potremmo far ritornare la memoria al nonno di Nico.*»

LA VERA STORIA DELLA STORIA.

Tornando a casa Nico era felice: i suoi amici gli avevano risollevato il morale. Era sicuro che se c'era qualcuno in grado di aiutare suo nonno, questi erano proprio i suoi amici. C'era ancora speranza per "IL CAPITANO".

6. La verdadera historia de la Historia

Había llegado el momento, era la hora de empezar con el plan. La pandilla al completo se reuniría en el árbol secreto para hacer recordar al Capitán y así devolverle el favor. «La verdadera historia de la Historia» iba a ser contada.

— *Vamos, abuelo, vas a ver qué bien lo pasamos* — Nico iba saltando junto al señor Nicolás, solo quedaban un par de manzanas para llegar al parque.

— *No creo que a tus padres les haga gracia que salgamos de casa a estas horas* — refunfuñó el abuelo.

Nico sonrió ante el medio enfado de su abuelo.

— *Abuelo, son las seis de la tarde, hora de dar un paseo, lo hacemos todos los días. No te preocupes.*

— *¡Yeeee! ¡Colegas!* — El bruto Remache les esperaba sentado bajo el árbol secreto.

— *Hola, Tornillo. ¡Cuánto tiempo!* — El señor Nicolás volvió a confundir el nombre de Remache, aunque esto a los niños les encantaba.

— *Ya tenía ganas de verte, Capitán. Tanto hospital, tanto hospital... no es bueno. No se fíe de los médicos* — bromeó con complicidad —. *A usted lo que le hace falta es aire fresco.*

— *¡Ey chicos!*

— *¿Qué te ha pasado, Spider?* — preguntó sorprendido Nico, que se esforzaba por no partirse de risa al ver las pintas de su amigo.

— *Nada, poca cosa. Estaba entrenándome con mi cañón láser de máxima potencia...y al dispararlo...se desenganchó la lámpara del salón, me cayó en la cabeza y...*

6. La vera storia della Storia

Era giunto il momento, era ora di attuare il piano. La banda al completo si sarebbe riunita sotto l'albero segreto per far ritornare la memoria al Capitano e in questo modo restituirgli il favore. "La vera storia della Storia" stava per essere raccontata.

«Andiamo nonno, vedrai come ci divertiremo» Nico stava saltellando accanto al signor Nicolas, mancavano solo un paio di isolati per arrivare al parco.

«Non penso che ai tuoi genitori farà piacere se usciamo di casa a queste ore» brontolò il nonno.

Nico sorrise di fronte al mezzo broncio di suo nonno.

«Nonno, sono le sei del pomeriggio, l'ora perfetta per fare una passeggiata, lo facciamo tutti i giorni, non preoccuparti.»

«Yeee!! amici!» Ribattino, il selvaggio, li stava aspettando seduto sotto l'albero segreto.

«Ciao, Tenaglia. Da quanto tempo!» il signor Nicolas confuse di nuovo il nome di Ribattino, anche se questo ai ragazzi piaceva.

«Avevo proprio voglia di vederla Capitano. Tanto ospedale, così tanto ospedale... non fa bene. Non si fidi dei medici- scherzò con complicità-. Ciò di cui ha bisogno lei è l'aria fresca.»

«Ei Ragazzi!»

«Cosa ti è successo, Spider?» chiese sorpreso Nico, che si sforzava di non scoppiare a ridere vedendo l'aspetto del suo amico.

«Niente di che. Mi stavo allenando con il mio cannone laser di massima potenza... e nello sparare... si è staccata la lampada del salotto, mi è caduta in testa e...»

— ¡¡¡ *Tres puntos, colega!!!* — se burló Remache.

— *No, no* — le corrigió emocionado Spider —. *Tres puntos no, más bien siete puntos...pero de sutura.*

Los niños y el Capitán rieron a carcajadas, y los siguieron haciendo mientras Spider les interpretaba con detalle su último accidente.

— *Objetivo fijado...*

— ¡FUEGO!

— *¡Ya eres mío!*

— *¡Ya te tengo!*

— *Recargando...*

— BANG!

— Oh vaya...

Al pasar de un rato y ver que Aris se estaba retrasando, Remache decidió que ya era el momento de empezar con el plan. «La verdadera historia de la Historia» iba a ser contada.

Spider empezó a escarbar en su mochila y repartió a sus compañeros lo que al parecer eran unos disfraces.

— *¿Estos son...disfraces de superhéroes?* — preguntó sorprendido Nico.

Spider se encogió de hombros intentando disculparse:

— *Es que me dijeron que trajera disfraces de personajes históricos, pero...*

— *¡A mí me parecen geniales!*

— *¡Abuelo, quítate esos calzoncillos de la cabeza!*

«*Tre punti, amico!!*» lo schernì Ribattino.

«*No, no- lo corresse emozionato Spider- Tre punti no, sono addirittura sette... ma di sutura.*»

I ragazzi e il Capitano scoppiarono a ridere a crepapelle, e continuarono a farlo mentre Spider mimava nel dettaglio il suo ultimo incidente.

«*Bersaglio agganciato*»

«*FUOCO!!*»

«*Ormai sei mio!*»

«*Ti ho in pugno!*»

«*Ricaricando...*»

«*BANG!*»

«*Oh cavolo...*»

Dopo un po' di tempo e vedendo che Aris era in ritardo, Ribattino decise che era giunto il momento di attuare il piano. «*La vera storia della Storia*» stava per essere raccontata.

Spider iniziò a frugare nel suo zaino e consegnò ai suoi compagni quelli che sembravano essere dei costumi.

«*Questi sono... costumi da supereroi?*» chiese Nico sorpreso.

Spider alzò le spalle cercando di scusarsi:

«*Eeh mi avevano detto di portare costumi di personaggi storici, ma...*»

«*A me sembrano perfetti!*»

«*Nonno togliti quei boxer dalla testa!*»

— *Tranquilo, Nico, son de mi padre y están lavados.* —Spider le quitó de un salto los calzoncillos al abuelo y se dispuso a colocarle el disfraz que tenía preparado para el Capitán—. *Póngaselo por aquí. Muy bien. Ahora con esta capa... perfecto. Y ahora falta el toque final. El escudo. ¡¡¡ Ouh yeah!!! ¿Lo pilláis?*

— *¿Es el Zorro?* — preguntó Nico sorprendido.

— *¿Es Zuper-man?* — le preguntó Remache con serias dudas sobre si Superman se escribía con «S» o se hacía con «Z».

— *No, no* — les corrigió con orgullo y, llenándose los pulmones con todo el aire que pudo, exclamó: *¡¡¡ Es el **CAPITÁN Zheimer!***

El grito resonó en todo el parque como si fuera un auténtico aclamo de superhéroe, y a continuación, las risas del grupo volvieron a vibrar debajo del árbol secreto.

Parecía que al señor Nicolás aquel nombre le había encantado y no podía dejar de repetirlo, cambiando constantemente el tono de su voz para ver cuál era la mejor manera de exclamarlo:

— **CAPITÁN Zheimer.**

— **CAPITÁN Zheimer.**

— **¡¡¡ El CAPITÁN Zheimer!!!!**

— *Pues ahora vais a flipar. Mirad lo que he traído*— les indicó Remache mientras rodeaban el árbol secreto. Tras él había un montón de trastos viejos. Un caballito de madera, una escoba, un recogedor, una vaquita de peluche, un tornillo y una bombilla.

— *¿Un caballito de madera?* — se sorprendió Nico.

— *¿Una vaquita de peluche?* — se burlaba Spider.

«Tranquillo Nico, son di mio papà e sono lavati. - Spider tolse con un salto i boxer dalla testa del nonno e si mise a sistemare il travestimento che aveva preparato per il Capitano-. *Mettiti da qui. Molto bene. Adesso con questo mantello... perfetto! E adesso manca il tocco finale. Lo scudo. Ooh yeah! L'avete capito?»*

«È Zorro?» chiese Nico sorpreso.

«È Zuper-man?» gli chiese Ribattino con seri dubbi sul fatto che Superman si scrivesse con la “S” o con la “Z”.

«No, no- li corresse con orgoglio e riempiendosi i polmoni con tutta l'aria possibile e esclamò: *È il CAPITANO Zheimer!!!*»

Il grido risuonò in tutto il parco come se fosse un vero motto da supereroe e, in seguito, le risate del gruppo tornarono a riecheggiare sotto l'albero segreto.

Sembrava che al signor Nicolas fosse piaciuto quel nome e non riusciva a smettere di ripeterlo, cambiando costantemente il tono della sua voce per vedere qual era il miglior modo di pronunciarlo:

«**CAPITANO Zheimer**»

«**CAPITANO Zheimer**»

«**Il CAPITANO Zheimer!!!**»

«*Bene adesso vi gaserete ancora di più. Guardate cos'ho portato*» indicò Ribattino mentre giravano attorno all'albero segreto. Dietro di lui c'erano un sacco di cianfrusaglie. Un cavallo a dondolo, una scopa, una paletta, una mucca di peluche, una vite e una lampadina.

«*Un cavallo a dondolo?*» si sorprese Nico.

«*Una mucca di peluche?*» lo prese in giro Spider.

Remache se indignó un poco ante las burlas de sus compañeros, pero no se enfadó, ya que el único que parecía ver el significado de los objetos era el Capitán que, sin duda, los estaba observando con mucho interés.

— *Aquí tenéis el auténtico **CABALLO DE TROYA**, símbolo de la astucia e inteligencia de la **GRECIA CLÁSICA*** — fanfarroneó Remache mientras lo montaba.

— *Y aquí tenéis a **JULIO CÉSAR**, líder del pueblo que conquistó medio mundo en la antigüedad, el Imperio Romano.*

Remache tomó el tornillo del suelo y lo sujetó como si fuera una joya.

— *Esto no es un simple pedazo de hierro... esto es...*

— *Esto es el tornillo que se te ha caído al agacharte, **FRANKESTEIN**...*— le interrumpió burlescamente Spider.

— *Pues no, «cabeza-buque»... Esto es el símbolo de la **REVOLUCIÓN INDUSTRIAL**, el principio de las máquinas, el primer paso hacia la era moderna.*

Spider tragó saliva, pues la cara de Remache era terroríficamente amenazadora. Seguro que si le volvía a interrumpir no se libraba de una buena colleja, se lo advertía su sentido arácnido.

El Capitán le hizo un guiño de aprobación a Remache, y alzó la vaquita de peluche ante la mirada asombrada de Nico y Spider. El señor Nicolás estaba recordando con una facilidad pasmosa fragmentos de la Historia. El plan empezaba a funcionar.

— *Gracias a este animal, se descubrieron las vacunas. El doctor Edward Jenner estudió la viruela que afectaba gravemente a las vacas y consiguió elaborar un nuevo método para prevenir la enfermedad en estos animales, de ahí el nombre de vacuna. Porque si se hubiera descubierto con perro, se llamaría «perruna», o «hipopotamuna» si se hubiera descubierto con hipopótamos.*

Ribattino si indignò un po' di fronte alle prese in giro dei suoi amici, ma non si arrabbiò, visto che l'unico che sembrava trovare un significato a quegli oggetti era il Capitano che, senza alcun dubbio, li stava osservando con molto interesse.

«*Qui c'è l'autentico **CAVALLO DI TROIA**, simbolo di astuzia e intelligenza dell'**ANTICA GRECIA***» si pavoneggiò Ribattino mentre lo cavalcava.

«*E qui c'è **GIULIO CESARE**, capo del popolo che nell'antichità conquistò mezzo mondo, l'Impero Romano.*»

Ribattino prese la vite da terra e la alzò come se fosse un gioiello.

«*Questo non è un semplice pezzo di ferro... questo è...*»

«*Questa è la vite che ti è caduta nel chinarti, **FRANKENSTEIN**...*» lo interruppe scherzosamente Spider.

«*Eeh no, "testa di rapa"... Questo è il simbolo della **RIVOLUZIONE INDUSTRIALE**, l'origine delle macchine, il primo passo verso l'era moderna.*»

Spider ingoiò la saliva, poiché la faccia di Ribattino era terribilmente minacciosa. Sicuramente se lo avesse interrotto di nuovo non sarebbe riuscito a evitare un bello schiaffo, lo percepiva con il suo sesto senso da ragno.

Il Capitano fece un occholino di approvazione a Ribattino, e alzò la mucca di peluche davanti allo sguardo meravigliato di Nico e Spider. Il signor Nicolas stava ricordando dei frammenti di Storia con una sorprendente facilità. Il piano iniziava a funzionare.

«*Grazie a questo animale furono scoperti i vaccini. Il dottor Edward Jenner studiò il vaiolo che colpiva gravemente le vacche e riuscì a elaborare un nuovo metodo per prevenire la malattia in questi animali, da qui infatti deriva il nome vaccino. Perché se l'avesse scoperto con i cani, si sarebbe chiamato "canino" o "ippopotamino" se l'avesse scoperto con gli ippopotami.*»

Los chicos aplaudieron al escuchar aquella grande exposición. Estaban contentísimos. El señor Nicolás era otra vez aquel gran profesor que había sido.

Remache estaba muy satisfecho, su misión estaba cumpliéndose, pero debía acabar su magnífica exposición.

— *Y esta bombilla es el símbolo del progreso, de la electricidad y el paso al futuro. Inventada o descubierta por...*

— *Por Swam, un gran inventor, sin duda* — le interrumpió el Capitán —, *aunque el verdadero precursor de la electricidad fue el inigualable **Thomas Edison**. Más de mil inventos llevan firmada su patente.*

— *¡Abuelo, te acuerda de todo!*

— *¡Pues claro que me acuerdo! ¿Por qué no me debería de acordar?* — exclamó el Capitán indignado.

Los niños abrazaron al señor Nicolás, la tarde comenzaba muy bien, y eso que Aris todavía no había llegado, lo mejor estaba por venir.

— **!!! MUY TIERNO, CHICOS!!!** *Muy tierno pero, por favor, ¿alguien puede echarme una mano? No puedo más.* — «El momento abrazo» se acababa de romper. Aris aparecía en escena sujetando con todas sus fuerzas lo que parecía ser un microondas tuneado.

— ¡BUF!

— ¡AYUDADME!

— ¡¡A MÍ... LA FUERZA... ULTRASÓNICA!!

— ¡Dame ese cacharro, Aris!

— ¡UF!

— ¡¡SUUUPERFUERZA!!

I ragazzi dopo aver ascoltato quella grande esposizione, applaudirono. Erano contentissimi. Il signor Nicolas era di nuovo quel grande professore che era stato un tempo.

Ribattino era molto soddisfatto, la sua missione si stava compiendo, ma doveva terminare la sua magnifica esposizione.

«E questa lampadina è il simbolo del progresso, dell'elettricità e del passaggio verso il futuro. Inventata o scoperta da...

*«Da Swan, senza dubbio un grande inventore - lo interruppe il Capitano-, anche se il vero precursore dell'elettricità fu l'ineguagliabile **Thomas Edison**. Più di mille invenzioni portano la sua firma nei brevetti.»*

«Nonno, ti ricordi tutto!»

«Certo che mi ricordo! Perché non dovrei ricordare?» esclamò il Capitano indignato.

I ragazzi abbracciarono il signor Nicolas, il pomeriggio era iniziato molto bene anche se Aris non si era ancora vista e il meglio doveva ancora venire.

*«**CHE CARINI RAGAZZI!!** Molto teneri ma, per favore, qualcuno potrebbe darmi una mano? Non ce la faccio più.»* “Il momento abbraccio” era appena finito. Aris comparve sulla scena trasportando con tutte le sue forze quello che sembrava essere un microonde modificato.

«UFF!»

«AIUTATEMI!»

«CHE LA FORZA... ULTRASONICA... SIA CON ME!»

«Dammi quel marchingegno Aris!»

«UF!»

«SUPERFORZA!»

— ¡JA! ¡Mirad! ¡Puedo con él!

— CRASH!

— ¡¡¡ SPIDEEEEER!!!

— ¡¡¡Spider, cuidado!!! — Aris se arrodilló junto a su máquina, preocupada por si se había roto.

— ¿Qué es esto, Aris? — se atrevió a preguntar Nico.

— *Está clarísimo, es el aparato de la diálisis, hijo* — dijo ingenuo el Capitán.

— *No, Capitán, esto es una máquina de autocombustión celular de electropartículas a distancia, con un sistema de descomposición microbiótica.*

— *En cristiano, por favor* — resopló Remache mientras se rascaba la cabeza y observaba aquel aparato extraño.

— *A veces me pregunto por qué nací en este mundo inculto y plano. Esto es...*

UNA MÁQUINA DEL TIEMPO.

— ¡¡¡ Ahhhhhhhhh!!!

— *¿Y para qué queremos una máquina del tiempo?* — le recriminó el grandullón del grupo.

— *Pues porque no hay mejor manera de recordar la historia que poder viajar por ella a nuestro antojo, para presenciar aquellos hechos que creamos importantes para nuestro queridísimo Capitán. Todo es posible, mis queridos cabeza de chorlito.*

— *¿No estarás hablando en serio, ratita de laboratorio?* — Remache no acababa de creerse nada de nada, y más viniendo de la sabelotodo Aris.

— *Creo que no hará falta recordaros que el año que viene estaré en la Universidad de Oxford, mientras vosotros todavía estaréis terminando el colegio.*

«AH! Guardate! Ci riesco!»

«CRASH!»

«SPIDEEEEER!!»

«Spider stai attento!!» Aris si inginocchiò accanto al suo marchingegno, preoccupata che si fosse rotto.

«E questo, che cos'è Aris?» osò chiedere Nico.

«È chiarissimo, è la macchina per la dialisi, figliolo» disse ingenuamente il Capitano.

«No Capitano, questa è una macchina di autocombustione cellulare di elettro particelle a distanza, con un sistema di decomposizione microbionica.»

«In italiano, per favore» sbuffò Ribattino mentre si grattava la testa e osservava quello strano aggeggio.

«A volte mi chiedo perché sono nata in questo mondo piatto e ignorante. Questa è... **UNA MACCHINA DEL TEMPO.**»

«Aaaah!»

«E perché abbiamo bisogno di una macchina del tempo?» le rinfacciò il ragazzino del gruppo.

«Beh perché non c'è modo migliore di ricordare la storia se non viaggiando attraverso la stessa a nostro piacimento, per poter prender parte a quegli eventi che riteniamo importanti per il nostro carissimo Capitano. Tutto è possibile, mie care teste di rapa».

«Non dirai sul serio, topolino di biblioteca» Ribattino non riusciva a crederci detto soprattutto dalla “so tutto io” Aris.

«Credo che non sia necessario ricordarvi che l'anno prossimo andrò all'Università di Oxford, mentre voi starete ancora finendo le medie.»

Nadie puede rebatir aquello porque Aris tenía toda la razón. Iba a empezar la universidad con tan solo doce años; era sin duda, un caso de superdotación superdotada.

A Nico le parecía genial aquel invento, seguramente no funcionara [sic] pero no sería él quien estropease aquella tarde de fantasía que estaba haciendo disfrutar a su abuelo de la historia y que, por instante, parecía haberlo curado pro completo.

— *¿Abuelo? ¿A quién quieres visitar?*

El Capitán se había quedado ensimismado, mirando como embozado al horizonte. Otro síntoma claro de su enfermedad, que le hacía evadirse durante largos ratos sin ser consciente de dónde estaba o qué estaba haciendo.

— *¿Abuelo? ¿CAPITÁN?* — Armado de paciencia, continuó—. *¿A qué personaje de la historia te gustaría conocer?*

El Capitán volvió en sí. Los chicos suspiraron aliviados.

— *Eh...ah...bueno...a...Gutenberg. Sí a Gutenberg.*

— *Pues mirad, simplemente tengo que colocar este reloj en su posición correcta, ajustar los parámetros según la cantidad de materia que vamos a transportar, indicar la fecha a la que queremos llegar y...*

iiiZIM ZAM ZUM TSSS TIC TAC TUC FIUUUU!!!

— *¡¡Estoy viendo las estrellas y sin golpearme la cabeza!!*

— *¡¡Tengo poderes!! ¡¡Soy Spider!!*

— *¡¡UAAAHHH!!*

— *¡Vamos abuelo!*

— *Según mis cálculos aterrizaremos a menos de quinientos metros de Gutenberg.*

Nessuno poté controbattere perché Aris aveva ragione. Lei avrebbe iniziato l'università a soli dodici anni, era senza dubbio un caso di super dotazione super dotata.

A Nico sembrava geniale quell'invenzione, sicuramente non funzionava, ma non sarebbe stato lui a rovinare quel pomeriggio fantastico che stava facendo godere la storia a suo nonno che, per un istante, sembrava averlo guarito completamente.

«Nonno? A chi vorresti fare visita?»

Il Capitano era rimasto assorto nei suoi pensieri, guardando come imbambolato l'orizzonte. Altro sintomo evidente della sua malattia, che lo faceva evadere per lunghi istanti senza essere cosciente di dove fosse o di cosa stesse facendo.

*«Nonno? **CAPITANO?** - armato di pazienza continuò- *Quale personaggio della storia vorresti conoscere?»**

Il Capitano tornò in sé. I ragazzi fecero un grande sospiro di sollievo.

«Eh... Ah... Okay... Gutenberg. Sì, Gutenberg.»

«Bene, guardate, devo semplicemente sistemare questo orologio nella sua posizione corretta, regolare i parametri in base alla quantità di materia che trasporteremo, indicare il momento storico che vogliamo raggiungere e...»

ZIM ZAM ZUM TSSS TIC TAC TUC FIUUUU!!!

«Sto vedendo le stelle senza aver sbattuto la testa!»

«Ho dei poteri! Sono Spider!»

«AAAAAAAAAH!»

«Andiamo Nonno!!»

«Secondo i miei calcoli atterreremo a meno di cinquecento metri da Gutenberg.»

iiiZIM ZAM ZUM TSSS TIC TAC TUC FIUUUU!!!

El ruido de la máquina se detuvo, las luces de colores desaparecieron y el suelo parecía volver a estar quieto. Nadie sabía qué había pasado, ni la misma Aris estaba segura de lo que había ocurrido. **¿La máquina había funcionado? ¿Había viajado en el tiempo?**

Nico se levantó del suelo un poco mareado. Se frotó los ojos y los abrió con cuidado.

— *¿Dónde estamos?*

— *En el parque no, eso seguro* — confirmó Aris ilusionada pero un poco asustada.

— *Tranquilos, chicos, echaré un vistazo con mi visión de infrarrojos de última generación.*

Remache, que no había cerrado los ojos en ningún momento demostrando su valentía, ya se había encargado de inspeccionar aquel lugar y extraer alguna que otra conclusión.

— *No es por nada, pero esto son unos barrotes. ¿Estamos en la cárcel? Mi padre siempre me ha dicho que acabaría en una, pero... no tan pronto.*

— *Yo no he sido, yo no he sido. Soy inocente, inocente* — gritaba el señor Nicolás a través de los barrotes.

La pandilla se encontraba en un calabozo, posiblemente muy antiguo porque las paredes eran de piedra y los barrotes de metal estaban en muy mal estado. Desde allí no se podía ver nada más que un pequeño túnel iluminado por un par de antorchas. No obstante, se podía vislumbrar algo de luz al final de la curva que trazaba el túnel. La salida no estaba muy lejos.

— *No puede ser, todos los datos están correctos. Coordenadas, fecha y hora. Creo que la superfuerza de Spider y el batacazo han desajustado la máquina del tiempo y por eso hemos ido a parar a otra época.*

ZIM ZAM ZUM TSSS TIC TAC TUC FIUUUU!!!

Il rumore della macchina si fermò, le luci colorate sparirono e il terreno sembrava essere di nuovo fermo. Nessuno sapeva cosa fosse successo, nemmeno la stessa Aris era sicura di ciò che era accaduto. **La macchina aveva funzionato? Avevano viaggiato nel tempo?**

Nico si alzò da terra un po' stordito. Si stropicciò gli occhi e li aprì lentamente.

«*Dove siamo?*»

«*Nel parco no, questo è certo*» confermò Aris entusiasta, ma un po' spaventata.

«*Tranquilli ragazzi darò un'occhiata con la mia vista infrarossi di ultima generazione.*»

Ribattino, che non aveva chiuso gli occhi nemmeno per un istante dimostrando il suo coraggio, si era già preso la briga di ispezionare quel luogo e trarre tutt'altra conclusione.

«*Non per dire, ma queste sono delle sbarre. Siamo in prigione? Mio papà mi ha sempre detto che ci sarei finito, ma... non così presto.*»

«*Non sono stato io, non sono stato io. Sono innocente, innocente*» gridava il signor Nicolas attraverso le sbarre.

La banda si trovava in una cella, probabilmente molto antica perché le pareti erano di pietra e le sbarre di metallo erano in pessime condizioni. Da lì non si poteva vedere nulla, se non un piccolo tunnel illuminato da alcune torce. Nonostante ciò, si poteva intravedere un po' di luce alla fine della curva del tunnel. L'uscita non era molto lontana.

«*Non può essere, tutti i dati sono corretti. Coordinate, data e ora. Credo che la superforza di Spider e il colpo abbiano scombuscolato la macchina del tempo e per questo siamo finiti in un'altra epoca.*»

— *Me habéis pillado despistado. Mis poderosos músculos nunca fallan* — se disculpó Spider.

— *No le tires la culpa a Spider, seguro que tu cafetera a motor estaba defectuosa* — le acusó Remache.

— *¿Defectuosa? ¿Defectuosa? No sé si sabrás que me llamo ARIS, nombre derivado de ARISTÓTELES, pensador griego descubridor del equilibrio y la comunión de los astros en el Universo, por lo que desde mi creación soy un ejemplo vivo de la perfección.*

— *Yo no he sido, yo no he sido* — seguía gritando el abuelo agarrando a aquellos viejos barrotes.

— *Dejad de echaros la culpa unos a otros.* —Nico intentaba tranquilizarse—. *Está claro que esto son unos barrotes y que estamos en un calabozo, pero la pregunta es... ¿dónde y cuándo?*

— *Callaos, callaos. Escuchad*— gritó rápidamente Remache al oír esos sonidos extraños.

¡¡¡TATARARIIII TATARATAAA!!!!!!

— *¿Eso son trompetas?*

— *No exactamente*— interrumpió el señor Nicolás, que escuchaba con atención—. *Yo diría que son «CORNUS» o tal vez... «BUCCINAS» romanas.*

— *Eh... ¿Capitán? ¿Has dicho romanas? ¿TROMPETAS ROMANAS?* — Nico se estaba quedando blanco de la impresión y miraba a sus compañeros, que tampoco parecían estar muy alegres al escuchar esto.

«Mi avete colto alla sprovvista. I miei potenti muscoli non falliscono mai» si scusò Spider.

«Non dar la colpa a Spider, sicuramente la tua caffettiera a motore era già difettosa» la incolpò Ribattino.

«Difettosa? Difettosa? Non so se lo sai ma mi chiamo ARIS, che deriva da ARISTOTELE, pensatore greco, scopritore dell'equilibrio e della comunione degli astri nell'universo, e quindi fin dalla mia creazione sono l'esempio vivente della perfezione.»

«Non sono stato io, non sono stato io» continuava a gridare il nonno aggrappandosi a quelle vecchie sbarre.

«Smettetela di dare la colpa l'uno all'altro. – Nico cercava di tranquillizzarsi-. È chiaro che queste sono delle sbarre e noi siamo in una cella, ma la domanda è... Dove e quando?»

«Fate silenzio, silenzio. Ascoltate» gridò rapidamente Ribattino sentendo dei rumori strani.

PEPPEREREPE PEPPEREREPE!!!!!!

«Queste sono trombe?»

«Non esattamente- interruppe il signor Nicolas che ascoltava con attenzione-. Io direi che sono “CORNI” o forse “BUCCINE” romane.»

«Eh... Capitano? Hai detto romane? TROMBE ROMANE?» Nico era sbiancato dall'impressione e guardava i suoi compagni, che anche loro non erano molto contenti di ascoltare quella notizia.

“PUEBLO DE ROMA,

HOY NOS REUNIMOS AQUÍ, EN EL COLISEO, PARA DISFRUTAR DE LA LUCHA DE NUESTROS MEJORES GLADIADORES.

EN HONOR A JULIO CÉSAR, JEFE DE EJÉRCITO DE ROMA, VEREMOS LA LUCHA A MUERTE ENTRE NUESTROS TRES CAMPEONES LOCALES, ORGUS, CAYUS Y TRICIANO, Y UN GRUPO DE CINCO ESCLAVOS TRAÍDOS DE TIERRA EXTRAÑA.”

Remache no cabía en sus pantalones.

— *¿Estos esclavos traídos de tierra extraña somos nosotros?*

— *Me temo que sí. Y ahí fuera nos están esperando los gladiadores del mismísimo JULIO CÉSAR* — afirmó Nico, tragando saliva con dificultad.

Al Capitán no parecía afectarle aquella noticia.

— *César, mi primo César el del pueblo, llevo años sin verlo. Vamos a saludarle* — y de repente consiguió abrir la puerta de hierro que los mantenía apresados. Sin detenerse, echó a correr por el túnel hacia la luz.

— *¡Espera, abuelo, que ese César no es tu primo! ¡No salgas ahí!*

La pandilla siguió al Capitán hacia el exterior sin saber bien dónde irían a parar, pero no podían hacer otra cosa.

El clamor del público les hizo detenerse nada más alcanzar la luz, estaban en el gran Coliseo romano. La piel se les puso de gallina, aquello era enorme, las gradas estaban repletas de romanos que animaban a sus gladiadores. Y estos sanguinarios guerreros tenían que contentar a su público. Los esclavos debían morir.

— *¡¡¡ Dios mío, cuanta gente!!!*

— *Estamos acabados, nuestra corta existencia termina aquí* — sollozó Aris.

“POPOLO DI ROMA,
OGGI SIAMO QUI RIUNITI NEL COLOSSEO PER ASSISTERE
ALLA LOTTA DEI NOSTRI MIGLIORI GLADIATORI.
IN ONORE A GIULIO CESARE, CAPO DELL’ESERCITO DI ROMA,
ASSISTEREMO ALLA LOTTA MORTALE TRA I NOSTRI TRE
CAMPIONI LOCALI, ORGUS, CAYUS E TRICIANO E UN GRUPPO
DI CINQUE SCHIAVI PROVENIENTI DA UNA TERRA
STRANIERA.”

Ribattino se la stava facendo sotto dalla paura.

«*Questi schiavi provenienti da una terra straniera siamo noi?*»

«*Temo proprio di sì. E là fuori ci stanno aspettando i gladiatori di GIULIO CESARE in persona*» affermò Nico deglutendo a fatica.

Sembrava che quella notizia non interessasse al Capitano.

«*Cesare, mio cugino Cesare, quello del mio paese, sono anni che non lo vedo. Andiamo a salutarlo*» e improvvisamente riuscì ad aprire la porta di ferro, che li teneva prigionieri. Senza fermarsi, cominciò a correre lungo il tunnel verso la luce.

«*Aspetta nonno, che questo Cesare non è tuo cugino! Non uscire da lì!*»

La banda seguì il Capitano verso l’esterno senza sapere bene dove sarebbero andati a finire, ma non avrebbero potuto fare altro.

Il clamore del pubblico li fece fermare non appena raggiunsero la luce, si trovavano nel grande Colosseo romano. A tutti venne la pelle d’oca, era enorme, le gradinate erano piene zeppe di romani che incitavano i loro gladiatori. E questi guerrieri sanguinari dovevano accontentare il loro pubblico. Gli schiavi dovevano morire.

«*Mio dio, quanta gente!!*»

«*Siamo spacciati, la nostra breve esistenza termina qui*» singhiozzò Aris.

— *¿Esos tíos de ahí no serán actores de lucha libre?* — preguntó Remache, esperanzado.

— *Si son actores, creo que hacen muy bien su papel, y la sangre de las espadas parece muy real* — ironizó como pudo Nico, mientras no podía apartar la vista de los rostros de CAYUS, ORGUS Y TRICIANO.

El Capitán estaba tan tranquilo, observando el Coliseo. No era consciente de lo peligrosa que era su situación y esto le permitirá disfrutar de aquel momento histórico.

Durante años había explicado a sus alumnos la grandeza del pueblo romano, incluso había estado en Roma varias veces de viaje de fin de curso. Le encantaba impresionar a sus alumnos con majestuosas historias de combates en la arena del Coliseo. Pero ahora podía tocar la arena con sus manos, era increíble. El olor a Roma, la verdadera Roma, mezcla de sudor, perfumes, animales salvajes y **comida...**

— *Si los tenedores y los cuchillos son así de grandes, ¿cómo será la paella?*

— *No entiendo cómo puede tener hambre en estos momentos* **CAPITÁN** — exclamó Aris—. *Chicos, debéis entretenerlos un momento mientras yo ajusto los parámetros de la máquina. Con un poco de suerte podremos salir de este espacio temporal y llegar al lugar indicado.*

Armándose de valor, Remache dio un paso al frente y se encaró con los tres gladiadores. Se puso todo lo erguido que pudo, se arremangó la camiseta para que se le vieran los musculitos que se suponía que tenía en sus brazos. Los tres gladiadores lo miraron con desgana y no le prestaron demasiada atención.

— *¡Ey, trozos de esparto!*

— *¡Monigotes de feria! ¿Queréis pelea? ¡Que yo estoy muy loco, pero que muy loco!*

«*Quei tipi là non saranno mica attori di lotta libera?*» chiese Ribattino speranzoso.

«*Se sono davvero attori, credo che interpretino molto bene il loro ruolo e il sangue sulle spade sembra molto reale*» ironizzò Nico, mentre non riusciva a distogliere lo sguardo dai volti di CAYUS, ORGUS E TRICIANO.

Il Capitano osservando il Colosseo, era troppo tranquillo; non era consapevole di quanto fosse pericolosa la sua situazione e questo gli permetteva di godersi quel momento storico.

Per anni aveva spiegato ai suoi alunni la grandezza del popolo romano, inoltre era stato a Roma diverse volte in gita di fine anno. Amava impressionare i suoi studenti con maestose storie di combattimenti nell'arena del Colosseo. Ma adesso poteva toccare quella sabbia con le sue mani, era una cosa incredibile. L'odore di Roma, la vera Roma, un miscuglio di sudore, profumi, animali selvaggi e **cibo**...

«*Se le forchette e i coltelli sono così grandi, quanto grande sarà il risotto?*»

«**CAPITANO**, non riesco a capire come possa avere fame in questo momento – esclamò Aris -. *Ragazzi, dovete distrarli un momento mentre io aggiusto i parametri della macchina. Con un po' di fortuna potremmo andarcene da questo spazio temporale e giungere alla nostra destinazione.*»

Armatosi di coraggio, Ribattino fece un passo avanti e affrontò i tre gladiatori. Si fece più grande che poté, si rimboccò la maglietta affinché gli si vedessero i muscoletti che avrebbe dovuto avere sulle braccia. I tre gladiatori lo guardarono con indifferenza e non gli prestarono troppa attenzione.

«*Ei, teste di coccio!*»

«*Fenomeni da baraccone! Cercate rissa? Guardate che io sono pazzo, molto pazzo!*»

— *Estoy tan loco que me como la pizza con tenedor, y los espagueti [sic] con las manos. ¡Estoy loquísimo!*

— *Mirad si soy chulo que cuando en mi casa hay macarrones me como el plato entero y repito tres veces, ¡tres veces!*

— ¡¡AHÚ, AHÚ!!

— SLURP!

— ¡YAY! ¡Se Lo voy a decir a mi mamá!

— *Tranquilos, chicos* — era el momento de Spider —. *Ahora veréis lo que es el auténtico **KUNG-FU**. Voy a realizar los ejercicios de concentración de fuerza del gran maestro **PUNS LI**.*

— *Yo juraría que el gran maestro del kung-fu es Bruce Lee* — interrumpió incrédulo Nico.

— *Supongo que ese Bruce Lee será muy bueno* — le corrigió Spider mientras se acercaba a los gladiadores con suma tranquilidad —, *pero yo me refiero al dueño del restaurante chino que está al lado de mi casa, **PUNS LI ¡EL REY DEL CERDO AGRIDULCE!***

— *¡Dejadme esto a mí!*

— *Concentración... ¡Fuerz-*

— PRRRRFFF!

— UPS!

— *S-se me ha escapado por la presión...*

— *¡Bien hecho, Spider!* — Nico no podía creer lo que acababa de ver, o, mejor dicho, de oler. Menudo súper-pedo había soltado el pequeñín.

«Sono così pazzo che mangio la pizza con la forchetta e gli spaghetti con le mani. Sono folle!»

«Sono così bestiale, che quando a pranzo ci sono i maccheroni mangio un piatto intero e faccio il tris! Il tris!»

«AAH!! AAH!!»

«SLURP!»

«AAh! Lo dico alla mamma!»

«Tranquilli ragazzi – era il momento di Spider-. Adesso vedrete cos'è il vero **KUNG-FU**. Realizzerò gli esercizi di concentrazione della forza del gran maestro **PUNS LI**.»

«Io avrei giurato che il maestro di Kung-fu fosse Bruce Lee» lo interruppe incredulo Nico.

«Suppongo che questo Bruce Lee sia molto bravo – lo corresse Spider mentre si avvicinava ai gladiatori con estrema tranquillità-, ma io mi riferisco al proprietario del ristorante cinese che è vicino a casa mia, **PUNS LI, IL RE DEL MAIALE IN AGRODOLCE!**»

«Lasciate fare a me!»

«Concentrazione... Foorz...»

«PRRRRRFF!»

«OPS!!»

«M-mi è scappata per colpa della troppa pressione...»

«Ben fatta Spider!» Nico non riusciva a credere a quello che aveva appena visto, o meglio, sentito. Il piccoletto aveva sganciato una gran bella scoreggia.

— *Lo siento, chicos* — se avergonzaba el héroe —. *Creo que la doble hamburguesa con ketchup y mostaza extra de picante y con toque de caramelo que cené anoche... me ha sentado mal.*

— *No sientas nada, pequeñín. Los has dejado anestesiados, eres un auténtico superhéroe.*

Remache estaba apretujando a Spider como si fuera un peluche, levantándolo un palmo del suelo y zarandeándolo como si fuera la bandera de su equipo de fútbol. Lo cual, viniendo de Remache, era todo un gesto de amor y cariño.

El Coliseo tardó unos segundos en reaccionar. La multitud no podía creer lo que acababa de presenciar. Tres despiadados gladiadores abatidos por lo que parecía ser... el pedo de un niño. Ni el más importante dios romano, Júpiter, podía tener tan gran poder.

De pronto, Julio César se levantó de su trono y se puso a dar órdenes a sus soldados. Aquel ridículo no se podía tolerar. Su fama y su gloria iban a caer en burla por culpa de un grupo de niños y un anciano. Las puertas laterales comenzaron a abrirse y de ellas saltaron a la arena decenas de leones y panteras enormes.

— *¡¡¡ Tornillo, tornillo!!!* —gritaba el abuelo, refiriéndose a Remache —. *Tornillo, toca madera, toca madera que los gatos negros dan mala suerte.*

— *Abuelo, no son gatos negros, son panteras* — le avisaba Nico —. *Y lo que nos viene por el otro lado son leones. Y por lo que veo, tienen mucha hambre.*

— *¡Chicos, chicos! ¡Funciona, creo que funciona!* — Aris daba saltos de alegría, mientras iba apretando los botones de la máquina a toda velocidad —. *¡¡¡Nos vamos, nos vamos!!!*

¡¡¡ZIM ZAM ZUM TSSS TIC TAC TUC FIUUUUUU!!!

«Scusate ragazzi – si stava vergognando l’eroe-. Credo che il doppio hamburger con Ketchup e senape extra piccante e con un tocco di caramello che ho mangiato ieri sera... mi sia rimasto sullo stomaco.»

«Non dispiacerti di nulla piccoletto. Li hai lasciati anestetizzati, sei un vero supereroe.»

Ribattino stava stritolando Spider come se fosse un peluche, alzandolo un palmo da terra e sventolandolo come se fosse la bandiera della sua squadra di calcio. Che, fatto da Ribattino, questo era un gesto di amore e di affetto.

Il Colosseo impiegò alcuni secondi per reagire. La folla non poteva credere a ciò che aveva appena assistito. Tre spietati gladiatori abbattuti da quella che sembrava essere... una scoreggia di un bambino. Neanche il Dio romano più importante, Giove, aveva un così grande potere.

Improvvisamente Giulio Cesare si alzò dal suo trono e si mise a dare ordini ai suoi soldati. Non poteva essere tollerata quell’assurdità. La sua fama e la sua gloria sarebbero state derise a causa di un gruppo di ragazzini e un vecchio. Le porte laterali cominciarono ad aprirsi e decine di leoni e pantere enormi irruperono nell’arena

*«Tenaglia! Tenaglia!! – gridava il nonno riferendosi a Ribattino-. Tenaglia, **tocca ferro, tocca ferro che i gatti neri portano sfortuna.**»*

«Nonno, non sono gatti neri, sono pantere- lo avvisò Nico-. E quelli che arrivano dall’altra parte sono leoni. E da quanto vedo, sono molto affamati!»

«Ragazzi! Ragazzi! Funziona, credo che funzioni! – Aris faceva salti di gioia, mentre premeva i pulsanti della macchina a grande velocità- Ce ne andiamo, ce ne andiamo!!!»

ZIM ZAM ZUM TSSS TIC TAC TUC FIUUUUUU!!!

7. LA OTRA CARA DE LA MONEDA

Mientras tanto, en la casa de Nico la realidad era otra. Pedro, el papá de Nico, había tenido un duro día de oficina, como de costumbre. Y se había tenido que llevar trabajo a casa. Su cargo era muy importante y esto le acarreaba una gran responsabilidad.

— *Cariño, ya estoy aquí.* — Andrea entraba en casa, contenta. Acababa de recibir una carta de confirmación de un nuevo proyecto.

Pedro, que estaba abducido por la pantalla del ordenador, casi no levantó la mirada.

— *¿Cómo va el trabajo?* — preguntó con esperanza.

— *Bueno* — musitó con seriedad y cierta mala leche.

— *Pero ¿qué te pasa?* — volvió a insistir su mujer, esta vez intentando ser lo más cariñosa posible al percibir cierta tensión en el ambiente —. *Vamos, dime lo que te pasa.*

— *¿Qué me pasa?* — estalló Pedro, levantando la voz sin motivo alguno —. *¡Que no cuadran las cuentas! ¡Llevo más de dos horas estancado en el mismo sitio! ¡No logro avanzar, no me concentro! – Se levantó bruscamente tirando la silla al suelo —. ¡Mi jefe quería que esto estuviese terminando para ayer y... y... esto es IMPOSIBLE!*

Andrea no sabía cómo reaccionar ante aquel arranque inesperado de furia de su marido. Le había pillado descolocada.

— *Cariño, tranquilízate* — dijo como buenamente pudo —. *Todo saldrá bien. No te reconozco, tú no eres así. Nunca gritas de esa manera.*

Pedro se miraba a sí mismo, de pie, en mitad del salón y su grito... todavía estaba allí. Su mujer tenía razón. No sabía lo que le había pasado, pero no lo había podido evitar.

7. L'ALTRA FACCIA DELLA MEDAGLIA

Nel frattempo, a casa di Nico la realtà era differente. Come al solito, Pietro il padre di Nico, aveva avuto una giornata in ufficio e aveva dovuto portarsi del lavoro a casa. Il suo ruolo era molto importante e questo presupponeva una grande responsabilità.

«Caro, sono qui.» Anna entrò in casa contenta. Aveva appena ricevuto una lettera di conferma per un nuovo progetto.

Pietro che era immerso nello schermo del computer, alzò a mala pena lo sguardo.

«Come procede il lavoro?» chiese speranzosa.

«Bene» mormorò con serietà e un po' arrabbiato.

«Ma cosa c'è? – tornò ad insistere sua moglie, questa volta cercando di essere il più dolce possibile, percependo una certa tensione nell'aria-. *Dai, dimmi cosa c'è.*»

«Cosa c'è? - esplose Pietro alzando la voce senza alcun motivo-. *Che non mi tornano i conti! Sono più di due ore che sono fermo nello stesso punto! Non riesco ad andare avanti, non riesco a concentrarmi!* – Si alzò bruscamente lanciando la sedia per terra-. *Il mio capo voleva che questo lavoro fosse finito entro ieri e... e... questo è IMPOSSIBILE!*»

Anna non sapeva come reagire di fronte a quell'improvviso impeto di rabbia di suo marito. L'aveva presa alla sprovvista.

«Tesoro calmati – disse come meglio riuscì-. *Andrà tutto bene. Non ti riconosco, tu non sei così. Non alzi mai la voce in questo modo.*»

Pietro osservava se stesso, in piedi, in mezzo al salotto e il suo grido... era ancora lì. Sua moglie aveva ragione. Non sapeva cosa gli fosse successo, ma non era stato in grado di evitarlo.

— *Lo siento, perdóname. Ya sé yo no soy así, pero... mi padre tampoco era así y ahora, míralo.*

— *¿Es por tu padre, verdad?* — Se acercó a él para poder consolarlo —. *Deberías tenerlo superado.*

— **¿Cómo voy a tenerlo superado si a veces no sabe ni quién soy?**

— *La vida a veces es dura, pero tenemos que afrontarla. Es una enfermedad muy difícil de llevar, sobre todo para la familia. Pero tendríamos que dar gracias, porque al menos estamos juntos. Tu padre nos tiene a nosotros, y tiene un nieto estupendo.*

— *Tienes toda la razón del mundo pero... cada vez que pienso en la alegría y energía que tenía mi padre...*

En aquel momento, Pedro no pudo más y rompió a llorar. La fortaleza que había construido a su alrededor se le derrumbó sin poderlo evitar. Estaba hundido.

— *Mi padre era un hombre inteligente, casi un sabio se podría decir. En el instituto lo adoraban todos, desde los alumnos al conserje. Él vivía para la Historia, su asignatura... su vida. Pero pronto se olvidará de todo.*

Andrea sabía que su marido tenía parte de razón, pero ella no podía derrumbarse también, debía luchar por el señor Nicolás, por su marido y por su hijo.

— *Lo único que sé que es que desgraciadamente ya no tiene a su mujer a su lado y ahora eres tú, su hijo, lo único que le queda. Ya has visto esta mañana en su diario que él siempre estuvo ahí cuando tú lo necesitaste. Ahora es él el que nos necesita, y si es difícil lucharemos juntos. ¿Recuerdas la frase de Einstein que siempre repetía tu padre?*

«Mi dispiace, perdonami. So che non sono così, ma... anche mio papà non era così e guardalo adesso.»

«È a causa di tuo padre, vero? - Si avvicinò a lui per poterlo consolare-. Ormai dovrei averlo superato.»

«Come posso averlo superato se a volte non sa nemmeno chi sono?»

«La vita a volte è dura, ma dobbiamo affrontarla. È una malattia molto difficile da sostenere, specialmente per la famiglia. Ma dovremmo ringraziare, perché almeno siamo assieme. Tuo papà ha noi e ha un nipote stupendo.»

«Hai pienamente ragione ma... ogni volta che penso all'allegria e all'energia che aveva mio papà...»

In quel momento Pietro non ce la fece più e scoppiò a piangere. La corazza che aveva costruito intorno a lui crollò senza poterlo evitare. Era a pezzi.

«Mio padre era un uomo intelligente, quasi un saggio oserei dire. A scuola lo adoravano tutti, dagli alunni al custode. Lui viveva per la storia, la sua materia... la sua vita. Ma presto dimenticherà tutto.»

Anna sapeva che suo marito in parte aveva ragione, ma non poteva crollare anche lei, doveva lottare per il signor Nicolas, per suo marito e suo figlio.

«L'unica cosa che so è che sfortunatamente non ha più sua moglie al suo fianco e adesso sei tu, suo figlio, l'unico che gli rimane. Come hai visto la scorsa mattina nel suo diario, lui era sempre lì quando avevi bisogno. Adesso è lui che ha bisogno di noi e, se è difficile lotteremo assieme. Ricordi la frase di Einstein che ripeteva sempre tuo padre?»

La mirada de Pedro se perdía a través la ventana, pero las palabras de Andrea estaban encontrando un sitio en sus adentros. No podía rendirse, su mujer tenía razón, ya que por más que se enfadara o gritaba el alzhéimer era una realidad.

— *Claro que la recuerdo: «Hay una fuerza motriz más poderosa que el vapor, la electricidad y la energía atómica: la voluntad».*

Lo sguardo di Pietro si perse fuori dalla finestra, ma le parole di Anna stavano trovando un posto nel suo cuore. Non poteva arrendersi, sua moglie aveva ragione, per quanto gridasse o si arrabbiasse l'Alzheimer era una realtà.

*«Certo che me la ricordo: **“C’è una forza motrice più forte del vapore, dell’elettricità e dell’energia atomica: la volontà”.***

8. EL VIAJE CASI PERFECTO

La máquina del tiempo de Aris se había puesto en marcha justo a tiempo. Los leones del Coliseo tenían hambre y ellos habrían sido su plato principal.

Ahora su aventura continuaba, el **CAPITÁN Zheimer** y su pandilla entraban en acción.

— *Esta vez el dispositivo de coordenadas temporales ha sido ajustado correctamente.* — La niña se movía con soberbia, presumiendo ante sus colegas —. *Hemos retrocedido al momento exacto, al año 1450.*

El resto de la pandilla empezaba a aclimatarse a la luz de aquel lugar. Nico se preocupaba por su abuelo, puesto que el viaje temporal mareaba a cualquiera. El pequeño Spider había acabado abrazado a la espalda de Remache como si fuera un monito y el grandullón, al darse cuenta de esto, lo dejó caer en el suelo como si fuera un jarrón de barro.

— *Podéis felicitarme y alabarme, pero tranquilos, no me hacen falta vuestros incultos halagos para sentirme satisfecha con mi brillante perfección. Soy... perfecta.*

— *¿Tú estás segura que estamos en la época correcta?*

— *¡Por supuesto! ¡Yo nunca fallo!*

— *¿UNGH?*

— *UNGA*

— *¡¡UAAAHH!!*

— *JE, JE, JE*

— *JE, JE, JE, JE*

— *UH, UH, UH*

— *¿AH?*

8. IL VIAGGIO QUASI PERFETTO

La macchina del tempo di Aris si era messa in moto appena in tempo. I leoni del Colosseo erano affamati e loro sarebbero stati il piatto forte.

Adesso la loro avventura continuava, il **CAPITANO Zheimer** e la sua banda entravano in azione.

«Questa volta il dispositivo delle coordinate temporali è stato regolato correttamente. – La ragazza si muoveva con superbia, vantandosi davanti ai suoi amici -. Siamo tornati indietro fino al momento esatto, l'anno 1450.»

Il resto della banda iniziava ad abituarsi alla luce di quel luogo. Nico si stava preoccupando per suo nonno, visto che il viaggio nel tempo frastornava tutti. Il piccolo Spider si era ritrovato abbracciato alla schiena di Ribattino come se fosse una scimmietta e il ragazzone, quando se ne rese conto, lo lasciò cadere per terra come se fosse un sacco di patate.

*«Potete farmi i complimenti e elogiarmi, ma tranquilli non mi servono le vostre ignoranti lusinghe per farmi sentire soddisfatta della mia brillante perfezione. **Io sono...perfetta.**»*

«Tu sei sicura che ci troviamo nell'epoca giusta?»

«Certamente! Io non sbaglio mai.»

«UNGH?»

«UNGA»

«AAAAH!!»

«AH, AH, AH»

«AH, AH, AH, AH»

«UH, UH, UH»

«EH?»

— GRRRRR...

— ¡YAYY!

— ¡PLAF!

— *¡Ayudadme, cenutrios!! No os quedéis ahí mirando.*

— *¿Alguien ha oído algo?* — preguntó sonriendo Remache.

— ¡¡QUE ME AYUDÉIS!!

— *Preciosa, creo que a tu mensaje le faltan un par de palabras.*

— **POR...FAVOR.** *Por favor, ayudadme.*

Toda la pandilla estaba disfrutando muchísimo con aquella situación. Trogloditas, Aris y un poco de barro, esa sí que era una mezcla PERFECTA.

— *Bueno, chicos, dejadme a mí ayudarla* — intervino Spider con tono salvador —. *No hay seres en la tierra que se me resistan, y a estos cavernícolas los asusto yo en un periquete.*

Fue dicho y hecho, o eso pareció. Pues todavía no había terminado su frase y los trogloditas arrancaron a correr dejando a Aris en el suelo. Spider se quedó fascinado con su poder de persuasión, o eso creía él.

Las risas retumbaron en el claro de aquel bosque.

— *Muy gracioso, sí, muy gracioso* — se encaró enfadada amenazando a sus compañeros.

— *¿Soy...perfecta?* — le preguntó Nico con sarcasmo.

— *No puede ser, no puede ser. Los cálculos estaban perfectos, digo...correctos. Pero está clarísimo que por el tamaño de los cráneos de esos humanoides hemos idos a parar al período Mesozoico.*

«GRRRR...»

«AHI! »

«PLAF!»

«*Aiutatemi zucche vuote!! Non state lì impalati a guardare.*»

«*Qualcuno ha sentito qualcosa?*» chiese Ribattino sorridendo.

«AIUTATEMI!!»

«*Carina, credo che nella tua richiesta manchino alcune parole.*»

«**PER... FAVORE.** Per favore, aiutatemi.»

L'intera banda si stava godendo quella situazione. Trogloditi, Aris e un po' di fango, quello sì che era un mix PERFETTO.

«*Bene ragazzi lasciate che la aiuti io-* intervenne Spider con tono da salvatore-. *Non ci sono esseri sulla terra in grado di resistermi e questi cavernicoli li spavento io in un batter d'occhio.*»

Fu detto e fatto, o almeno così sembrava. Non aveva ancora finito la sua frase che i trogloditi iniziarono a correre lasciando cadere per terra Aris. Spider rimase affascinato dal suo potere persuasivo, o almeno era quello che pensava.

Le risate risuonarono nella radura di quel bosco.

«*Molto spiritoso, sì, molto spiritoso*» affrontò con rabbia i suoi compagni minacciandoli.

«*Sono... perfetta?*» Le chiese Nico con sarcasmo.

«*No, non può essere, non può essere. I calcoli erano perfetti, cioè... corretti. Ma è chiaro che **dalla dimensione del cranio di questi umanoidi siamo finiti nell'era mesozoica.***»

De repente, de detrás de unos árboles apareció otro grupo de **trogloditas** gritando: **¡¡¡UNGA, UNGA, UNGA!!!**

— ¡UAAH!

Los cavernícolas corrieron hacia ellos pero no se detuvieron, siguieron corriendo y se metieron en la espesura, justo por donde se había marchado el grupo de trogloditas que había jugado con Aris.

— *Estos **TROGLODITAS** parecen estar huyendo de algo* — aportó Nico, que no le había hecho ni pizca de gracias la cara de miedo de alguno de los **TROGLODITAS**.

— *¿De algo? ¿Y de qué están huyendo?*

— *De la policía, seguro* — sonrió Remache.

— *Missiiissmisi, misi, misi. Ven aquí, **lindo gatito**. Uy, qué bonito. Guapo. Ven con el Capitán. Ven.*

La pandilla se había olvidado por completo del Capitán. Desde que habían llegado allí, se habían centrado en los trogloditas y sus juegos con Aris.

El rugido de aquel animal no se parecía en nada a un lindo gatito, más bien al rugido de un dinosaurio hambriento.

— *¡¡¡ Abuelo, que eso no es un gato!!!*

— *Un tiranosaurio rex, ¡qué flipe!* — exclamó contento Spider —. *Siempre he querido tener uno en mi jardín.*

— *Cuando nos zampe a todos para merendar no fliparás tanto, superflipado.*

Spider ignoró las palabras de Remache y se puso manos a la obra. Él siempre estaba preparado para salvar a sus compañeros, o al menos para intentarlo. Así que empezó a concentrar su fuerza mental de ultrahéroe. Quería colarse en la mente del T-REX para controlarlo y ahuyentarlo.

All'improvviso, da dietro alcuni alberi apparve un altro gruppo di **trogloditi** gridando: **UNGA, UNGA, UNGA!!**

«AAAH!»

I cavernicoli corsero verso di loro ma non si fermarono, continuarono a correre e si nascosero nella boscaglia proprio nella direzione in cui era andato il gruppo di trogloditi che aveva giocato con Aris.

«*Sembra che questi **TROGLODITI** stiano scappando da qualcosa*» dedusse Nico, che non aveva prestato nemmeno un briciolo di attenzione alle facce impaurite di alcuni dei **TROGLODITI**.

«*Da qualcosa? E da cosa stanno scappando?*»

«*Di sicuro dalla polizia*» sorrise Ribattino.

«*Quiiii micio micio, micio. Vieni qui, **bel gattino**. Ooh che bello. Che grazioso. Vieni con il capitano. Vieni.*»

La banda si era completamente dimenticata del Capitano. Da quando erano arrivati lì, si erano concentrati sui trogloditi e i loro giochi con Aris.

Il ruggito di quell'animale non assomigliava per niente a un bel gattino, piuttosto al ruggito di un dinosauro affamato.

«*Nonno, quello non è un gatto!!!*»

«*Un tirannosauro rex, che sballo! – esclamò contento Spider-. Ho sempre voluto averne uno nel mio giardino.*»

«*Quando ci ingurgiterà tutti per fare uno spuntino non ti piacerà più tanto, super esaltato.*»

Spider ignorò le parole di Ribattino e si mise al lavoro. Era sempre pronto a salvare i suoi amici, o almeno a provarci. Così cominciò a concentrare la sua forza mentale di un super eroe. Voleva entrare nella mente del **T-REX** per controllarlo e scacciarlo via.

CONCENTRACIÓN...

La situación era caótica, el tiranosaurio se acercaba cada vez más a ellos, y no podían empezar a correr porque se dejarían al **CAPITÁN** atrás.

— *Lo siento, chicos, creo que esta vez sí que os he fallado; no soy tan inteligente ni perfecta como pensaba. Estamos perdidos, vamos a ser devorados por un dinosaurio. Lo siento.*

— *No digas tonterías, Aris. Tú nunca nos has fallado* — intervino Nico —. *Estamos todos aquí, y de aquí saldremos todos, así que intenta arreglar tu invento. Si alguien nos puede salvar de esta, eres tú.*

— *Vale, vale. Lo intentaré.*

El enorme dinosaurio parecía batirse en duelo mental contra Spider, posiblemente estaría pensando si comérselo de un solo bocado o saborearlo poco a poco. Pero la cuestión es que no se movían, ni uno ni otro.

— *Remache, ayúdame a coger ese melón de ahí* — indicó Nico mientras corría hacia un árbol que tenían muy cerca.

— *¡Buena idea, Nico! ¡Lo distraeremos con algo de comida!*

La pareja corrió hacia el árbol y Nico trepó aupándose con la ayuda de Remache. Cogió el melón salvaje y fueron rápidamente hacia donde estaba el Capitán. El dinosaurio parecía haber tomado la decisión de merendarse a Spider y estaba a punto de atacar.

— *¡Vamos, Remache! ¡Lánzale el melón al dinosaurio!*

— *¡Un momento!* — interrumpió el Capitán —. *Antes de lanzarlo, vamos a endulzar la comida con esto que seguro calmará a nuestro gatito.*

— **!!! ABUELO, ESO SON LAS PASTILLAS DE TU MEDICACIÓN!!!**

— *Shhh. No se lo digas a tu padre* — contestó emocionado, guiñándole el ojo como si fuera un niño.

CONCENTRAZIONE...

La situazione era caotica, il tirannosauro si avvicinava sempre di più a loro e non potevano iniziare a correre perché avrebbero lasciato indietro il **CAPITANO**.

«Mi dispiace ragazzi, ma credo di avervi deluso questa volta; non sono tanto intelligente e perfetta come pensavo. Siamo spacciati, saremo divorati da un dinosauro. Mi dispiace.»

*«Non dire stupidaggini Aris. Tu non ci hai mai delusi- intervenne Nico-. Siamo tutti qui, e da qui ne usciremo assieme, quindi cerca di riparare la tua invenzione. **Se c'è qualcuno che ci può salvare, quella sei tu.**»*

«Va bene, va bene. Ci proverò.»

L'enorme dinosauro sembrava battersi in un duello mentale con Spider, probabilmente stava pensando se mangiarselo in un solo boccone o gustarselo a poco a poco. Ma di fatto non si muovevano, né l'uno né l'altro.

«Ribattino aiutami a prendere quel melone lì» indicò Nico mentre correva verso un albero che avevano lì vicino.

«Buona idea Nico! Lo distrarremo con del cibo!»

La coppia corse fino all'albero e Nico si arrampicò sollevandosi con l'aiuto di Ribattino. Prese il melone selvatico e tornarono rapidamente dove si trovava il Capitano. Sembrava che il dinosauro avesse preso la decisione di fare uno spuntino con Spider e stava per attaccare.

«Dai Ribattino! Lancia il melone al dinosauro!»

«Aspetta un attimo! – li interruppe il Capitano-. Prima di lanciarlo, addolciamogli il pasto con questo che sicuramente calmerà il nostro gattino.»

«NONNO, QUELLE SONO LE PASTIGLIE PER LA TUA MALATTIA!!»

«Shhh. Non dirlo a tuo padre» rispose emozionato, facendogli l'occhiolino come se fosse un bambino.

— **!!!TOP SECRET, CAPITÁN!!!**

Remache estaba muy nervioso, pero no le temblaron las manos al incrustar las pastillas en la piel del melón. Acto seguido lanzó el melón a la cabeza del **T-REX** y, al golpearle, apartó la vista de Spider, y en menos que canta un gallo se zampó la fruta como si fuera una golosina.

El *dinosaurio* volvió a rugir y esta vez con más fuerza. El plan parecía no haber funcionado. Pero de repente, el monstruo puso sus ojos en blanco, seguidamente eructó con fuerza, se tambaleó y cayó profundamente dormido.

— *¡Bien hecho, Remache!* — gritó Nico.

— *¡Bien hecho, Tornillo!* — replicó el Capitán.

— *No ha sido nada, la idea ha sido tuya, Nico, y gracias al aporte del **CAPITÁN**, la jugada ha salido perfecta. ¡Formamos un gran equipo!*

— *Hablando de equipo...* — Nico volvió la vista para buscar al resto de la pandilla —. *Eh, **Spider**, ¿qué haces?*

El pequeño héroe todavía estaba en postra de concentración mental, apretando su cabeza con todas sus fuerzas y, por lo visto, ajeno a todo lo que acababa de suceder. O dicho de otro modo... no se había enterado de nada.

— *¡He espantado al dinosaurio utilizando mis poderes mentales! ¿No lo habéis visto?*

— *¡Claro que sí, Spinchi!* — exclamó el Capitán, chocándole los cinco al chaval.

«**TOP SECRET, CAPITANO!!**»

Ribattino era molto nervoso, ma le sue mani non tremarono mentre conficcava le pastiglie nella buccia del melone. Subito dopo lanciò il melone in testa al T-REX e, quando lo colpì, distolse lo sguardo da Spider e in un batter d'occhio si divorò il frutto come se fosse una leccornia.

Il *dinosauro* ruggì di nuovo e questa volta con più forza. Il piano sembrava non aver funzionato. Ma, all'improvviso, il mostro stralunò gli occhi, successivamente ruttò rumorosamente, barcollò e cadde in un sonno profondo.

«*Ben fatta Ribattino!*» urlò Nico.

«*Ben fatta Tenaglia!*» replicò il Capitano.

«*Non è stato niente di che, l'idea è stata tua Nico e grazie al contributo del **CAPITANO**, la mossa è risultata vincente. Formiamo proprio una bella squadra!*»

«*Parlando di squadra... -Nico si girò in cerca del resto della banda-. **Ei, Spider**, cosa stai facendo?*»

Il piccolo eroe era ancora in posizione di concentrazione mentale, stringendo la testa con tutta la sua forza e, da quanto sembrava, ignaro di tutto ciò che era successo. O detto in un altro modo... non si era accorto di niente.

«*Ho spaventato il dinosauro con i miei poteri mentali! Non l'avete visto?*»

«*Certo che sì, Spidy*» esclamò il Capitano battendo il cinque al ragazzo.

Una vez más se habían salvado. La aventura estaba saliendo genial con la ayuda de todos. Como diría Aris, eran una pandilla... perfecta. Nico sabía que tenía los mejores amigos del mundo, pero nunca llegó a creer que su plan para ayudar a su abuelo funcionaría y se momento, el plan funcionaba a las mil maravillas. Su abuelo parecía otro, estaba ágil, recordaba muchas cosas y no paraba de sonreír. Y esa sonrisa infantil era lo que más llenaba a su nieto. Era algo inexplicable, pero al mismo tiempo, real.

— *Ya lo tengo, ya lo tengo. La máquina por fin está reparada. ¡¡¡Ahora sí, Gutenberg... allá vamos!!!*

¡¡¡ZIM ZAM ZUM TSSS TIC TAC TUC FIUUUUUU!!!

Si erano salvati ancora una volta. L'avventura stava andando alla grande grazie all'aiuto di tutti. Come direbbe Aris, erano una banda... perfetta. Nico sapeva di avere i migliori amici del mondo, ma mai avrebbe pensato che il loro piano per aiutare suo nonno avrebbe funzionato e, per il momento, il piano funzionava alla grande. Suo nonno aveva un aspetto diverso, era agile, ricordava molte cose e non smetteva di sorridere. E quel sorriso infantile era ciò che più riempiva di gioia suo nipote. Era qualcosa di inspiegabile, ma allo stesso tempo reale.

«Ci sono, ci sono. Finalmente ho riparato la macchina. Adesso sì, Gutenberg... stiamo arrivando!!»

ZIM ZAM ZUM TSSS TIC TAC TUC FIUUUUUU!!!

9. Destino Gutenberg

Esta vez el viaje fue más largo, las luces que la máquina emitía habían brillado con más intensidad que las veces anteriores. La pandilla ya se estaba acostumbrando al viaje temporal y ya no gritaban de miedo sino de emoción, sobre todo Spider, que estaba cumpliendo el sueño más importante de su vida, ser un superhéroe.

— *¿Dónde estamos?*

— *No tengo ni idea. Pero fijo que esto tampoco es la casa del «Rutenperg» ese, o como se diga, porque o me he tomado sin querer una pastilla del abuelo, o eso que hay ahí es un coche volador.*

Todos siguieron con la mirada la indicación de Remache y, en efecto, lo que tenían sobre sus cabezas era un coche volador que pasaba velozmente esquivando unos edificios inmensos, llenos de luces y espejos.

— *Por fin, chicos, mi sueño está hecho realidad, siempre he soñado con llegar al planeta perdido de la **TERCERA GALAXIA ANDRONIANA**. Desaparecido desde la batalla que mantuvieron los octopusioanos contra los yinks de Vania. Gracias, Aris.*

— *No me des las gracias, esta máquina está descontrolada, ahora estamos en el futuro. No entiendo qué ha ocurrido, pero lo único que sé es que nunca llegaremos a encontrar a Gutenberg y ya veremos si algún día vuelve a nuestras casas...*

— *¿Guttenberg [sic]?*

— *¿Queréis que esta máquina nos lleve a ver Guttenberg [sic]?*

— *¡Haber empezado por ahí!*

— *¡Sólo hay que pedírselo por favor!*

— *Dulce maquinita llévanos a ver al maestro Guttenberg [sic]... ¡¡¡Por favor!!!*

— *¡¡Bruutal!*

9. Destinazione Gutenberg

Questa volta il viaggio fu più lungo, le luci emesse dalla macchina avevano brillato con un'intensità maggiore rispetto alle volte precedenti. La banda si stava ormai abituando al viaggio temporale e non urlava più per paura, ma per l'emozione, soprattutto Spider, che stava realizzando il sogno più importante della sua vita, essere un supereroe.

«Dove siamo?»

«Non ne ho idea. Ma temo che nemmeno questa sia la casa di "Rutenperg", o come si dice, perché o inavvertitamente ho preso una pastiglia del nonno o quella lì è una macchina volante.»

Tutti guardarono il punto indicato da Ribattino e, in effetti, ciò che avevano sulle loro teste era una macchina volante che sfrecciava schivando i palazzi immensi, pieni di luci e specchi.

«Finalmente ragazzi il mio sogno è diventato realtà, ho sempre sognato di andare sul pianeta sperduto della **TERZA GALASSIA ANDRONIANA**. Scomparso dalla battaglia che condussero gli octopussiani contro i yinks di Vania. Grazie Aris.»

«Non ringraziarmi, questa macchina è fuori controllo, adesso siamo nel futuro. Non capisco cosa sia successo, ma l'unica cosa che so è che non riusciremo mai ad incontrare Gutenberg e staremo a vedere se un giorno riusciremo a tornare a casa nostra...»

«Gutenberg? Volete che questa macchina ci porti da Gutenberg?»

«Potevate dirlo subito!»

«Basta solo chiederglielo per favore!»

«Dolce macchinetta, portaci dal maestro Gutenberg... Per favore!!»

«Che fico!!»

— ¡¡Abuelo!!

— ¡¡Cómo mola!!

— ALEMANIA XVI

— *Según mis cálculos, sólo tardaremos unos minutos en llegar.*

ZIM ZAM ZUM TSSS TIC TAC TUC FIUUUUUU!!!

— *¡Esto es mucho mejor que viajar en nave supersónica rompiendo la barrera del sonido! Es... es... espeluznántico.*

— *Ejem...ejem...* — carraspeaba exageradamente el grandullón, ya que al terminar el viaje temporal se había encontrado a Aris abrazándole con todas sus fuerzas — *ejem... ejem... creo que ya hemos llegado...*

Aris se separó de él enseguida, se puso más roja que un tomate y disimuladamente se puso a tocar los botones de la máquina. La vergüenza que sintió fue de nivel máximo. Había abrazado al brutote Remache. ¿En qué estaba pensando?

— **¿Qué es ese olor? ¿Huele a vino?** — Nico interrumpió el momento romántico, por suerte para Aris. El olor extraño inundaba aquel tejado de madera. Por lo poco que se podía observar desde allí, se encontraban en una ciudad y, por lo visto, la época no era actual, porque todos los tejados eran viejos de madera. A lo lejos podían divisar una catedral y justa al lado, una fortaleza.

— *No es vino, Nico.* — el abuelo paseaba con soltura por el tejado, y alzaba su mirada al horizonte. *Huele a uvas, eso sí, pero no a vino.*

— *Pues yo no he aprobado un examen de Ciencias Naturales en mi vida, pero juraría que el vino se hace con el zumo de las uvas* — chuleó el grandullón.

— *Pero estas uvas no son para el vino, Gran Junge. Son uvas pasas. Por cierto...*
Guten Tag, mis queridos visitantes desconocidos.

«Nonno!!»

«Che forza!»

«GERMANIA XVI»

«Secondo i miei calcoli ci vorranno solo alcuni minuti per arrivare.»

ZIM ZAM ZUM TSSS TIC TAC TUC FIUUUUUU!!!

«Questo è molto meglio di viaggiare su una nave super sonica rompendo il muro del suono! *È... è da brividi.*»

«Ehm... ehm... – il ragazzone si schiariva la gola in modo esagerato dal momento che, una volta terminato il viaggio temporale, si era ritrovato con Aris che lo abbracciava con tutte le sue forze- ehm... ehm... *credo che siamo arrivati...*»

Aris si separò da lui immediatamente e divenne più rossa di un pomodoro e per dissimularlo si mise a toccare i pulsanti della macchina. La vergogna che provò fu immensa. Aveva abbracciato quel selvaggio di Ribattino. A che cosa stava pensando?

«**Cos'è questo odore? Profuma di vino?**» Nico interruppe il momento romantico, fortunatamente per Aris. Quello strano odore riempiva quel tetto di legno. Da quel poco che si poteva osservare da lì, si trovavano in una città e, a quanto pareva, non era di un'epoca attuale, perché tutti i tetti erano vecchi e di legno. In lontananza si scorgevano una cattedrale e lì accanto, una fortezza.

«Non è vino, Nico- il nonno passeggiava con disinvoltura per il tetto e guardava verso l'orizzonte-. *Profuma di uva, questo sì, ma non di vino.*»

«Beh, io non ho superato nessun esame di Scienze Naturali in vita mia, ma potrei giurare che il vino si fa con il succo di uva» fece lo spavaldo il ragazzone.

«Ma questa uva non è per fare il vino, Gran Junge. È uva passa. Ad ogni modo... Guten Tag, miei cari visitatori sconosciuti.»

Aquella voz les sorprendió a todos. El señor había aparecido en el tejado justo por detrás de ellos, accediendo por una pequeña trampilla que supuestamente llevaría al piso inferior.

— Guten Tag, señor, me llamo Nicolás y estos son mi nieto Nico, el gran Remache, el aventurero Spider y la inventora Aris. Y le pido disculpas por haber aterrizado en su tejado.

— No se disculpe, Freund Nicolás, son bienvenidos en mi casa, aquí en la humilde ciudad de Maguncia.

— ¿Maguncia? ¿Estamos en Alemania? ¿En qué año si se puede saber? — le interrumpió muy emocionado el señor Nicolás.

— En 1450, para ser exactos.

— ¿Es usted Johannes? ¿Johannes Gutenberg?

— El mismo, Herr Johannes Gutenberg para servirles. ¿Me buscaban? — se sorprendió el señor que los miró con interés-. Por su aspecto diría que viene de muy lejos.

— No lo sabe usted bien — suspiró Remache, sonriendo al grupo con complicidad.

— Interesante... sí, muy interesante — dudaba el señor Gutenberg al ver las ropas que llevaban.

— Verá, señor... Gutenberg. Mi abuelo... el Capitán... bueno... Nicolás... es decir, mi abuelo Nicolás es un gran admirador suyo y quería conocerlo en persona.

— ¿Admirador mío? ¿Y por qué?

— Pues ahora mismo no tengo ni idea — dijo mirando a su abuelo —, mis amigos y yo hemos hecho lo imposible para traerlo hasta aquí, pero la verdad es que no le hemos preguntado el motivo.

Quella voce sorprese tutti. Il signore era apparso dal tetto proprio dietro di loro, attraverso un piccolo lucernaio che portava al piano inferiore.

«Guten Tag, signore, mi chiamo Nicolas e questi sono: mio nipote Nico, il gran Ribattino, l'avventuriero Spider e l'inventrice Aris. E mi scuso per essere atterrati sul suo tetto.»

«Non si scusi, Freund Nicolas, siete i benvenuti nella mia casa, qui nella umile città di Magonza.»

«Magonza? Siamo in Germania? In che anno se si può sapere?» lo interruppe molto emozionato il signor Nicolas.

«Nel 1450 per l'esattezza.»

«E lei è Johannes? Johannes Gutenberg?»

«In persona, Herr Johannes Gutenberg al vostro servizio! Mi stavate cercando? - si sorprese il signore che li scrutò con interesse-. Dal vostro aspetto direi che venite da molto lontano.»

«Lei non se lo può nemmeno immaginare» sospirò Ribattino sorridendo con complicità al gruppo.

«Interessante, sì, molto interessante» dubitava il signor Gutenberg vedendo i vestiti che indossavano.

«Vedrà signor Gutenberg. Mio nonno... il Capitano... beh insomma... Nicolas... cioè, mio nonno Nicolas è un suo grande ammiratore e voleva conoscerla di persona.»

«Un mio ammiratore? E perché?»

«Beh adesso come adesso non ne ho idea- disse guardando suo nonno-, io e i miei amici abbiamo fatto il possibile per portarlo fino a qui, ma la verità è che non gli abbiamo chiesto il motivo.»

El abuelo se acercó al señor Gutenberg y le ofreció su mano como signo de admiración.

— *Para mí, usted es uno de los inventores más importantes de la historia. Sepa de mi gran admiración.*

— *¡Ja, ja, ja! ¡Qué tontería! Si no soy más que un humilde inventor que ha conseguido terminar una imprenta mecánica a la cual costará más de cuarenta días copiar un libro. Y, además, estoy en la ruina. ¿Cómo voy a ser tan importante si no tengo casi ni para comer?*

— *En la historia, lo importante no es el momento, sino la eternidad. Un hecho solo será recordado si es escrito en un libro. Y gracias a su invento, los libros se podrán contar en millones de millones. **¿Sabe cuántas vidas e historia podrán ser guardadas en los libros a partir de ahora?** Gracias a usted, mi vida tendrá sentido, podré enseñar a mi familia y a mis alumnos todo lo que está almacenado en los libros.*

El señor Gutenberg escuchaba con atención, por un momento había olvidado su difícil situación financiera y sus problemas para terminar la primera imprenta. Las palabras del señor Nicolás le habían llenado de ilusión. Ahora estaba seguro, **La Imprenta** sería, sin dudas, un gran invento.

— *¿Señor Gutenberg, podría inventar un lanzatelarañas?*

— *¡Jejeje! ¡Venga Spider! Déjate de tonterías, y vamos a lo importante. ¿Tiene usted algo de papeo?*

— *Ja ja ja, vengan por aquí mis queridos invitados, les enseñaré mi casa, mi imprenta y mi... despensa.*

Todos bajaron por la escalerilla siguiendo al señor **Gutenberg** al piso inferior. Allí pudieron ver, en mitad del salón, aquella gran máquina, la imprenta. Los ruidos que hacía eran fuertes, «tac tac tac tac», y parecía que iba a explotar en cualquier momento; pero la fine, se detuvo.

Il nonno si avvicinò al signor Gutenberg e gli strinse la mano in segno di ammirazione.

«Per me lei è uno degli inventori più importanti della storia. Lei ha la mia più grande ammirazione.»

«Ah! Ah! Ah! Che sciocchezza! Se non sono niente di più che un umile inventore che è riuscito a costruire la stampante a caratteri mobili, alla quale serviranno più di quaranta giorni per copiare un libro. E, inoltre, sono al verde. Come posso essere così importante se non ho quasi nulla da mangiare?»

*«Nella storia, l'importante non è il momento, ma l'eternità. Un fatto sarà ricordato solo se scritto in un libro. E grazie alla sua invenzione, ci saranno milioni di milioni di libri. **Sa quante vite e quante storie potranno essere custodite nei libri da adesso?** Grazie a lei, la mia vita avrà un senso, potrò insegnare alla mia famiglia e ai miei alunni tutto ciò che è racchiuso nei libri.»*

Il signor Gutenberg ascoltava con attenzione, per un attimo aveva dimenticato la sua difficile situazione finanziaria e i suoi problemi nel terminare la prima stampante. Le parole del signor Nicolas lo avevano riempito di entusiasmo. Adesso era sicuro, **La stampante** sarebbe stata, senza alcun dubbio, una grande invenzione.

«Signor Gutenberg potrebbe inventare un lancia-ragnatele?»

«Ah! Ah! Ah! Dai Spider smettila di dire stupidaggini e pensiamo alle cose importanti. Lei ha qualcosa da sgranocchiare?»

«Ahahaha, venite da questa parte miei cari ospiti, vi mostrerò casa mia, la mia stampante e... la mia dispensa.»

Tutti scesero dalla scaletta seguendo il signor **Gutenberg** al piano inferiore. Lì poterono vedere, in mezzo al salotto quella grande macchina, la stampante. I rumori che emetteva erano forti, “tac tac tac tac”, e sembrava sarebbe esplosa in qualunque momento, ma alla fine si fermò.

— *¡Bravo! ¡Excelente! ¡Eureka! ¡Por fin!*

El señor Gutenberg daba saltos de alegría de un lado a otro del taller y el Capitán se puso a seguirlo saltando como un chaval. Parecían dos niños festejando la llegada de las vacaciones.

—*¡El primer libro! ¡El primer libro! ¡40 días después! ¡Mi máquina funciona, funciona, funciona!* — El señor Gutenberg les mostraba un montón de papales con emoción.

— *Esto es increíble, increíble. Esto es increíble* — repetía el señor Nicolás —. *Acabo de presenciar el nacimiento de la imprenta.*

— *Señor Gutenberg, le felicito, ha hecho realidad su sueño* — dijo Nico inclinándose a modo de reverencia —. *Y lo mejor de todo es que ha hecho realidad el sueño de mi abuelo y, por lo tanto, el nuestro.*

— *Ahí le has dado, Nico, ahí le has dado* — sollozó emocionando Remache.

Todos asistieron a la vez. El brillo de los ojos del señor Nicolás era el mismo que el del señor Gutenberg al ver terminada su primera obra, pero ninguno de los dos respiraba tanta emoción como el joven Nico. El poder ver a su abuelo de esta manera, tan ilusionado, con tanta energía, tan vivo... le hacía brillar como si tuviera luz propia.

— *Bueno, chicos*— interrumpió la buena Aris —. *No quiero ser aguafiestas pero ha llegado la hora de despedirse, hay que volver a casa.*

Todos sabían que Aris tenía razón, por tanto, nadie puso ningún reparo. La inventora se dispuso a teclear en su máquina, Remache aprovechó para zamparse un par de salchichas que había encontrado en un plato abandonado y Spider flipaba en colores con la lupa gigante del taller.

«Bravo! Eccellente! Eureka! Finalmente!»

Il signor Gutenberg saltava dalla gioia da un lato all'altro della bottega e il Capitano si mise a seguirlo come un ragazzino. Sembravano due bambini che festeggiavano l'arrivo delle vacanze.

*«Il primo libro! **Il primo libro!** Dopo 40 giorni! La mia macchina funziona, funziona, funziona, Funziona!»* il signor Gutenberg mostrava loro con grande emozione un mucchio di fogli.

«Questo è incredibile, incredibile. Questo è incredibile! – ripeteva il signor Nicolas-. Ho appena assistito alla nascita della stampante.»

«Signor Gutenberg, le faccio le mie congratulazioni, ha trasformato in realtà il suo sogno- disse Nico chinandosi in segno di riverenza -. E la cosa migliore di tutte è che ha reso possibile il sogno di mio nonno e, quindi, il nostro.»

«Che belle parole Nico, hai fatto centro» singhiozzò emozionato Ribattino.

Tutti avevano assistito nello stesso momento a quella stampa. Il bagliore negli occhi del signor Nicolas era lo stesso del signor Gutenberg, nel vedere terminata la sua prima opera, ma nessuno dei due respirava un'emozione tale a quella del giovane Nico. Poter vedere suo nonno in quel modo, così emozionato, con tanta energia, così vivo... lo faceva brillare come se risplendesse di luce propria.

«Bene ragazzi- interruppe la cara Aris-, non voglio fare la guastafeste ma è giunto il momento di congedarsi, dobbiamo tornare a casa.»

Tutti sapevano che Aris aveva ragione, per cui, nessuno fece obiezioni. L'inventrice si mise a maneggiare nella sua macchina, Ribattino ne approfittò per sgraffignare alcune salsicce che aveva trovato in un piatto abbandonato e Spider era andato fuori di testa per la lente d'ingrandimento gigante nella bottega.

— Señor Gutenberg — dijo el Capitán—, *ha sido un placer haberle conocido y haber podido charlar con usted. Espero que no olvide lo que le he dicho, **su invento revolucionará la historia.** Los libros son la base de la humanidad, ahí es donde se amanecerá la cultura y el saber. No hay mayor éxito para un ser humano que ver reflejada su historia en un libro.*

— **Danke schön**, señor Nicolás, *o muchas gracias, como dirían en su país.* — Gutenberg abrazó con emoción al Capitán —. *Esta visita me ha dado fuerzas para creer más si cabe en mi invento. Seguiré adelante, pase lo que pase. Pero antes de que se marche, quería regalarle esto.*

Todos se dejaron lo que estaban haciendo para qué le estaba regalando el señor Gutenberg al Capitán. El inventor puso en las manos del señor Nicolás **un libro**. Un libro de tapas duras que al parecer estaba prácticamente nuevo.

El señor Nicolás hojeó pensando que sería el primer ejemplar impreso por Gutenberg, pero se llevó una gran sorpresa.

— *¿Está en blanco?* — El Capitán preguntó sorprendido, aunque no quería ofender a su nuevo amigo.

— *Así es, señor Nicolás. Podía regalarle alguno de los libros que tengo aquí, incluso podía regalarle el primer ejemplar de mi imprenta, pero creo que a usted lo que hace falta es este libro.*

— *Discúlpeme, señor Gutenberg, pero no le entiendo.*

El señor Gutenberg sonrió con misterio, miró con complicidad a la pandilla y dijo:

— *Un gran maestro, a veces, se olvida de aprender lo que él mismo enseña. Usted mismo hace un minuto lo ha dicho. No hay mayor éxito para un ser humano que ver reflejada su historia en un libro. Pues aquí lo tiene. Su libro. Escriba su propia historia.*

«Signor Gutenberg- disse il Capitano-, è stato un piacere averla conosciuta e aver potuto parlare con lei. Spero che non si dimentichi di quello che le ho detto, **la sua invenzione rivoluzionerà la storia**. I libri sono la base dell'umanità, in essi si racchiuderà la cultura e il sapere. Non c'è successo più grande per un essere umano, che vedere raccontata la propria storia in un libro.»

«**Danke schön**, signor Nicolas, o grazie mille come direbbero nel suo paese. - Gutenberg abbracciò il Capitano con emozione-. Questa visita mi ha dato la forza di avere ancora più fiducia nella mia invenzione. Andrò avanti, succeda quel che succeda. Ma prima che se ne vada vorrei regalarle questo.»

Tutti lasciarono quello che stavano facendo per vedere che cosa il signor Gutenberg stesse regalando al Capitano. L'inventore mise tra le mani del signor Nicolas **un libro**. Un libro dalla copertina rigida che, all'apparenza, era praticamente nuovo.

Il signor Nicolas sfogliò il libro pensando fosse la prima copia stampata da Gutenberg, ma rimase molto sorpreso.

«Ma non c'è scritto niente?» il Capitano chiese sorpreso, anche se non voleva offendere il suo nuovo amico.

«Esatto signor Nicolas. Avrei potuto regalarle uno dei libri che ho qui, avrei potuto regalarle anche la prima copia stampata dalla mia stampante, ma credo che ciò di cui ha bisogno è questo libro.»

«Scusi signor Gutenberg però non la capisco.»

Il signor Gutenberg sorrise con un alone di mistero, guardò la banda con complicità e disse:

«Un gran maestro a volte si dimentica di imparare ciò che lui stesso insegna. Lo ha detto lei stesso un minuto fa. Non c'è successo più grande per un essere umano che vedere raccontata la propria storia in un libro. Ecco adesso ce l'ha qui. Il suo libro. Scriva la sua storia.»

El Capitán volvió a mirar el libro que Gutenberg le había dado y entonces entendió sus palabras. Aquel era un gran hombre y su intención era buena, eso estaba clarísimo...

— *No sabe lo importante que es para mí este regalo. Lástima que no vaya a poder realizar la tarea que me ha encomendado, pues estoy enfermo. Tengo alzhéimer.*

— El señor Nicolás respiró profundamente antes de seguir —. *Seguramente usted nunca haya oído hablar de esta enfermedad, no es conocida en esta época, pero le aseguro que nunca me permitirá terminar mi historia. Quizás o pueda ni empezar a escribirla, o simplemente pierda el libro olvidado en un rincón. Ya sé que es difícil de creer, porque me ve aquí de pie y aparentemente bien. Pero yo conozco mi realidad y, la verdad, aunque me duela, es esa. Hoy, gracias a estos niños me encuentro genial, pero ni ellos ni nadie lograrán detener el alzhéimer.*

Al mismo Gutenberg se le acababa de encoger el corazón al escuchar aquellas palabras. Podía ver en los ojos del señor Nicolás que decía la verdad. Y no podía sentir otra cosa que impotencia.

— *Abuelo, no digas eso* intervino Nico tajante —. *Ese va a ser tu libro. El libro de tu historia. Y mañana mismo empezarás a escribirlo.* — Todos se sorprendieron al ver Nico tan decidido—. *Los días en que te encuentres bien y puedas escribir, lo harás tú mismo con tus propias manos. Y los días en que no te encuentres tan bien, serán mis manos las que escriban por ti.*

— **Pase lo que pase, Capitán**- interrumpió Spider —, *esta aventura quedará grabada en los anales de la historia. Como las aventuras de cada superhéroe quedan grabadas en los cómics para la eternidad. Usted siempre será....*

¡el Capitán Zheimer!

Il Capitano tornò a guardare il libro che Gutenberg gli aveva dato e, in quel momento, comprese le sue parole. Quello era un grande uomo e la sua intenzione era buona, questo era chiarissimo...

«Non sa quanto per me sia importante questo regalo. Peccato che non possa portare a termine il compito che mi ha assegnato, dal momento che sono malato. Ho l'Alzheimer. – il signor Nicolas fece un respiro profondo prima di continuare-. Sicuramente lei non avrà mai sentito parlare di questa malattia, non è ancora nota in quest'epoca, ma le assicuro che non mi lascerà mai finire la mia storia. Probabilmente non mi lascerà nemmeno iniziare a scriverla o semplicemente perderò il libro dimenticandolo in un angolo. So che è difficile da credere, perché mi vede qua in piedi e apparentemente in buone condizioni. Ma io sono consapevole della mia realtà e, la verità, anche se a malincuore, è questa. Oggi, grazie a questi ragazzi mi sento benissimo, ma né loro né nessun altro riuscirà a fermare l'Alzheimer.»

Allo stesso Gutenberg si strinse il cuore ascoltando quelle parole. Poteva vedere negli occhi del signor Nicolas che stava dicendo la verità. Non poteva provare altro se non un senso di impotenza.

*«Nonno non dire così» intervenne Nico bruscamente-. **Questo sarà il tuo libro. Il libro della tua storia. E domani stesso inizieremo a scriverlo.** – Tutti si sorpresero nel vedere Nico così determinato-. *I giorni in cui starai bene e potrai scrivere, lo farai tu stesso con le tue mani. E i giorni in cui non ti sentirai molto bene, saranno le mie mani a scrivere per te.»**

«Succeda quel che succeda, Capitano» interruppe Spider-, *questa avventura resterà impressa negli annali della storia. Come le avventure di qualsiasi supereroe che rimangono impresse nei fumetti per l'eternità. Lei sarà sempre...*

il Capitano Zheimer!!

En ese momento, Nico abrazó muy fuerte a su abuelo, que permanecía inmóvil sin saber si lo que sentía era alegría o tristeza.

— *Abuelo, tú siempre serás mi CAÏPITÁN.*

— *Y el mío*

— *Y el mío*

— *Y el mío*

Ese abrazo pareció detener el tiempo, esos segundos no querían avanzar y dejar pasar aquella muestra de amistad. Entonces, tal vez por casualidad, la máquina se puso por última vez en marcha.

ZIM ZAM ZUM TSSS TIC TAC TUC FIUUUUUU!!!

— *¡Adiós, señor Gutenberg, muchas gracias por todo! ¡Y enhorabuena por su imprenta!* — gritó emocionada Aris.

— **Auf Wiedersehen** [sic], *amigos, gracias por vuestra visita, y espero que el señor Nicolás escriba su historia, lo dejo en buenas manos.*

— *¿En buenas manos?* — preguntó Remache —. *Este no ha visto mis faltas de ortografía...*

ZIM ZAM ZUM TSSS TIC TAC TUC FIUUUUUU!!!

In quel momento Nico abbraccio forte forte suo nonno, che rimase immobile senza sapere se quello che provava era gioia o tristezza.

«Nonno sarai per sempre il mio CAPITANO»

«E il mio»

«E il mio»

«E il mio»

Quell'abbraccio sembrava volesse fermare il tempo, quei secondi non volevano avanzare e lasciar passare quella dimostrazione di amicizia. Quindi, forse per caso, la macchina si mise in moto per l'ultima volta.

ZIM ZAM ZUM TSSS TIC TAC TUC FIUUUUUU!!!

«Addio signor Gutenberg, grazie mille per tutto! E congratulazioni per la sua stampante!» gridò emozionata Aris.

*«**Auf Wiedersehen**, amici, grazie per la vostra visita e spero che il signor Nicolas scriva la sua storia, lo lascio in buone mani.»*

«In buone mani? – chiese sottovoce Ribattino-. Questo non ha visto i miei errori di ortografia...»

ZIM ZAM ZUM TSSS TIC TAC TUC FIUUUUUU!!!

10. ¿La historia llega a su fin?

iiiZIM ZAM ZUM TSSS TIC TAC TUC FIUUUUUU!!!

— ¡¡¡Nico!!! ¡¡¡Papá!!! ¿Qué hacéis aquí a estas horas?

Los gritos de Pedro mostraban el nerviosismo y la tensión acumuladas en las últimas dos horas. Las dos horas que se había pasado buscando a su padre, el señor Nicolás, y a su hijo, Nico. Pensando que tal vez hubiera podido pasar algo a cualquiera de los dos, pues en casa de sus amigos nadie sabía nada y el vigilante del parque no los había visto desde primera hora de la tarde.

— *Estábamos preocupados. Ya es de noche, podías haber avisado, pero no pasa nada, ahora ya está todo solucionando* — intentó calmar los ánimos Andrea, que temía otro ataque de furia de su marido delante de los amigos de su hijo.

— *Verás, papá...*

— *¿Pero de qué habéis disfrazado al abuelo?* — preguntó el padre, enfadado a la vez que sorprendido.

Entonces Spider, como siempre ignorante de toda situación complicada, gritó con todas sus fuerzas:

— ¡¡¡ Del **CAPITÁN Zheimer**!!!

— ¿Del Capitán qué?

— *Hoy hemos viajado en el tiempo hasta la época de los ROMANOS, y hemos luchado contra los gladiadores del mismísimo JULIO CÉSAR. En la prehistoria nos hemos escapado por los pelos del más temido de los dinosaurios, el tiranosaurio rex, y después nos hemos dado un corto paseo por el **FUTURO**. Pero lo más increíble de todo ha sido la visita al señor Gutenberg, el inventor de la imprenta. Ya sabéis a lo que me refiero... Maguncia, Alemania...1450 aproximadamente... ¿Verdad chicos?*

— *Bueno, sí, claro.* — Remache disimuló guiñando un ojo con pillería a la pandilla—. *Ya sabe, señor Pedro, que eso es... imposible.*

10. La storia volge al termine?

ZIM ZAM ZUM TSSS TIC TAC TUC FIUUUUUU!!!

«Nico!! Papà!! Cosa fate qui a quest'ora?»

Le grida di Pietro mostravano il nervosismo e la tensione accumulata nelle ultime due ore. Le due ore in cui aveva cercato suo padre, il signor Nicolas e suo figlio, Nico. Pensando persino che fosse successo qualcosa a uno dei due, poiché in casa dei suoi amici nessuno sapeva nulla e la guardia del parco non li aveva più visti dal primo pomeriggio.

«Eravamo preoccupati. Orami è buio, potevate avvisare, ma non fa nulla, adesso ormai è tutto risolto» cercò di calmare gli animi Anna, che temeva un altro attacco di rabbia da parte di suo marito davanti agli amici di suo figlio.

«Sai papà...»

«Ma come avete travestito il nonno?» chiese il padre, arrabbiato ma allo stesso tempo sorpreso.

Quindi Spider, come sempre ignaro di tutta la situazione complicata, gridò con tutte le sue forze:

*«Da **CAPITANO Zheimer!**»*

«Da capitano cosa?»

*«Oggi abbiamo viaggiato nel tempo fino all'epoca dei ROMANI e abbiamo lottato contro i gladiatori di GIULIO CESARE in persona. Nella preistoria siamo riusciti a scappare per un pelo dal più temibile dei dinosauri, il tirannosauro rex e dopo abbiamo fatto una breve passeggiata nel **FUTURO**. Ma la cosa più incredibile di tutte è stata la visita al signor Gutenberg, l'inventore della stampante. Sapete no a cosa sto facendo riferimento... Maganza, Germania... 1450 più o meno... vero, ragazzi?»*

«Beh sì, certo- Ribattino finse facendo l'occhiolino con scherno alla banda-. Lo sa vero signor Pietro che questo è... impossibile.»

— *Imposible, imposible* — reiteraba Spider con amplios movimientos de brazos.

— *Científicamente imposible* — zanjó con simulada seriedad Aris.

A Pedro no le hizo ninguna gracia ver a su padre disfrazado de superhéroe, pero sobre todo con unos calzoncillos de colores a la vista de todo el mundo. Estaba claro que no había creído ni una palabra de lo que acababa de escuchar. ¿Viajar en el tiempo? Eso es de locos. No obstante, alguna chispa le tocó el corazón, ese que últimamente tenía algo tapado por los problemas y el pesimismo.

— *Papá, has perdido la cabeza. Aunque, la verdad, es que no sabes lo mucho que me alegra ver que todavía recuerdas tantos datos, monumentos y fechas.* — Y por fin dejó escapar una sonrisa —. *Ese disfraz... esos calzoncillos... Veo que te resistes a olvidar «la Historia».*

— *No sé si algún día la olvidaré, pero nunca nada ni nadie la conseguirá sacar de mi corazón. Por eso no quiero perder ni un segundo más, quiero empezar ahora mismo mi propia historia y aquí es donde la voy a escribir.* — El Capitán alzó el libro de Gutenberg con seguridad. Hacía tiempo que ni Pedro ni Andrea veían al señor Nicolás hablar con tanta coherencia, parecía curado aunque ellos sabían que, por desgracias, eso era imposible.

— **CAPITÁN**... — Era la primera vez que Pedro llamaba así su padre. Se sintió extraño, pero al pronunciarlo sonaba muy bien —. *CAPITÁN, estaré a tu lado todo el tiempo necesario para recordarte las veces que haga falta aquello que tú necesites saber. Me armaré de paciencia y seré fuerte por ti, porque ahora eres tú quien me necesita y es el momento de plantarle cara al destino.*

— **Este sí que es el Pedro que siempre he conocido** — respiró hondo Andrea, contemplando aquella estampa —. *Parece que estos pequeñajos nos han dado una lección. Ahora, vámonos a casa, que ya es tarde y vuestros padres también estarán preocupados. Pero, eso sí, mañana, después del cole, creo que al Capitán le va a hacer falta un poco de ayuda para empezar SU HISTORIA. Os espero a todos con una buena merienda, pandilla de historiadores.*

«*Impossibile, impossibile-* ripeteva Spider con ampi movimenti delle braccia.»

«*Scientificamente impossibile-* concluse Aris con una finta serietà.»

A Pietro non piacque per niente vedere suo padre vestito da supereroe, ma soprattutto con dei boxer colorati in bella vista. Era chiaro che non credeva a nessuna delle parole che aveva appena sentito. Viaggiare nel tempo? È una cosa da pazzi. Nonostante ciò, una scintilla fece breccia nel suo cuore, che ultimamente era freddo a causa dei problemi e del suo pessimismo.

«*Papà hai perso la testa. Tuttavia, la verità è che non sai quanto mi rende felice vedere che ti ricordi ancora così tanti dati, monumenti e date. – e alla fine si lasciò scappare un sorriso-. Questo costume... questi boxer... vedo che ti impediscono di dimenticare “la Storia”.*»

«*Non so se un giorno la dimenticherò, ma niente e nessuno riuscirà mai a toglierla dal mio cuore. Per questo non voglio sprecare nemmeno un secondo in più, voglio iniziare in questo stesso momento la mia storia e qui è dove la scriverò.*» Il Capitano alzò con sicurezza il libro di Gutenberg. Era da tempo che né Pietro né Anna vedevano il signor Nicolas parlare con tanta coerenza, sembrava guarito, anche se loro sapevano che, sfortunatamente, era impossibile.

«**CAPITANO...**- era la prima volta che Pietro chiamava così suo padre. Si sentì strano, ma pronunciandolo suonava molto bene-. *CAPITANO, sarò al tuo fianco tutto il tempo necessario per farti ricordare, le volte in cui ci sarà bisogno, quello che ti serve sapere. Mi armerò di pazienza e sarò forte per te, perché adesso sei tu che hai bisogno di me ed è il momento di affrontare il destino.*»

«*Questo sì che è il Pietro che conosco-* Anna fece un sospiro profondo, contemplando quell'immagine-. *Sembra che questi piccoletti ci abbiano dato proprio una bella lezione. Adesso andiamo a casa che è tardi e anche i vostri genitori saranno preoccupati. Ma, questo sì, domani, dopo la scuola credo che al Capitano servirà un po' di aiuto per iniziare la SUA STORIA. Vi aspetto tutti con una buona merenda, banda di storici.*»

La aventura había terminado bien: los padres de Nico no les habían pillado, el señor Nicolás se había convertido en el Capitán Zheimer y el bueno de Nico había vuelto a sonreír. Quizás aquel viaje solo se hubiera realizado en su imaginación... ¿Quién sabe? Pero una cosa era segura:

La historia del **CAPITÁN Zheimer** siempre sería recordada.

— *Este libro es un regalo que hemos conseguido para nuestro querido Capitán.*

— *Y nosotros le ayudaremos en todo lo que podamos. Esta historia acaba de empezar.*

— *La historia del **CAPITÁN ZHEIMER**.*

— **LA HISTORIA DE MI ABUELO**

Todos llevamos un superhéroe dentro.

No dejes que nada te impida vivir tu aventura.

El Capitán Zheimer

¿Te atreves con esta aventura?

¿Qué estarías dispuesto a hacer por tus abuelos?

Descubre esta aventura a través del tiempo. Esta loca pandilla de amigos luchará con dinosaurios, gladiadores y sobre todo, contra el ALZHÉIMER. Diversión, amistad, imaginación y familia. La historia de un nuevo superhéroe.

La historia de un nieto y su abuelo.

La historia del **CAPITÁN ZHEIMER**.

L'avventura era finita bene: i genitori di Nico non li avevano scoperti, il signor Nicolas si era trasformato nel Capitano Zheimer e il caro Nico era tornato a sorridere. Forse quel viaggio era stato il frutto della loro immaginazione... Chi lo sa? Ma una cosa era certa:

La storia del **CAPITANO Zheimer** sarebbe stata ricordata per sempre.

«Questo libro è un regalo che abbiamo ricevuto per il nostro caro Capitano.»

«E noi la aiuteremo in tutti i modi. Questa storia è appena iniziata.»

*«La storia del **CAPITAN ZHEIMER**.»*

«LA STORIA DI MIO NONNO»

Tutti abbiamo un supereroe dentro.

Non lasciare che nulla ti impedisca di vivere la tua avventura.

Il Capitano Zheimer

Ti cimenti in questa avventura?

Cosa saresti disposto a fare per i tuoi nonni?

Scopri questa avventura attraverso il tempo. Questa pazza banda di amici lotterà con dinosauri, gladiatori e, soprattutto, contro l'Alzheimer. Divertimento, amicizia, immaginazione e famiglia. La storia di un nuovo supereroe.

La storia di un nipote e suo nonno.

La storia del **CAPITANO ZHEIMER**.

CAPÍTULO 3: ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO

Hurtado Albir define la traducción «como un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada» (Hurtado Albir, 2011: 251-252). Este proceso se compone de dos fases: la primera es la fase de comprensión y la segunda es la fase de expresión. La fase de comprensión exige que el traductor tenga un conocimiento exhaustivo tanto de la lengua de partida como de la cultura de origen. Mientras que la segunda fase consiste en la reformulación en la lengua de llegada del contenido que el traductor previamente ha interpretado y entendido. El objetivo final del traductor, a través de todos los instrumentos que puede consultar para encontrar el equivalente correcto, es trasladar el sentido del texto original en la lengua de llegada.

Además, antes de empezar el proceso de traducción el traductor tiene que elegir un método traductor, es decir, el método que va a utilizar a lo largo del texto en función de su objetivo final. Hurtado Albir (2011: 53-54) ha identificado cuatro métodos: el método interpretativo-comunicativo, el método literal, el método libre y, por último, el método filológico. El primero consiste en la comprensión del original y de su reexpresión en la lengua de llegada manteniendo la misma finalidad del texto original y produciendo el mismo efecto en el destinatario meta. Por lo tanto, se mantiene la función del género textual. El segundo se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto de origen, traduciendo palabra por palabra, frase por frase, con el fin de reconstruir la morfología y la sintaxis del texto de partida. Lo que cuenta, en definitiva, es recrear el sistema lingüístico del original. El tercero no persigue reproducir el sentido exacto pero la función y, por lo tanto, la información general del texto. De hecho, consiste en una modificación de categorías semánticas y comunicativas. Por último, el método filológico consiste en una traducción muy cuidada para un público erudito o de estudiantes.

El método traductor que se ha elegido para traducir el libro *El Capitán Zheimer* es el método interpretativo-comunicativo, dado que el libro pertenece al género de la literatura infantil y trata de la enfermedad del alzhéimer, es muy importante conservar la finalidad y función del texto de partida para producir el mismo efecto en el destinatario.

Finalmente, para lograr la equivalencia traductora entre el texto de partida y el de llegada es fundamental elegir la estrategia traductora que se va adoptar para solucionar los problemas que se pueden encontrar a lo largo del proceso de traducción y, al mismo tiempo, las técnicas de traducción.

A continuación, con arreglo a la clasificación detectada por Hurtado Albir, se explicarán las técnicas traductoras que más se han utilizado durante la traducción de *El Capitán Zheimer* para resolver los problemas encontrados y se enseñarán algunos ejemplos para que queden más claros los cambios efectuados.

3.1. Ampliación lingüística

A lo largo de la traducción, se ha adoptado la técnica de la ampliación lingüística que consiste en añadir material lingüístico que, originalmente, no se encuentra en el texto de partida. Esta técnica sirve para aclarar el texto original, dar más informaciones al lector y facilitar su comprensión.

Siguen algunos ejemplos:

ESPAÑOL	ITALIANO
El anciano no comprendía por qué le acababan de gritar, pero estaba asustado y no le quedó más remedio que marcharse poco a poco de la habitación.	L'anziano non capiva perché gli avevano appena urlato addosso , ma era spaventato e non gli restò altra soluzione che andarsene lentamente dalla stanza.

En este caso, en la traducción, se ha añadido el adverbio *addosso* para enfatizar el hecho de gritar al abuelo.

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>¿Otra vez tu padre?</i>	«Un'altra volta tuo papà?»
— <i>Otra vez...</i>	« Si , un'altra volta...»

Para remarcar la respuesta que retoma la pregunta, en italiano se ha decidido añadir el adverbio de afirmación *sì*.

ESPAÑOL	ITALIANO
<i>Después de comprar en el supermercado, hemos pasado por casa del abuelo para recoger las cartas que tenía en el buzón.</i>	<i>Dopo aver fatto la spesa, siamo passati a casa del nonno per ritirare la posta.</i>

El verbo comprar en italiano tendría su traducción literal correspondiente, es decir, *comprare*, pero en este caso se ha traducido con *fare la spesa* para que resultase más claro y fluido en la lengua de llegada.

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>Abuelo, no me llamo José, me llamo Nico.</i>	«Nonno, non mi chiamo Giuseppe, mi chiamo Nico.»
— <i>Pues eso digo yo, José — contestó convencido su abuelo.</i>	« Eeh infatti quello che ho detto, Giuseppe » rispose convinto suo nonno.

En este caso una traducción literal parecía inusual, de hecho, a través de la técnica de la ampliación se ha logrado conferir un significado más claro.

ESPAÑOL	ITALIANO
La madre de Nico entró en el salón y detuvo el juego.	La madre di Nico entrò in salotto e pose fine al gioco.

Aquí se ha decidido traducir el verbo de manera no literal y añadir la palabra *fine* para darle un sentido de término definitivo, ya que el juego entre el abuelo y Nico queda interrumpido definitivamente.

ESPAÑOL	ITALIANO
Los cuatro eran muy diferentes, ninguno tenía nada en común con el otro, eran únicos en su especie pero todos juntos formaban un grupo muy especial.	I quattro membri della banda erano molto diversi tra loro, nessuno aveva niente in comune con l'altro, erano unici nel loro genere, ma tutti assieme formavano un gruppo molto speciale.

En este caso la traducción literal *i quattro* en italiano parecía incompleta, por lo tanto, se ha decidido añadir *membri della banda* para que resultase claro que se hablaba de los amigos de Nico y de él.

ESPAÑOL	ITALIANO
La vida se veía diferente cuanto se juntaban bajo «su árbol secreto» y esta vez, los necesitaba más que nunca.	La vita assumeva una prospettiva diversa quando si riunivano sotto «al loro albero segreto» e questa volta ne aveva bisogno più che mai.

La traducción literal del verbo *se veía*, en este caso, no era posible porque en italiano no tiene el mismo significado. Entonces, se ha decidido utilizar la perífrasis *assumere una prospettiva* para darle el mismo valor y facilitar la comprensión.

ESPAÑOL	ITALIANO
— ... <i>¡Porque yo sola triplico vuestra media intelectual!</i>	«... <i>Perché io da sola triplico la media del vostro quoziente intelletivo.</i> »

En esta frase, se ha adoptado la técnica de la ampliación lingüística traduciendo *media intelectual* con *media del quoziente intelletivo*, de esta manera la traducción queda más clara para el destinatario.

ESPAÑOL	ITALIANO
La imagen de esa misma tarde con su abuelo se le acababa de aparecer tras las palabras de Remache.	L'immagine di quello stesso pomeriggio con suo nonno gli apparve davanti agli occhi dopo le parole di Ribattino.

Aquí, se ha decidido utilizar la técnica de la ampliación lingüística ya que en italiano un recuerdo aparece *davanti agli occhi* y sin esta especificación no tiene el mismo sentido porque el verbo *aparecer* tiene diferentes acepciones.

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>Todo esto ha terminado, ni cuentos, ni aventuras, ni museos, ni trabajos...</i> —	« <i>Tutto questo è finito, niente più racconti, niente più avventure, niente più musei e niente più compiti...</i> »

Para enfatizar y conferir un sentido más grave y triste al dialogo se ha decidido añadir el adverbio *più* en italiano.

ESPAÑOL	ITALIANO
Seguro que si le volvía a interrumpir no se libraba de una buena colleja, se lo advertía su sentido arácnido .	Sicuramente se lo avesse interrotto di nuovo non sarebbe riuscito a evitare un bello schiaffo, lo percepiva con il suo sesto senso da ragno .

La traducción literal habría sido incompleta, por esto se ha decidido añadir el adjetivo *sesto*, dado que la expresión *sesto senso* en italiano es muy común y luego, se ha especificado *da ragno*.

ESPAÑOL	ITALIANO
El señor Nicolás era otra vez aquel gran profesor que había sido.	Il signor Nicolas era di nuovo quel grande professore che era stato un tempo .

En este caso, para intensificar el hecho de que el señor Nicolás había sido un gran profesor y ahora no recordaba las anécdotas como solía hacer antaño, se ha añadido la expresión temporal *un tempo* para remarcar la distancia entre su vida de profesor y la de ahora.

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>No le tires la culpa a Spider, seguro que tu cafetera a motor estaba defectuosa</i> — le acusó Remache.	« <i>Non dar la colpa a Spider, sicuramente la tua caffettiera a motore era già difettosa</i> » la incolpò Ribattino.

Para avalorar la respuesta de Remache que quiere defender a su amigo Spider y acusar a Aris y su invento que los ha llevado al lugar equivocado, se ha añadido el adverbio *già*.

ESPAÑOL	ITALIANO
— César, mi primo César el del pueblo, llevo años sin verlo. Vamos a saludarle — y de repente consiguió abrir la puerta de hierro que los mantenía apresados.	«Cesare, mio cugino Cesare, quello del mio paese, sono anni che non lo vedo. Andiamo a salutarlo» e improvvisamente riuscì ad aprire la porta di ferro, che li teneva prigionieri.

Aquí se ha decidido añadir el adjetivo *mio* porque la traducción literal *del pueblo* en italiano parecía inusual e incompleta.

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>S-se me ha escapado por la presión...</i>	«M-mi è scappata per colpa della troppa pressione...»
— ¡Bien hecho, Spider! — Nico no podía creer lo que acababa de ver, o, mejor dicho, de oler.	« <i>Ben fatta Spider!</i> » Nico non riusciva a credere a quello che aveva appena visto, o meglio, sentito.

En la traducción se ha decidido adicionar el adjetivo *troppa* para enfatizar la escena absurda a la que acababan de presenciar, es decir, el pedo del pequeño Spider delante de los tres gladiadores.

ESPAÑOL	ITALIANO
— Cariño, tranquilízate — dijo como buenamente pudo —. <i>Todo saldrá bien. No te reconozco, tú no eres así. Nunca gritas de esa manera.</i>	« <i>Tesoro calmati</i> – disse come meglio riuscì-. <i>Andrà tutto bene. Non ti riconosco, tu non sei così. Non alzi mai la voce in questo modo.</i> »

La traducción literal del verbo *gritar* sería *gridare*, pero se ha preferido reemplazar con una expresión más larga *alzare la voce* que expresa mejor el significado de esta parte de diálogo.

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>¿Es por tu padre, verdad?</i> — Se acercó a él para poder consolarlo —. <i>Deberías tenerlo superado.</i>	«È a causa di tuo padre vero? - Si avvicinò a lui per poterlo consolare-. Ormai dovresti averlo superato.»

En italiano se ha decidido añadir el adverbio *ormai* para dar énfasis a la frase, dado que Pedro tendría que haber aceptado ya la enfermedad de su padre, el señor Nicolás.

ESPAÑOL	ITALIANO
Pues todavía no había terminado su frase y los trogloditas arrancaron a correr dejando a Aris en el suelo.	Non aveva ancora finito la sua frase che i trogloditi iniziarono a correre lasciando cadere per terra Aris.

En este caso se ha añadido el verbo *cadere* ya que en las imágenes del libro se puede ver que los trogloditas tienen en brazos a Aris y luego cuando oyen el rugido del dinosaurio empiezan a correr dejándola caer al suelo.

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>No lo sabe usted bien</i> — suspiró Remache, sonriendo al grupo con complicidad.	« <i>Lei non se lo può nemmeno immaginare</i> » sospirò Ribattino sorridendo con complicità al gruppo.

En la traducción se ha parafraseado la expresión *no lo sabe usted bien*, con el fin de explicar más claramente lo que el autor quería decir.

ESPAÑOL	ITALIANO
— ¿Admirador mío? ¿Y por qué?	«Un mio ammiratore? E perché?»
— Pues ahora mismo no tengo ni idea — dijo mirando a su abuelo —	«Beh adesso come adesso non ne ho idea- disse guardando suo nonno-

La traducción literal de *ahora mismo* sería *adesso*, pero se ha preferido utilizar una expresión más larga que tiene la repetición del adverbio *adesso come adesso* para enfatizar.

ESPAÑOL	ITALIANO
Todos asistieron a la vez.	Tutti avevano assistito nello stesso momento a quella stampa.

La traducción literal del TO: *tutti assistettero nello stesso momento* parecía incompleta y confusa, por eso, como en esta parte de la narración se habla de la emoción de Gutenberg para la imprenta, la del señor Nicolás porque había asistido a la primera imprenta y la de Nico que veía su abuelo tan emocionado, se ha decidido parafrasearla para explicitar el concepto.

ESPAÑOL	ITALIANO
<i>Ya sé que es difícil de creer, porque me ve aquí de pie y aparentemente bien.</i>	<i>So che è difficile da credere, perché mi vede qua in piedi e apparentemente in buone condizioni.</i>

Para que la traducción resultara más comprensible se ha parafraseado la traducción, añadiendo *condizioni*, ya que en italiano la expresión *buone condizioni* es más frecuente.

ESPAÑOL	ITALIANO
No obstante, alguna chispa le tocó el corazón, ese que últimamente tenía algo tapado por los problemas y el pesimismo.	Nonostante ciò, una scintilla fece breccia nel suo cuore, che ultimamente era freddo a causa dei problemi e del suo pessimismo.

Aquí se ha decidido añadir el adjetivo *suo* en italiano para dar énfasis al pesimismo de Pedro.

ESPAÑOL	ITALIANO
<i>No sé si algún día la olvidaré, pero nunca nada ni nadie la conseguirá sacar de mi corazón.</i>	<i>Non so se un giorno la dimenticherò, ma niente e nessuno riuscirà mai a toglierla dal mio cuore.</i>

Para enfatizar la determinación del abuelo, se ha añadido el adverbio *mai*.

En general, la técnica de la ampliación se ha utilizado solo a lo largo de la narración, ya que el libro está formado también por algunos cómics donde no es posible utilizar esta técnica porque, como ya se ha explicado anteriormente, su traducción conlleva algunas dificultades. Ante todo, es necesario hacer coincidir los elementos extralingüísticos con los elementos textuales. Además, a la hora de traducir cabe recordar que en los bocadillos hay un límite de espacio que el traductor tiene que respetar y, por último, el lenguaje del cómic se utiliza con una función lúdica, sobre todo en este caso, en el que el libro está dirigido a los niños y trata de una temática bastante complicada y esta función sirve para aliviar la lectura.

De hecho, para hacer frente a estas dificultades el traductor tiene que adoptar diferentes estrategias como la modificación de la puntuación, la adición de explicaciones y sobre todo intentar adaptar el texto a la cultura de llegada para que quede más claro al destinatario.

3.2. Compresión lingüística

Opuestamente a la ampliación lingüística, la compresión lingüística consiste en sintetizar los elementos lingüísticos, dejando invariado el sentido del texto original.

A continuación, algunos ejemplos:

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>Hola, Nico</i> — susurró Pedro intentando disimular su estado de nervios .	« <i>Ciao Nico</i> » sussurrò Pietro cercando di nascondere il suo nervosismo .

La traducción literal de la expresión *estado de nervios* sería *stato di nervi*, pero se ha preferido utilizar la técnica de la compresión lingüística y sintetizar el mensaje con el sustantivo *nervosismo*, para que sonara más natural en la lengua de llegada.

ESPAÑOL	ITALIANO
<i>Después de comprar en el supermercado, hemos pasado por casa del abuelo para recoger las cartas que tenía en el buzón.</i>	<i>Dopo aver fatto la spesa, siamo passati a casa del nonno per ritirare la posta.</i>

La traducción literal de *para recoger las cartas que tenía en el buzón* sería *per ritirare le lettere che aveva nella cassetta della posta*, pero se ha preferido sintetizar el texto para que no resultase redundante, ya que las cartas se suelen recoger en el buzón.

ESPAÑOL	ITALIANO
Andrea era consciente de que el alzhéimer iba a ir haciendo mella en el señor Nicolás, y que tarde o temprano no podría hacerse cargo de él.	Anna era cosciente che l'Alzheimer stava avanzando nel signor Nicolas, e che prima o poi non sarebbe stata più in grado di prendersi cura di lui.

Iba a ir es una perífrasis verbal que expresa en presente un enunciado con valor de futuro, en italiano la traducción equivalente sería *stare per* pero, en este caso, se ha optado por una traducción no literal, utilizando la técnica de la comprensión.

ESPAÑOL	ITALIANO
Pero una vocecita con cierto toque impertinente interrumpió el lanzamiento.	Ma una vocina con un pizzico di presunzione interruppe il lancio.

En esta frase se ha reemplazado la expresión *cierto toque* con el sustantivo italiano *pizzico* para que la traducción resultara más clara.

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>No se puede asignar el nombre de tirachinas humano a ese aparato, pues estás cometiendo un error semántico</i> — rectificó Aris —	«Non si può definire fionda umana questo aggeggio, perché stai commettendo un errore semantico-rettificò Aris-

Aquí, se ha preferido omitir *el nombre*, dado que en italiano se utiliza el verbo *definire* que ya tiene el significado de nombre en su interior.

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>Nada, poca cosa. Estaba entrenándome con mi cañón láser de máxima potencia...y al dispararlo...se desenganchó la lámpara del salón, me cayó en la cabeza y...</i>	« <i>Niente di che. Mi stavo allenando con il mio cannone laser di massima potenza... e nello sparare... si è staccata la lampada del salotto, mi è caduta in testa e...</i>

Se ha utilizado la técnica de la compresión lingüística porque la traducción *niente, una cosa da poco* parecía inusual y para facilitar la compresión del texto se ha decidido sintetizar con la expresión con *niente di che*.

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>¿Estáis hablando en serio?</i> — Nico se enjuagó las lágrimas y sonrió ilusionando.	« <i>Dite sul serio?</i> » Nico si asciugò le lacrime e sorrise speranzoso.

En esta frase se ha decidido adoptar una fórmula más utilizada en italiano *dite sul serio* en lugar de la traducción palabra por palabra, que también tiene sentido, pero se usa mucho menos.

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>Mirad si soy chulo que cuando en mi casa hay macarrones me como el plato entero y repito tres veces, ¡tres veces!</i>	«Sono così bestiale, che quando a pranzo ci sono i maccheroni mangio un piatto intero e faccio il tris! Il Tris! »

En este caso, hablando de comida, en italiano hay una expresión que indica comer otra vez el mismo plato, es decir, *fare il bis* en este caso, dado que el chico come tres veces el mismo plato se dice *fare il tris*.

ESPAÑOL	ITALIANO
Aquel ridículo no se podía tolerar. Su fama y su gloria iban a caer en burla por culpa de un grupo de niños y un anciano.	Non poteva essere tollerata quell'assurdità. La sua fama e la sua gloria sarebbero state derise a causa di un gruppo di ragazzini e un vecchio.

Se ha decidido traducir la expresión *caer en burla* compuesta por el verbo *caer* y el sustantivo *burla*, con el verbo correspondiente italiano, es decir, *deridere*. En este caso se ha utilizado también la técnica de la transposición, que se explicará más adelante, ya que el sustantivo español *burla* se convierte en el verbo italiano *deridere*, produciendo un cambio de categoría gramatical.

ESPAÑOL	ITALIANO
Pedro, el papá de Nico, había tenido un duro día de oficina, como de costumbre	Come al solito, Pietro il padre di Nico, aveva avuto una giornata in ufficio.

En esta frase se ha reemplazado *un duro día* con el sustantivo peyorativo correspondiente en italiano, es decir, *una giornata*.

ESPAÑOL	ITALIANO
Nico sabía que tenía los mejores amigos del mundo, pero nunca llegó a creer que su plan para ayudar a su abuelo funcionaría y se momento, el plan funcionaba a las mil maravillas .	Nico sapeva di avere i migliori amici del mondo, ma mai avrebbe pensato che il loro piano per aiutare suo nonno avrebbe funzionato e, per il momento, il piano funzionava alla grande .

En este caso, aunque la expresión *a las mil maravillas* tiene su correspondiente en italiano, es decir, *a meraviglia*, se ha decidido traducirla con *alla grande* para

adaptarla al lenguaje de los niños y, por lo tanto, utilizando la técnica de la comprensión lingüística.

ESPAÑOL	ITALIANO
Todos siguieron con la mirada la indicación de Remache y, en efecto, lo que tenían sobre sus cabezas era un coche volador que pasaba velozmente esquivando unos edificios inmensos, llenos de luces y espejos.	Tutti guardarono il punto indicato da Ribattino e, in effetti, ciò che avevano sulle loro teste era una macchina volante che sfrecciava schivando i palazzi immensi, pieni di luci e specchi.

En esta frase se ha decidido traducir *pasaba velozmente* con un solo verbo *sfrecciare* que indica la misma acción, pero intensificándola.

3.3. Modulación

La modulación consiste en un cambio de punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original. Esta técnica se suele adoptar para ofrecer una traducción más fluida.

Sigue el ejemplo:

ESPAÑOL	ITALIANO
Nico se encogió de hombros. Le costó articular aquellas palabras, las lágrimas estaban a punto de saltar del trampolín.	Nico alzò le spalle. Gli costò molto pronunciare quelle parole e gli occhi gli si riempirono di lacrime .

Podemos hablar de modulación ya que cambia el punto de vista, en español el sujeto son las lágrimas que se convierten en objeto directo en la lengua meta.

3.4. Omisión

Esta técnica hace referencia a la supresión de algunos elementos lingüísticos considerados redundantes por el traductor a la hora de llevar a cabo la traducción, pero que, sin ellos, el sentido de la oración queda invariado.

Siguen seis ejemplos:

ESPAÑOL	ITALIANO
El señor Nicolás, que medio dormía en su mecedora, contestó al tiempo que abría los ojos.	Il signor Nicolas, che era mezzo addormentato sulla sua sedia a dondolo, rispose aprendo gli occhi

La expresión *al tiempo* en italiano se ha eliminado, dado que parecía redundante y no fundamental para la comprensión del fragmento de texto.

ESPAÑOL	ITALIANO
Él mismo le había contado miles de historia sobre Napoleón, unas buenas y otras no tan buenas , pero según su abuelo, la historia era la historia.	Lui stesso gli aveva raccontato migliaia di storie su Napoleone, alcune belle e altre un po' meno ma, secondo suo nonno, la storia era la storia.

En este caso se puede hablar de omisión, ya que se ha preferido evitar la repetición del adjetivo *buenas* confiriendo una traducción más fluida.

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>¿Pero tú quieres volar o no?</i>	« <i>Ma vuoi volare o no?</i> »
— <i>¡Ya lo creo que quiero!</i>	« <i>Certo che sì!</i> »

En esta frase, volver a repetir el verbo *querer* parecía redundante entonces se ha decidido quitarlo y simplificar la respuesta con *certo che sì!*.

ESPAÑOL	ITALIANO
Todos siguieron con la mirada la indicación de Remache...	Tutti guardarono il punto indicato da Ribattino...

La expresión *con la mirada* en italiano se ha preferido no traducirla, dado que el verbo *guardare* ya sobrentiende este concepto.

ESPAÑOL	ITALIANO
El señor había aparecido en el tejado justo por detrás de ellos, accediendo por una pequeña trampilla que supuestamente llevaría al piso inferior.	Quella voce sorprese tutti. Il signore era apparso dal tetto proprio dietro di loro, attraverso un piccolo lucernaio che portava al piano inferiore.

En esta frase se ha decidido eliminar el adverbio de modo *supuestamente* porque en este contexto parecía redundante.

ESPAÑOL	ITALIANO
Todos sabían que Aris tenía razón, por tanto, nadie puso ningún reparo.	Tutti sapevano che Aris aveva ragione, per cui, nessuno fece obiezioni.

En este caso se ha omitido el adjetivo *ningún* porque la traducción sin esta repetición resulta más simple e inmediata.

3.5. Transposición

Otra técnica identificada por Hurtad Albir es la transposición, que se verifica cuando se produce un cambio de categoría gramatical de la lengua de partida a la lengua de llegada.

Siguen algunos ejemplos:

ESPAÑOL	ITALIANO
Al volver, Andrea compaginaba las tareas del hogar con su trabajo de diseñadora gráfica y, por supuesto, con el cuidado de su suegro que, de momento, no le suponía gran esfuerzo.	Al ritorno, Anna conciliava le faccende domestiche con il suo lavoro di graphic designer e, chiaramente, con l'assistenza di suo suocero che, al momento, non le richiedeva un grande sforzo.

En este caso el cambio se produjo en la expresión *del hogar* que se ha convertido en el adjetivo *domestiche*.

ESPAÑOL	ITALIANO
Su abuelo le mantuvo fijamente la mirada durante unos segundos, parecía esforzarse por comprender lo que le decía su nieto, pero...	Suo nonno mantenne lo sguardo fisso su di lui per alcuni secondi, sembrava si stesse sforzando di capire cosa gli stava dicendo suo nipote, ma...

El adverbio de modo *fijamente*, en este caso, se ha convertido en el adjetivo *fisso*.

ESPAÑOL	ITALIANO
Remache dio un salto de alegría y se acercó bruscamente a su compañero.	Ribattino fece un salto di gioia e si avvicinò in modo brusco al suo amico.

Lo mismo pasa en esta frase, ya que el adverbio *bruscamente* se ha sustituido con el adjetivo *brusco* en italiano.

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>Teniendo en cuenta la tensión de la goma, tu peso, la altura y desnivel, lo que tú vas a hacer no va a ser volar...</i> — Aris cogió aire y sentenció —. <i>Tú vas a ir directo al hospital.</i>	« <i>Tenendo conto della tensione dell'elastico, il tuo peso, l'altezza e il dislivello, quello che farai non sarà volare...</i> »- Aris prese fiato e sentenziò-. <i>Ma andare direttamente all'ospedale.»</i>

Opuestamente a los dos casos anteriores, el adjetivo *directo* en español se ha traducido con el adverbio *direttamente*.

ESPAÑOL	ITALIANO
Al terminar su frase, Aris intentó darle un beso afectuoso en la mejilla a Remache, pero este lo esquivó como pudo .	Alla fine della sua frase Aris cercò di dare un bacio affettuoso sulla guancia di Ribattino, che lo schivò nel miglior modo possibile .

La traducción literal *come poté* parecía inusual, por eso en el texto de llegada se ha reemplazado el verbo *pudo* con un sintagma nominal complejo *nel miglior modo possibile*.

ESPAÑOL	ITALIANO
A Nico le parecía genial aquel invento, seguramente no funcionara [sic] pero no sería él quien estropease aquella tarde de fantasía que estaba haciendo disfrutar a su abuelo de la historia [...]	A Nico sembrava geniale quell'invenzione, sicuramente non funzionava, ma non sarebbe stato lui a rovinare quel pomeriggio fantastico che stava facendo godere la storia [...]

En este caso, la expresión *de fantasía* se ha convertido en el adjetivo *fantástico*, ya que comunica el mismo sentido y no aporta modificaciones al sentido original.

ESPAÑOL	ITALIANO
Nico se levantó del suelo un poco mareado. Se frotó los ojos y los abrió con cuidado .	Nico si alzò da terra un po' stordito. Si stropicciò gli occhi e li aprì lentamente .

La expresión *con cuidado*, no se ha traducido con su correspondiente *con attenzione*, se ha preferido cambiar la categoría gramatical y utilizar el adverbio más apropiado, es decir, *lentamente*.

ESPAÑOL	ITALIANO
En honor a Julio César, jefe de ejército de Roma, veremos la lucha a muerte entre nuestros tres campeones locales...	In onore a Giulio Cesare, capo dell'esercito di Roma, assisteremo alla lotta mortale tra i nostri tre campioni locali

En esta frase, se ha reemplazado el sustantivo *muerte* con el adjetivo *mortale* que permite conservar la idea presente en el texto original.

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>Abuelo, no son gatos negros, son panteras</i> — le avisaba Nico —. <i>Y lo que nos viene por el otro lado son leones. Y por lo que veo, tienen mucha hambre.</i>	« <i>Nonno, non sono gatti neri, sono pantere</i> - lo avisò Nico-. <i>E quelli che arrivano dall'altra parte sono leoni. E da quanto vedo, sono molto affamati!</i> »

En este caso, se puede hablar de transposición dado que el nombre español *hambre* se ha convertido en el adjetivo italiano *affamati*.

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>¿Cómo va el trabajo?</i> — preguntó con esperanza .	«Come procede il lavoro?» chiese speranzosa .

Lo mismo pasa en este fragmento de texto, ya que del sustantivo español se transforma en el adjetivo *speranzosa* en italiano.

ESPAÑOL	ITALIANO
Spider se quedó fascinado con su poder de persuasión , o eso creía él.	Spider rimase affascinato dal suo potere persuasivo , o almeno era quello che pensava.

En esta frase se verifica justo lo mismo del caso de arriba, se ha reemplazado el sustantivo español *persuasión* con el adjetivo correspondiente italiano *persuasivo*.

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>Muy gracioso, sí, muy gracioso</i> — se encaró enfadada amenazando a sus compañeros.	« <i>Molto spiritoso, sì, molto spiritoso</i> » affrontò con rabbia i suoi compagni minacciandoli.

En cambio, aquí se verifica la trasposición contraria, se pasa del adjetivo español *enfadada* al sustantivo italiano *rabbia*.

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>¡Jejeje! ¡Venga Spider! Déjate de tonterías, y vamos a lo importante. ¿Tiene usted algo de papeo?</i>	« <i>Ah! Ah! Ah! Dai Spider smettila di dire stupidaggini e pensiamo alle cose importanti. Lei ha qualcosa da sgranocchiare?</i> »

El nombre masculino español *papeo* que, en el lenguaje familiar significa comida, se ha transformado en el verbo italiano *sgranocchiare*.

ESPAÑOL	ITALIANO
<i>Pero yo conozco mi realidad y, la verdad, aunque me duela, es esa.</i>	<i>Ma io sono consapevole della mia realtà e, la verità, anche se a malincuore, è questa.</i>

En este caso, la transposición se ha verificado entre el verbo *doler* y la locución *a malincuore*, más común en la lengua de llegada.

3.6. Traducción de lenguaje figurado: modismos, frases idiomáticas y locuciones

En el libro *El Capitán Zheimer* destaca el uso de un lenguaje figurado, en particular, de modismos, frases idiomáticas y locuciones. Los modismos son «expresiones fijas, privativas de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman» (*DRAE*: online), por lo tanto, una traducción literal no es adecuada porque se producirían expresiones sin sentido en la lengua de llegada. Parecido al concepto de modismo, en lingüística se distinguen también las frases idiomáticas, es decir, expresiones lingüísticas compuestas por diferentes elementos que poseen un significado no deducible del de los elementos que la componen (*DRAE*: online). Por último, la noción de locución es muy similar a la de las frases idiomáticas, de hecho, una locución es un «grupo de palabras que funcionan como una sola pieza léxica con un sentido unitario y cierto grado de fijación formal» (*DRAE*: online). La mayor dificultad en la traducción de estos elementos lingüísticos es que cada lengua tiene su propia manera de expresar el mismo concepto, porque cada cultura tiene una perspectiva diferente de ver las cosas. Entonces es necesario buscar las expresiones equivalentes en la lengua meta.

En la mayoría de las veces se ha encontrado un equivalente italiano de la forma española.

A continuación, algunos ejemplos:

ESPAÑOL	ITALIANO
<i>Tornillo, toca madera, toca madera que los gatos negros dan mala suerte.</i>	<i>Tenaglia, tocca ferro, tocca ferro che i gatti neri portano sfortuna.</i>
Nico se encogió de hombros.	Nico alzò le spalle.
La otra cara de la moneda.	L'altra faccia della medaglia.
Parecía que su hijo Nico le estaba tomando el pelo...	Sembrava che suo figlio Nico lo stesse prendendo in giro...
...y el ambiente no estaba para bromas.	... ma non era in vena di scherzi.
<i>Todo es posible, mis queridos cabeza de chorlito.</i>	<i>Tutto è possibile, mie care teste di rapa.</i>
— <i>¿Qué te ha pasado, Spider?</i> — preguntó sorprendido Nico, que se esforzaba por no partirse de risa al ver las pintas de su amigo.	« <i>Cosa ti è successo Spider?</i> » chiese sorpreso Nico, che si sforzava di non scoppiare a ridere vedendo l'aspetto del suo amico.
Los niños y el Capitán rieron a carcajadas , y los siguieron haciendo mientras Spider les interpretaba con detalle su último accidente.	I ragazzi e il Capitano scoppiarono a ridere a crepelle , e continuarono a farlo mentre Spider mimava nel dettaglio il suo ultimo incidente.
<i>¡Que no cuadran las cuentas! ¡Llevo más de dos horas estancado en el mismo sitio!</i>	<i>Che non mi tornano i conti! Sono più di due ore che sono fermo nello stesso punto!</i>

Otras veces, en cambio, no ha sido posible encontrar el correspondiente, dado que las dos lenguas utilizan dos imágenes diferentes para referirse al mismo concepto. Por lo tanto, se han encontrado expresiones parecidas o soluciones creativas para conferir el mismo sentido también al texto meta.

ESPAÑOL	ITALIANO
<i>No hay seres en la tierra que se me resistan, y a estos cavernícolas los asusto yo en un periquete.</i>	<i>Non ci sono esseri sulla terra in grado di resistermi e questi cavernicoli li spavento io in un batter d'occhio.</i>
<i>¡Ey, trozos de esparto!</i>	<i>Ei, teste di coccio!</i>
<i>¡Monigotes de feria!</i>	<i>Fenomeni da baraccone!</i>
Sus padres se quedaron unos segundos en silencio, no sabían que decir, la tensión se podía cortar con un cuchillo de mantequilla .	I suoi genitori rimasero in silenzio per alcuni secondi, non sapevano cosa dire, la tensione era alle stelle .
Como profesor se había dejado la piel en su instituto, relatando una y otra vez sus alumnos los hechos más importantes de la historia.	Come professore aveva dato l'anima alla sua scuola, narrando più e più volte ai suoi alunni gli eventi più importanti della storia.
se le podía considerar como una “ENCICLOPEDIA CON PATAS” , porque recordaba cada suceso o cada anécdota a la perfección, y esto hacía que sus alumnos los admirasen y los respetasen.	lo si poteva considerare come “UN’ENCICLOPEDIA VIVENTE” , perché ricordava ogni successo e ogni aneddoto con precisione, e questo faceva sì che i suoi alunni lo ammirassero e lo rispettassero.
Rápidamente Nico cerró las ventanillas imaginariamente y volvió a poner la cara de velocidad que tanto le gustaba poner en aquellas aventuras.	Nico chiuse rapidamente i finestrini immaginari e si buttò a capofitto in quelle avventure che tanto gli piacevano.
Nico se sentó en la mecedora, acababa de jugar con su abuelo pero	Nico si sedette sulla sedia a dondolo, aveva appena giocato con suo nonno,

le había quedado un sabor agri dulce.	ma questo gli aveva lasciato un po' di amaro in bocca.
Los cuatro eran muy diferentes, ninguno tenía nada en común con el otro, eran únicos en su especie pero todos juntos formaban un grupo muy especial. Eran AMIGOS, con mayúsculas.	I quattro membri della combriccola erano molto diversi tra loro, nessuno aveva niente in comune con l'altro, erano unici nel loro genere, ma tutti assieme formavano un gruppo molto speciale. Erano Amici con la A maiuscola.
<i>¡Vaya castaña se habrá pegado el Spider!</i>	<i>Chissà che botta si sarà preso Spider!</i>
Spider siempre era el último en enterarse de todo, cosa comprensible pues casi siempre estaba en la luna o en algún satélite similar.	Spider era sempre l'ultimo a sapere le novità; cosa comprensibile visto che sempre aveva la testa fra le nuvole.
<i>Yo hago como si nada, no quiero que se sienta mal, y le sigo la corriente.</i>	<i>Io faccio finta di niente, non voglio che si senta male e gli do corda.</i>
Remache dejó escapar un suspiro y sus ojos se reblandecieron, parecía que su corazón “insensible” le estaba jugando una mala pasada.	Ribattino fece un sospiro e i suoi occhi si addolcirono, sembrava che il suo cuore “insensibile” gli stesse giocando un brutto scherzo.
<i>Y vosotros ya estáis estrujándoos el cerebro para ver cómo le hacemos recordar al abuelo de Nico.</i>	<i>E voi iniziate a spremervi le meningi per capire come potremmo far ritornare la memoria al nonno di Nico.</i>
— Pues no, « cabeza-buque »... Esto es el símbolo de la REVOLUCIÓN INDUSTRIAL , el principio de las	«Eeh no, “ testa di rapa ”... Questo è il simbolo della RIVOLUZIONE INDUSTRIALE , l'origine delle

<i>máquinas, el primer paso hacia la era moderna.</i>	<i>macchine, il primo passo verso l'era moderna.»</i>
Nico había estado aguantando como pudo, pero sus sentimientos pudieron más que él.	Nico aveva resistito più che poteva, ma le sue emozioni presero il sopravvento.
— <i>En cristiano, por favor</i> — resopló Remache mientras se rascaba la cabeza y observaba aquel aparato extraño.	« <i>In italiano per favore</i> » sbuffò Ribattino mentre si grattava la testa e osservava quello strano aggeggio.
Remache no cabía en sus pantalones.	Ribattino se la stava facendo sotto dalla paura.
<i>Creo que la doble hamburguesa con ketchup y mostaza extra de picante y con toque de caramelo que cené anoche... me ha sentado mal.</i>	<i>Credo che il doppio hamburger con Ketchup e senape extra piccante e con un tocco di caramello che ho mangiato ieri sera... mi è rimasto sullo stomaco.</i>
— <i>Bueno</i> — musitó con seriedad y cierta mala leche.	«Bene» mormorò con serietà e un po' arrabbiato.
El pequeño Spider había acabado abrazado a la espalda de Remache como si fuera un monito y el grandullón, al darse cuenta de esto, lo dejó caer en el suelo como si fuera un jarrón de barro.	Il piccolo Spider si era ritrovato abbracciato alla schiena di Ribattino come se fosse una scimmietta e il ragazzino, quando si rese conto di questo, lo lasciò cadere per terra come se fosse un sacco di patate.
— <i>¡¡Ayudadme, cenutrios!! No os quedéis ahí mirando.</i>	« <i>Aiutatemi zucche vuote!! Non state lì impalati a guardare.</i> »
Pero de repente, el monstruo puso sus ojos en blanco , seguidamente	Ma, all'improvviso, il mostro stralunò gli occhi , successivamente

eructó con fuerza, se tambaleó y cayó profundamente dormido.	ruttò rumorosamente, barcollò e cadde in un sonno profondo.
<i>Y, además, estoy en la ruina. ¿Cómo voy a ser tan importante si no tengo casi ni para comer?</i>	<i>E, inoltre, sono al verde. Come posso essere così importante se non ho quasi nulla da mangiare?</i>

En cuanto a la siguiente expresión *ratita de laboratorio* en realidad es incorrecta, porque, tanto en español como en italiano, un ratón de laboratorio hace referencia a un roedor que se suele utilizar en los laboratorios para la investigación científica. En cambio, un ratón de biblioteca es un «erudito que con asiduidad escudriña muchos libros» (*DRAE*: online), característica que tiene Aris, la chica de la pandilla, dado que es inteligente y estudiosa.

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>¿No estarás hablando en serio, ratita de laboratorio?</i> — Remache no acababa de creerse nada de nada, y más viniendo de la sabelotodo Aris.	« <i>Non dirai sul serio, topolino di biblioteca</i> » Ribattino non riusciva a crederci detto soprattutto dalla “so tutto io” Aris.

Por último, en algunos casos, en italiano se ha decidido traducir con unas locuciones ciertas expresiones comunes en la lengua española con el fin de transmitir el mismo concepto.

Siguen dos ejemplos:

ESPAÑOL	ITALIANO
La habitación permaneció en silencio mientras el señor Nicolás se marchaba cabizbajo. Pedro estaba desquiciado, la situación le había sobrepasado .	La stanza rimase in silenzio mentre il signor Nicolas se ne andava a testa bassa. Pietro era sconvolto, la situazione gli era sfuggita di mano .

ESPAÑOL	ITALIANO
Remache, que no había cerrado los ojos en ningún momento demostrando su valentía, ya se había encargado de inspeccionar aquel lugar y extraer alguna que otra conclusión.	Ribattino, che non aveva chiuso gli occhi nemmeno per un istante dimostrando il suo coraggio, si era già preso la briga di ispezionare quel luogo e trarre un'altra conclusione.

3.7. Traducción de culturemas

Los culturemas son elementos lingüísticos que caracterizan y pertenecen a una determinada cultura y a sus hablantes. En este texto se ha encontrado un culturema que pertenece al campo semántico de la comida, que merece la pena analizar: *paella*. Siendo un elemento típico de la cultura española a la hora de traducir, el traductor tuvo que encontrar un equivalente en la cultura italiana: por este motivo *paella* se ha convertido en *risotto*, un plato típico italiano, logrando dejar invariado el sentido humorístico que afecta a este diálogo.

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>Si los tenedores y los cuchillos son así de grandes, ¿cómo será la paella?</i>	« <i>Se le forchette e i coltelli sono così grandi, quanto grande sarà il risotto?</i> »
— <i>No entiendo cómo puede tener hambre en estos momentos</i> CAPITÁN —exclamó Aris—.	« <i>CAPITANO, non riesco a capire come possa avere fame in questo momento</i> – esclamò Aris -.

3.8. Traducción de palabras o frases en lengua extranjera

A lo largo de la narración de la historia del Capitán Zheimer se encuentran palabras en lengua extranjera, en concreto, en alemán y francés. Por lo que se refiere a algunas palabras en alemán como *Gran Junge*, *Guten Tag*, *Freund*, *Herr*, *Danke schön* y *Auf Wiedersehen*, se ha preferido dejarlas como aparecían en el texto

original, dado que el personaje que está hablando es Johannes Gutenberg y en el cuento los protagonistas se encuentran en Alemania.

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>Pero estas uvas no son para el vino, Gran Junge. Son uvas pasas. Por cierto... Guten Tag, mis queridos visitantes desconocidos.</i>	« <i>Ma questa uva non è per fare il vino, Gran Junge. È uva passa. Ad ogni modo... Guten Tag, miei cari visitatori sconosciuti.</i> »
— <i>No se disculpe, Freund Nicolás, son bienvenidos en mi casa, aquí en la humilde ciudad de Maguncia.</i>	« <i>Non si scusi, Freund Nicolas, siete i benvenuti nella mia casa, qui nella umile città di Magonza.</i> »
— <i>El mismo, Herr Johannes Gutenberg para servirles. ¿Me buscaban? — se sorprendió el señor que los miró con interés-</i>	« <i>In persona, Herr Johannes Gutenberg al vostro servizio! Mi stavate cercando? - si sorprese il signore che li scrutò con interesse-</i>
— <i>Danke schön, señor Nicolás, o muchas gracias, como dirían en su país. — Gutenberg abrazó con emoción al Capitán</i>	« <i>Danke schön, signor Nicolas, o grazie mille come direbbero nel suo paese. - Gutenberg abbracciò il Capitano con emozione-</i>
— <i>Auf Wiedersehen [sic], amigos, gracias por vuestra visita, y espero que el señor Nicolás escriba su historia, lo dejo en buenas manos.</i>	« <i>Auf Wiedersehen, amici, grazie per la vostra visita e spero che il signor Nicolas scriva la sua storia, lo lascio in buone mani.</i> »

Lo mismo ha pasado con la frase francesa: *Oui, c'est moi!*, que pronuncia Napoleón y con el nombre de la ciudad de París, que se ha decidido dejarlo en francés: *Paris*.

3.9. Traducción de nombres propios

Los protagonistas de la aventura de *El Capitán Zheimer* tenían nombres típicamente españoles como por ejemplo *Pedro*, que es padre de Nico y su madre *Andrea*. A la hora de traducir se ha decidido cambiar estos nombres con algunos más típicos de la cultura italiana, es decir, *Pietro* y *Anna*, dado que *Andrea* en italiano suele ser un nombre masculino. Por otro lado, el nombre de la única chica que forma parte de la pandilla *Aris* se ha decidido dejarlo invariado, porque juega con el hecho de que *Aris* llega de *Aristóteles*, visto que es una chica muy inteligente. Lo mismo ha pasado con los nombres *Nico*, *Nicolás* y *Spider* que se han quedado iguales en la lengua de llegada.

Otro miembro de la pandilla se llama *Remache*, que llega del verbo *remachar*, es decir, «machacar la punta o la cabeza del clavo ya clavado, para mayor firmeza» (*DRAE*: online), para remarcar también a través de su nombre su fuerza y sus actitudes un poco brutas. De hecho, a la hora de traducir, se ha decidido mantener esta imagen y por lo tanto darle el nombre de *Ribattino* que deriva del verbo *ribattere* que justo significa roblar. Además, a lo largo del texto aparece un apodo que el Capitán Zheimer utiliza cuando se refiere a *Remache*, es decir, *Tornillo* que en italiano tendría su correspondiente *vite*, pero se ha decidido traducirlo con *Tenaglia* a saber: alguien que aprieta muy fuerte algo, dado que este mote hace referencia a las maneras brutas con las que *Remache* suele tratar y abrazar a sus amigos. Por último, el abuelo Nicolás se refiere a *Spider* con cariño llamándolo *Spinchi* que, en italiano, se ha traducido con la abreviatura de *Spider*, es decir, *Spidy*.

Sigue una tabla con todos los nombres de los personajes en la versión italiana.

ESPAÑOL	ITALIANO
Andrea	Anna
José	Giuseppe
Pedro	Pietro
Remache	Ribattino
Tornillo	Tenaglia
Spinchi	Spidy

Finalmente, por lo que se refiere a los nombres de fantasía como el dueño del restaurante chino *Puns Li*, el planeta en el futuro *La tercera galaxia Androniana*, y los pueblos que lucharon en batalla los *octopusianos* y los *yinks* se ha decidido mantenerlos iguales, ya que son una invención del autor del texto.

3.10. Traducción de onomatopeyas

Otra característica importante de este cuento es la presencia de las onomatopeyas. La onomatopeya es una figura retórica que consiste en la imitación del sonido del elemento al que se refiere. Este cuento está lleno de onomatopeyas, que son muy útiles porque separan la narración creando un efecto más atractivo y divertido y, al mismo tiempo, permiten una mayor comprensión del texto y también una mayor participación de los lectores, en este caso, de los niños.

La mayoría de las veces, las onomatopeyas correspondían en las dos lenguas y se han dejado invariadas, como en estos casos: el ruido de la máquina del tiempo que cae de los brazos de Spider: *CRASH*, el sonido del pedo de Spider: *PRRRRRFFF*, el ruido del disparo: *BANG*, los gritos de los trogloditas: *UNGA-UNGA*, el rugido del dinosaurio: *GRRR*, el batacazo que hace Aris mientras los trogloditas la dejan caer al suelo: *PLAF*, el ruido de la imprenta: *Tac tac tac*, y, por último, el sonido de la máquina del tiempo cuando se pone en marcha: *ZIM ZAM ZUM TSSS TIC TAC FIUUUUU*. Sin embargo, otras ha sido necesario cambiarlas.

Siguen algunos ejemplos:

ESPAÑOL	ITALIANO
<i>¿Hoy es sábado? ¿Hoy es sábado?</i> Ja, ja, ja, ja. <i>Toma, léelo y lo entenderás.</i>	<i>Oggi è sabato? Oggi è sabato?</i> Ah ah ha. <i>Prendi, leggilo e capirai.</i>

ESPAÑOL	ITALIANO
¡Jejeje! <i>¡Venga Spider! Déjate de tonterías, y vamos a lo importante.</i>	Ah! Ah! Ah! <i>Dai Spider smettila di dire stupidaggini e pensiamo alle cose importanti.</i>

En este caso las onomatopeyas *Ja, ja, ja* o *Je, je, je* suelen indicar las risas de una persona que, en cambio, en italiano se suelen representar con su correspondiente *ah, ah, ah*.

ESPAÑOL	ITALIANO
¡Ay, ay, ay! <i>¡Me estás haciendo daño!</i>	Ahi, ahi, ahi!! <i>Mi stai facendo male!</i>

Esta onomatopeya suele indicar dolor y en italiano se traduce con otra grafía *ahí*.

ESPAÑOL	ITALIANO
<i>Esto es... UNA MÁQUINA DEL TIEMPO.</i> !!! Ahhhhhhhh!!!	<i>Questa è... UNA MACCHINA DEL TEMPO!</i> Aaaaaaaah!

Esta expresión, casi parecida en las dos lenguas, se utiliza para indicar estupor y asombro y en italiano se suele indicar con *Aaaaaah*.

ESPAÑOL	ITALIANO
— ¡¡Estoy viendo las estrellas y sin golpearme la cabeza!!	«Sto vedendo le stelle senza aver sbattuto la testa!»
— ¡¡Tengo poderes!! ¡¡Soy Spider!!	«Ho dei poteri! Sono Spider!»
— ¡¡UAAAAHHH!!	«AAAAAAAHH!»

¡¡UAAAAHHH!! es una onomatopeya que indica miedo, como en el caso del cuento en el que los niños empiezan a viajar en el tiempo. En italiano se traduce con *AAAAAAAHH*.

ESPAÑOL	ITALIANO
¡¡¡TATARARII TATARATAAAA !!!	PEEPPEREREPE PEEPPEREREPE!!!!!!
— ¿Eso son trompetas?	«Queste sono trombe?»

Para indicar el sonido de las trompetas en español se utiliza la onomatopeya *TATARARII TATARATAAAA* mientras que en italiano es más frecuente utilizar *PEEPPEREREPE PEEPPEREREPE*.

ESPAÑOL	ITALIANO
— <i>Ejem...ejem...</i> — carraspeaba exageradamente el grandullón, ya que al terminar el viaje temporal se había encontrado a Aris abrazándole con todas sus fuerzas — <i>ejem... ejem... creo que ya hemos llegado...</i>	« <i>Ehm... ehm...</i> – il ragazzone si schiariva la gola in modo esagerato dal momento che, una volta terminato il viaggio temporale, si era ritrovato con Aris che lo abbracciava con tutte le sue forze- <i>ehm... ehm... credo che siamo arrivati...</i> »

Como ya se explica en el texto *ejem* es el sonido del carraspeo, la onomatopeya correspondiente en italiano es *ehm*.

CONCLUSIÓN

El presente trabajo de tesis ha tenido como objetivo proponer la traducción del texto para niños *El Capitán Zheimer* de Nacho Golfe, que trata de un tema bastante serio y complicado como la enfermedad del alzhéimer, con el fin de extraer y analizar las dificultades que proceden de la tipología textual, es decir, la literatura infantil y el cómic y del público al que esta obra se dirige, establecer un método traductor y las estrategias a adoptar para solucionar los problemas que se pueden encontrar durante el proceso de traducción. Entre todas estas dificultades, se ha prestado particular atención al público, ya que es el hilo conductor entre los dos géneros que se encuentran en el libro y además determina los cambios que se han efectuado a lo largo de la traducción.

En un primer momento, se han presentado brevemente los dos géneros literarios que forman parte del libro *El Capitán Zheimer*: la literatura infantil y el cómic. Analizar la evolución de los géneros a lo largo de la historia, sus características y las dificultades que se pueden encontrar durante el proceso de traducción, ha permitido un planteamiento más crítico a la hora de proceder con la traducción. Ante todo, porque se ha identificado la centralidad del papel del niño no solo como receptor, sino también como destinatario de un enriquecimiento y crecimiento cultural e intelectual. Luego porque, una vez establecido el público al que dirigirse, las técnicas y las estrategias de traducción han reflejado esta elección, ya que un público de pequeños lectores incide en la mayoría de los cambios que se producen a la hora de pasar a la lengua meta.

El capítulo más largo ha sido el dedicado a la propuesta de traducción del libro *El Capitán Zheimer* del español al italiano. Por lo que se refiere al texto italiano, se ha realizado una traducción que no se alejara demasiado del texto original pero que, al mismo tiempo, pareciese escrita en la lengua de llegada. Por esto, se ha adoptado el método interpretativo-comunicativo que ha permitido transmitir el mismo mensaje del texto original teniendo en cuenta las necesidades del público

al que se dirige, es decir, el mismo del texto de partida, pero perteneciente a una cultura distinta. Para garantizar la centralidad del niño, el traductor tuvo que respetar las características propias de las obras juveniles: el léxico que ha de ser sencillo, pero no básico porque tiene que ofrecer la posibilidad de aprender nuevos términos. Además, a los lectores se debe otorgar la oportunidad de emocionarse e identificarse con los personajes de la historia. Y, por último, hay que respetar la finalidad de la obra original que el autor Nacho Golfe, junto a la asociación AFAV, quiere transmitir a través de la historia de la pandilla y del abuelo Nicolás, en este caso sensibilizar a los más pequeños ante la enfermedad del alzhéimer. Empleando el método interpretativo-comunicativo ha sido posible conservar la finalidad y el mismo efecto en el destinatario de la traducción.

Esta tesis me ha permitido entender mejor el planteamiento crítico que tiene que tener un traductor antes de empezar a traducir, los problemas que pueden surgir y las estrategias que se pueden adoptar para resolverlos. Desde el punto de vista traductológico, se han encontrado diferentes problemas que han sido solucionados empleando diferentes técnicas como la ampliación, la compresión, la modulación, la omisión, la transposición y una atenta búsqueda del equivalente más adecuado en la lengua y cultura meta. Otra característica que se ha experimentado ha sido la gran creatividad que tiene que tener un traductor, sobre todo en las obras infantiles que están caracterizadas por un lenguaje lúdico y de fantasía. De hecho, ha sido muy interesante la traducción del nombre de uno de los chicos que forman parte de la pandilla: *Remache* que, para mantener el mismo significado en italiano, he decidido traducir con *Ribattino*, después de una atenta búsqueda sobre su equivalente más apropiado. Lo mismo ha pasado con el apodo de Remache, es decir, *Tornillo* que, aunque en italiano existe su traducción, he decidido traducir con *Tenaglia*, siempre para respetar lo que se esconde detrás de la elección del autor: las maneras brutas que el chico utiliza para abrazar a sus amigos apretándolos muy fuerte. La traducción del lenguaje figurado ha representado otra parte interesante de este trabajo porque es donde se encuentran las dos culturas y

no siempre es posible encontrar un equivalente, por lo tanto, entra de nuevo en juego la creatividad del traductor. Los problemas que pueden surgir son varios y las soluciones para resolverlos dependen del tipo de expresión que se encuentra. Por ejemplo, no ha sido difícil encontrar un equivalente para *tocar madera*, pues tiene una traducción en la lengua de llegada que es *toccare ferro*; en cambio, por lo que concierne a *cara de velocidad* no habría sido posible una traducción literal porque en italiano, en el contexto en el que se encuentra esta locución no tendría el mismo significado del español, por lo tanto, ha sido necesario un gran labor de búsqueda y creatividad para que el mensaje traducido fuera el mismo del original, de hecho, se ha traducido con la expresión *si buttò a capofitto*. Por último, *ratita de laboratorio* no ha presentado problemas a la hora de traducir, porque existe su equivalente *topolino di biblioteca*, pero es necesario efectuar un cambio de imagen, ya que tanto en español como en italiano un ratón de laboratorio es un roedor que se utiliza para la investigación científica, entonces esto representaría un error en el texto original.

En definitiva, este trabajo de tesis me ha permitido acercarme más al mundo de la traducción y del trabajo del traductor, que tiene que hacer frente a dificultades que no solo son determinadas por los dos sistemas lingüísticos diferentes, sino también por los elementos extralingüísticos, como en este caso, imágenes y sonidos o el público al que dirigirse, que recubre un papel central para mantener la finalidad del texto original. Dominar estos elementos, como también los que se han mencionado más arriba, permite crear un texto lo más natural posible, coherente y cohesivo para que el lector meta no lo perciba como una traducción, sino como si fuera una obra original escrita en la lengua de llegada. Además, he querido traducir este libro para sensibilizar también a un público de niños italianos ante este tema y permitirles acercarse a una realidad tan cercana como una enfermedad que puede afectar a los abuelos.

BIBLIOGRAFÍA

CERRILLO TORREMOCHA, Pedro César (2007): *Literatura Infantil y Juvenil y educación literaria*. Ocatadro, Barcelona.

CERVERA, Juan (1984): *La literatura infantil en la educación básica*. Cincel, Madrid.

CERVERA, Juan (1989): «En torno a la literatura infantil» en *Cauce*. Universidad de Sevilla, Sevilla, págs. 157-168.

GARCÍA DE TORO, Ana Cristina (2014): «Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica» en *TRANS. Revista de Traductología*. Universidad de Málaga, Málaga, págs. 123-137.

HURTADO ALBIR, Amparo (2011): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra, Madrid.

LÓPEZ TAMÉS, Román (1990): *Introducción a la literatura infantil*. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Murcia, Murcia.

MARTÍN FERNÁNDEZ, Carmen (2018): «De la traducción de la literatura infantil a la traducción de series para niños: estudio de las normas en un corpus audiovisual francés», en *Cédille*, págs. 323-345.

PASCUA FEBLES, Isabel (1998): *La adaptación en la traducción de la literatura infantil*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria.

PONCE MÁRQUEZ, Nuria (2010): «El mundo del cómic: planteamiento terminológico, literario y traductológico. Ejemplos extraídos del cómic alemán Kleines Arschloch», en *Philologia Hispalensis*. Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, págs. 123-141.

SITOGRAFÍA

ASOCIACIÓN FAMILIARES ALZHEIMER VALENCIA (AFAV). “El libro El Capitán Zheimer acerca el alzhéimer a niños y jóvenes” [en línea]. Abril 2017 [25 de mayo de 2020]. Disponible en la Web: <https://www.afav.org/libro-capitan-zheimer-acerca-alzheimer-ninos-jovenes/>

CUÑARRO Liber, FINOL José Enrique (2013): «Semiótica del cómic: códigos y convenciones», en *Signa*. Universidad del Zulia, Venezuela, págs. 267-290. [20 de mayo de 2020].

Disponible en la Web: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4147470>

DICCIONARIO DE CONCEPTOS ONLINE. “Cómico” [en línea]. Noviembre 2019 [20 de mayo de 2020]. Disponible en la Web: <https://concepto.de/comic/#ixzz6J29RuCXZ>

GOLFE BETORET, Nacho. “Bibliografía” [en línea]. [20 de mayo de 2020]. Disponible en la Web: <http://www.elcapitanzheimer.com/biografia/>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. “Diccionario de la lengua española”, 23^a ed., [versión 23.3 en línea]. [10 de junio de 2020]. Disponible en la Web: <https://dle.rae.es/>

TRECCANI. “Enciclopedia” [en línea]. [10 de junio de 2020]. Disponible en la Web: <http://www.treccani.it/enciclopedia/>

TRECCANI. “Vocabolario” [en línea]. [10 de junio de 2020]. Disponible en la Web: <http://www.treccani.it/vocabolario/>

WIKIPEDIA. “Literatura Infantil” [en línea]. [20 de mayo de 2020].

Disponible en la Web:

https://es.wikipedia.org/wiki/Literatura_infantil#Tipos_de_Literatura_Infantil

RIASSUNTO

Il presente lavoro di tesi propone una traduzione dallo spagnolo all'italiano e la relativa analisi traduttologica del libro *El Capitán Zheimer*, scritto da Nacho Golfe nel 2018. Questo racconto appartiene al genere della letteratura infantile e giovanile, che come cifra stilistica combina la narrazione con il fumetto, ed è rivolto a bambini tra i dieci e i dodici anni. *El Capitán Zheimer* è il primo di una saga di tre libri, a cui fanno seguito: *El Capitán Zheimer 2 Estrellas del Rock* e *El Capitán Zheimer 3 Aventura Perruna*. Il tema principale attorno a cui ruota questa saga è quello dell'Alzheimer, che viene affrontato in maniera divertente e spensierata da Nacho Golfe, grazie al ricorso ad alcune avventure a misura di bambino.

Nacho Golfe Betoret nasce il 4 maggio del 1982 in Vilamarxant, un comune della Comunità Valenciana in provincia di Valencia. Si diploma in Scienze della Formazione Primaria e in Educazione Musicale e Infantile, e si laurea in Storia e Scienze della musica. Attualmente, è maestro in una scuola elementare. Nacho Golfe afferma come non si smette mai di imparare grazie agli insegnanti migliori che possano esistere, ossia gli alunni. In quest'ottica, lo scrittore ha deciso di intraprendere una nuova avventura grazie al suo libro *El Capitán Zheimer*.

Oltre ad essere un omaggio alla sua amata nonna che soffriva di Alzheimer, *El Capitán Zheimer* nasce anche dall'iniziativa dell'Associazione di Familiari di ammalati di Alzheimer di Valencia (AFAV)³, un'organizzazione senza scopo di lucro, nata nel 1991, il cui obiettivo è quello di migliorare la qualità di vita dei pazienti affetti da Alzheimer e dei loro familiari. Questa associazione ha inoltre creato un progetto scolastico volto a sensibilizzare la popolazione, specialmente i più piccoli, di fronte a questa malattia. Lo scopo dell'associazione è quello di offrire un'opportunità di avvicinamento alla problematica dell'Alzheimer in modo piacevole e anche divertente. Il libro *El Capitán Zheimer* risponde quindi a questa

³ Asociación de Familiares de Enfermos de Alzheimer de Valencia (AFAV)

necessità, spiegando in modo leggero e spensierato questa grave forma di demenza degenerativa.

Per quanto riguarda la struttura interna della presente tesi, essa è suddivisa in tre capitoli. Dopo un breve introduzione nella quale vengono elencati gli obiettivi e le modalità di svolgimento del progetto di tesi, nel primo capitolo vengono descritti i generi letterari che sono presenti nel libro, ossia la letteratura infantile e il fumetto. Nello specifico, oltre alla storia dei due generi e alla loro evoluzione, nel primo capitolo vengono indicate le loro caratteristiche peculiari e le eventuali difficoltà che queste possono presentare durante il processo traduttivo.

In generale, la letteratura infantile si definisce come l'insieme delle manifestazioni e attività che hanno come base la parola con una finalità artistica che interessi al bambino (traduco da Cervera, 1984:15). Si tratta di una definizione abbastanza moderna, dal momento che la nascita della letteratura infantile come è conosciuta oggi, viene generalmente fatta risalire al XIX secolo. Nella storia della letteratura, il genere infantile non ha sempre ricoperto un ruolo fondamentale, infatti era spesso considerato come una letteratura secondaria in quanto dedicata ad un pubblico di bambini e con un'importanza minore rispetto alle altre tipologie di letteratura. Prima di poter parlare di letteratura infantile è quindi necessario riflettere sul concetto di infanzia e su come questo si sia evoluto nel tempo. Inizialmente infatti, l'infanzia non era considerata una tappa distinta nella crescita di una persona, dal momento che in passato la vita era più breve e di conseguenza anche il tempo per essere bambini era notevolmente ridotto. Inoltre, la maggior parte della gente era analfabeta e quindi la letteratura si trasmetteva oralmente attraverso i racconti di padre in figlio. Solamente dal XVII secolo iniziano a manifestarsi dei cambiamenti in questa concezione, con la società che comincia a considerare l'infanzia come una tappa autonoma: in questa fase infatti il bambino ha delle necessità differenti, un livello linguistico determinato, un bagaglio di esperienze limitate. Pertanto, si è percepita la necessità di offrire ai più piccoli un'educazione attraverso una letteratura specifica. Da questo momento, l'infanzia

inizia a ricoprire un ruolo fondamentale e le caratteristiche della letteratura infantile si delineano grazie ad autori come Charles Perrault e i fratelli Grimm, che raccolgono in libri quei racconti popolari che in passato venivano trasmessi oralmente. Nascono quindi racconti come *Le Fabule* di La Fontaine e di Florian, che seguono il modello de *Le Favole* di Esopo, ma anche epopee avventurose come *I viaggi di Gulliver* di Jonathan Swift e *Robinson Crusoe* di Daniel Defoe. Il XIX secolo rappresenta quindi il momento di massimo splendore della letteratura infantile. Nel XX secolo, la letteratura infantile abbandona invece il suo valore pedagogico, per offrire ai bambini il diritto di sognare con la propria fantasia e divertirsi leggendo.

Le principali caratteristiche della letteratura infantile si possono distinguere tra le caratteristiche formali di un'opera e quelle tematiche. Per quanto riguarda le caratteristiche formali, fra esse emergono: un linguaggio semplice e chiaro, caratterizzato da una ridotta varietà lessicale e una più accentuata complessità grammaticale. L'utilizzo di un lessico semplice e quotidiano permette l'espressività delle parole e la funzione ludica nella narrazione. La semplicità del linguaggio però non significa povertà lessicale, dal momento che le opere della letteratura infantile sono composte da un linguaggio ricco e nuovo che permette l'arricchimento linguistico dei piccoli lettori. La letteratura infantile utilizza infatti il linguaggio per creare un effetto ludico e, allo stesso tempo, educativo, dal momento che favorisce lo sviluppo della creatività e delle abilità linguistiche e, allo stesso tempo, permette di familiarizzare con un vocabolario sempre più ampio. La semplicità delle opere non riguarda solo il linguaggio utilizzato, ma anche le storie in generale: esse infatti sono solitamente brevi, al fine di evitare la perdita di interesse da parte dei bambini durante la narrazione e di attrarre più facilmente la loro attenzione. All'interno del libro oggetto di analisi *El Capitán Zheimer*, si ritrovano tutte le caratteristiche appena citate, come il linguaggio semplice, che introduce però anche nuovi termini più complessi, e la funzione ludica e attrattiva, è resa possibile anche dall'utilizzo di diversi font e colori per marcare alcune parole

essenziali nella narrazione. Fra gli esempi più significativi, troviamo diversi font e colori che caratterizzano le parole “alzhéimer” o “Gutenberg”, sottolineando la funzione specifica che queste parole hanno nell’economia del dialogo. La parola *alzhéimer* è scritta in giallo e con questo font ogni volta che viene nominata nel testo, probabilmente per riprendere l’insicurezza dei pazienti che soffrono di questa malattia. Nel caso del nome **Gutenberg**, le lettere ricordano la scrittura con la penna stilografica e rimandando all’invenzione della stampante.

Inoltre, al fine di attrarre l’attenzione dei bambini e rendere più facile la lettura, nella narrazione vengono ripresi i tratti tipici dell’oralità come le onomatopée o, le ripetizioni, e sono presenti anche molte frasi esclamative.

Per quanto riguarda le caratteristiche tematiche che contraddistinguono la letteratura infantile, prima fra tutte emerge il duplice lettore caratterizzato dal bambino e dall’adulto. Il bambino è il destinatario principale: egli ha delle caratteristiche specifiche come una maturità intellettuale meno sviluppata, una conoscenza e un linguaggio differente rispetto a quelli dell’adulto e una visione parziale della realtà. Al contrario, l’adulto è colui che agisce come filtro perché legge l’opera e decide per i bambini e, di solito, è rappresentato dai genitori. La nozione di duplice destinatario, fa emergere il concetto di comunicazione asimmetrica, che si stabilisce tra l’emittente, ossia l’adulto e il ricevente, ossia il bambino, che hanno un livello di conoscenza diverso. L’asimmetria nella comunicazione è dovuta dal fatto che le opere sono scritte, editate, tradotte da adulti, mentre sono lette da bambini che si trovano in una tappa distinta della vita, cioè l’infanzia.

Un’altra caratteristica fondamentale è che la letteratura infantile affronta differenti temi. Il suo obiettivo è infatti quello di introdurre al piccolo lettore concetti e temi distinti come il tempo, la religione, l’amicizia, la morte, la malattia, che servono per formare il suo pensiero critico e la sua capacità riflessiva. I racconti per

bambini introducono temi realistici, ma lasciano spazio alla fantasia e all'immaginazione che servono per invogliare il lettore a leggere e alleggerire la lettura. La letteratura infantile non è solamente caratterizzata dal mondo della fantasia, nel quale i racconti si svolgono in un tempo e un'epoca lontani dalla realtà, dove i personaggi sono fate, principi, principesse o animali fantastici il cui obiettivo è quello di far sognare i bambini e insegnare loro una morale. La letteratura infantile si occupa anche di rappresentare personaggi comuni, con problemi quotidiani da affrontare, senza perdere però l'essenza della fantasia, come nel caso del *El Capitán Zheimer*. In questo libro infatti, i bambini viaggiano nel tempo, ma devono affrontare una vera lotta, quella contro la malattia. Di conseguenza, i protagonisti delle opere di letteratura infantile non sono solo personaggi fantastici, ma possono anche essere bambini che si preoccupano e riflettono sul mondo che li circonda e, attraverso diverse avventure, cercano di trovare delle risposte ai loro problemi. I libri per bambini, offrono quindi l'opportunità di conoscere luoghi e situazioni differenti e stimolano la curiosità e l'immaginazione dei più piccoli permettendo anche un arricchimento del vocabolario e stimolando lo sviluppo linguistico. Per ciò che concerne l'aspetto emotivo, i libri di letteratura infantile devono offrire ai suoi lettori l'opportunità di potersi identificare con la storia, risvegliando l'immaginazione e la fantasia anche attraverso l'interazione testo-immagine, che permette una comprensione immediata del testo e una lettura più semplice e leggera.

L'altro genere presente all'interno del libro è il fumetto, che si può definire come una "storia composta da immagini in sequenza, cioè accostate l'una all'altra in modo da suggerire l'idea del movimento, i cui protagonisti parlano spesso per mezzo di nuvole di fumo che provengono dalle loro bocche (i fumetti)" (Enciclopedia Treccani: online).

Se l'evoluzione della letteratura infantile è legata al concetto di infanzia, quella del fumetto è viceversa collegata alla propaganda e alla protesta politica. L'origine del fumetto viene però fatta risalire alla scrittura geroglifica, nella quale venivano

mescolati testo e immagini. In realtà, i primi fumetti nascono come strumento di protesta politica, per poi acquisire il loro ruolo di arte e forma di intrattenimento. Come per la letteratura infantile, anche per il fumetto il XIX secolo rappresenta un momento di svolta, in quanto inizia a diffondersi con una maggiore intensità soprattutto grazie all'evoluzione della stampa. In questi stessi anni infatti, nasce il primo celebre fumetto *The Yellow Kid* di Richard F. Outcault, pubblicato sul *New York World*. Con l'arrivo della Prima Guerra mondiale, i fumetti vengono pubblicati in formato di rivista, i cosiddetti *comics books*, rivolti ad un pubblico di giovani, il cui obiettivo era quello di distrarli da un'epoca dura come quella della Grande Depressione. Infine, nel XX secolo, il fumetto raggiunge la sua maturità con il nome di romanzo a fumetti, in cui i disegni si uniscono alla narrazione.

Per quanto riguarda lo sviluppo di questo genere, in Spagna il fumetto è strettamente legato alla società spagnola. Esso si sviluppa solo alla fine del XIX secolo e inizi del XX. Gli anni Trenta in Spagna sono considerati come gli anni di massima diffusione del fumetto: termina infatti la Guerra Civile, nella quale questo genere letterario veniva utilizzato solamente come strumento di propaganda per diffondere il franchismo. Alla fine degli anni Cinquanta, iniziano a circolare quindi fumetti da diversi paesi, soprattutto riguardanti storie di avventura. Sempre negli stessi anni, Barcellona inizia a trasformarsi nel principale centro editoriale dei fumetti e dal 1983 accoglie anche il Salone Internazionale del Fumetto. Agli inizi degli anni Novanta però, il fumetto inizia a perdere la sua importanza, soprattutto a causa della diffusione della televisione. Tuttavia, grazie all'apparizione dei manga giapponesi nello scenario mondiale e allo sviluppo di internet, il fumetto sta gradualmente riacquisendo e incrementando la sua importanza.

Come nella letteratura infantile, nel fumetto la centralità della figura del bambino è molto importante, dato che la maggior parte dei fumetti sono dedicati a giovani lettori, anche se esistono versioni per adulti.

Dal punto di vista interno alla narrazione, il fumetto ha tre caratteristiche principali, ossia: ha un proprio predominio narrativo, racconta una storia attraverso una stretta relazione tra testo e immagini e, ha una funzione ludica, cioè di intrattenimento e divertimento.

Per quanto riguarda l'organizzazione grafica, il fumetto ricorre all'uso di codici verbali e iconici specifici. Innanzitutto, si distinguono le vignette che rappresentano l'unità minima del fumetto, sono caratterizzate da riquadri che racchiudono l'immagine e il testo e raccontano dei frammenti di storia. Il secondo elemento che permette di rappresentare i fatti narrati e facilitare la lettura ai piccoli lettori è il disegno, che elimina le ambiguità che si possono creare all'interno della narrazione e permette una comprensione immediata. La caratteristica più peculiare del fumetto è la nuvoletta o *balloon*, ossia lo spazio in cui si inserisce il testo, che permette ai personaggi di parlare o esprimere i propri pensieri. La nuvoletta è l'esempio perfetto dell'integrazione delle componenti verbali e iconiche del fumetto. Questa ha forme diverse in base alla situazione comunicativa se si tratta di conversazione, la nuvoletta è rappresentata da un cerchio; se si tratta di pensiero, la nuvoletta assume la forma di una nuvola; quando la nuvoletta veicola rabbia o è utilizzata per esprimere un'esclamazione, i suoi margini assumono una forma dentellata ecc. Un altro elemento caratteristico della scrittura fumettistica è la didascalia, ossia un cartello dalla forma rettangolare nel quale si trovano o la voce o i pensieri del narratore e, di solito, è situata nella parte superiore della vignetta. Allo stesso modo, le onomatopee sono un elemento fondante del fumetto poiché, attraverso la rappresentazione scritta dei suoni è possibile ricreare la situazione reale, favorendo il coinvolgimento del lettore nella storia e aumentando l'effetto ludico. Il formato delle lettere utilizzate nei fumetti, nelle didascalie e nelle onomatopee dipende dai personaggi e dal tono che usano: lettere maiuscole o più grandi rispetto alle altre, indicano per esempio un grido. Il formato e il colore determinano poi l'intensità e le caratteristiche formali del suono.

Infine, le metafore visualizzate, sono tipiche del fumetto in quanto permettono un'associazione tra un'immagine e il suo vero significato. Per esprimere un concetto, non si ricorre pertanto all'uso delle parole, bensì ad un'immagine, e quindi: una lampadina accesa può indicare un'idea, o le stelle che ruotano attorno alla testa di un personaggio possono veicolare l'idea che il personaggio ha appena ricevuto un colpo.

L'insieme di tutti questi elementi forma quindi una storia che è raccontata attraverso la sequenza completa del fumetto.

Come è già stato detto in precedenza, *El Capitán Zheimer* è un libro innovativo poiché è caratterizzato dall'unione di due generi, quello della letteratura infantile e quello del fumetto, il secondo utilizzato per attrarre l'attenzione dei bambini e alleggerire la lettura riguardante un tema complesso. Quindi, durante la traduzione è stato necessario tenere conto delle caratteristiche di entrambi i generi e cercare di riprodurle nel testo di arrivo.

Per quanto riguarda la letteratura infantile, l'esistenza di un duplice destinatario è uno dei fattori che incide maggiormente sulla traduzione, in quanto il traduttore deve adottare delle strategie specifiche, in base alla scelta di porre una maggiore attenzione al destinatario principale o all'adulto. Un altro elemento che determina una difficoltà nella traduzione di un'opera infantile è la finalità della stessa, visto che la letteratura infantile ha un duplice obiettivo: letterario, perché serve come strumento di divertimento, e educativo, in quanto i bambini imparano nuovi termini, ma anche nuove situazioni narrate nelle storie. Il traduttore dovrà quindi rispettare sia la funzione ludica della narrazione, sia offrire la possibilità di imparare attraverso la lettura, incentivando lo sviluppo emotivo, sociale e cognitivo dei lettori. Essendo una caratteristica della letteratura infantile la stretta relazione tra testo e immagine, è necessario far coincidere gli elementi extralinguistici con quelli linguistici quando si passa da una lingua all'altra, affinché la traduzione sia il più chiara possibile per il nuovo lettore. I tratti

dell'oralità sono molto diffusi nella letteratura infantile, soprattutto attraverso le onomatopее, le ripetizioni o i neologismi. Per far fronte a questi problemi, è necessario che il traduttore possieda una grande conoscenza linguistica e culturale delle due realtà implicate, ma soprattutto un grande creatività. Nel caso de *El Capitán Zheimer*, la creatività si è rivelata una qualità essenziale: una delle difficoltà linguistiche è stata la traduzione del nome di uno dei membri della banda di Nico, *Remache*, (che deriva dal verbo spagnolo *remachar* che significa battere, insistere sullo stesso punto), un ragazzino selvaggio e forzuto, dalle maniere un po' brute. Nel tradurre si sono cercate di rispettare le proprietà semantiche del nome, ricreando con creatività il nome nella lingua di arrivo. Un'altra difficoltà legata alla capacità linguistica del traduttore è l'umore, infatti uno degli obiettivi della letteratura infantile è intrattenere i lettori e stimolarli dal punto di vista emotivo. Infine, il traduttore prima di iniziare a tradurre può scegliere tra due opzioni: la domesticazione o lo straniamento, cioè può decidere se focalizzarsi sull'aspetto culturale e quindi mostrare la differenza tra le due culture con lo straniamento o, attraverso la domesticazione non far percepire questa differenza culturale, in modo da coinvolgere maggiormente il bambino nella storia e facilitarne la sua comprensione.

Invece, la traduzione del fumetto, oltre alle problematiche legate alla traduzione in sé come la conoscenza dei due sistemi linguistici, delle culture e il pubblico al quale rivolgersi, presenta altre difficoltà. Prima fra tutte, la necessità di far coincidere gli elementi extralinguistici come suoni e immagini con il testo in modo da creare una coerenza nella storia raccontata attraverso la relazione testo-immagine. Inoltre, all'interno delle nuvolette e delle didascalie c'è un limite di spazio per la scrittura che il traduttore deve rispettare. Infine, la finalità ludica del fumetto determina un'altra difficoltà, in quanto dev'essere riprodotta nel testo di arrivo, senza che il lettore lo percepisca come una traduzione. Per far fronte a queste difficoltà, si ricorre a differenti strategie, come l'aggiunta di elementi linguistici o di spiegazioni, l'adattamento del testo alla cultura di arrivo e la

compensazione, che serve per garantire la stessa finalità ludica anche se in parti differenti del testo. Nel primo capitolo, sono quindi descritte le premesse teoriche necessarie per la conoscenza e la comprensione della letteratura infantile e del fumetto e i loro caratteri specifici. Questi studi sono stati la base su cui costruire la successiva traduzione e analisi traduttologica.

Il secondo capitolo presenta invece la proposta di traduzione dallo spagnolo all'italiano di *El Capitán Zheimer*. Il metodo traduttivo che è stato utilizzato è quello interpretativo-comunicativo, il cui obiettivo è quello di mantenere la stessa finalità del testo originale e produrre lo stesso effetto nel destinatario della lingua di arrivo. *El Capitán Zheimer* si compone di dieci capitoli nei quali si apprezza la forza del protagonista Nico, il quale viene a conoscenza della malattia di suo nonno Nicolas: l'Alzheimer, una malattia che con il passare del tempo cancella tutti i ricordi. Ma, dopo i primi momenti di disperazione decide di lottare assieme alla sua banda composta da Ribattino, un ragazzo selvaggio, bonaccione e rock; Aris, una ragazza intelligente, inventrice e amante della scienza e Spider, il pazzo e divertente del gruppo. Tutti assieme, con le loro caratteristiche differenti, ma fondamentali, riusciranno a portare a termine la missione, cioè a non permettere che il nonno di Nico si dimentichi tutto, aiutandolo a scrivere la sua storia. Assieme intraprenderanno un'avventura che li farà viaggiare nel tempo attraverso la quale sfideranno diversi nemici come i gladiatori, i dinosauri, ma soprattutto la temibile malattia dell'Alzheimer. È un racconto che attrae l'attenzione dei bambini e li fa sorridere, ma allo stesso tempo è emozionante perché permette al lettore di identificarsi con i personaggi della storia e di avvicinarsi a questa malattia attraverso lo sguardo di un bambino.

La scelta di tradurre e analizzare proprio questo libro non è stata casuale. Le motivazioni alla base di questa scelta sono tre. La prima è perché condivido con l'autore la sofferenza di affrontare la malattia dell'Alzheimer che ha colpito una persona a me cara, e quindi possono immedesimarmi in lui e capire quanto possa essere difficile da accettare che, con il passare del tempo, tutti i ricordi possano

svanire. La seconda motivazione è che condivido con Nico la volontà di non arrendermi di fronte a malattia e la volontà di regalare alle persone affette da Alzheimer la possibilità di vivere e ricordare attraverso i nostri gesti. Infine, volevo analizzare come una storia per bambini che tratta di una malattia potesse influenzare la narrazione e, più specificatamente, la traduzione.

Il terzo e ultimo capitolo è dedicato all'analisi della traduzione. Innanzitutto, vengono presentate alcune nozioni generali come quella della traduzione, dei metodi traduttivi e delle tecniche utilizzate per analizzare il testo tradotto, come premessa all'analisi svolta.

Per traduzione, infatti, si intende un procedimento molto complesso, caratterizzato da due fasi: comprensione e riformulazione. La prima fase presuppone non solo la piena padronanza delle lingue implicate, ma anche degli aspetti culturali che caratterizzano la cultura di origine e quella di arrivo, mentre la seconda consiste nella traduzione vera e propria nella quale il traduttore deve saper esprimere nella lingua di arrivo il contenuto che ha precedentemente interpretato, nel modo più adeguato e fedele possibile all'originale. Nell'ambito della traduzione, un concetto di fondamentale importanza è quello del metodo traduttivo. Hurtado Albir ne distingue quattro: il metodo interpretativo-comunicativo, che è stato precedentemente presentato, il metodo letterale, il metodo libero e il metodo filologico. Il metodo letterale si focalizza nella riconversione degli elementi linguistici del testo di partenza, infatti in questo metodo è importante riprodurre il sistema linguistico dell'originale. Il metodo libero il cui obiettivo non è quello di riportare il significato esatto del testo, bensì la sua funzione e quindi l'informazione generale. Ed infine, il metodo filologico che consiste in una traduzione molto accurata per un pubblico erudito o di studenti. In accordo con la classificazione proposta da Hurtado Albir, vengono presentate le strategie e le tecniche che sono state utilizzate per la risoluzione dei problemi riscontrati durante il processo traduttivo. Innanzitutto, l'ampliamento è una tecnica che consiste

nell'aggiunta di materiale linguistico che non è presente nel testo originale, il cui obiettivo è quello di rendere più chiaro il testo di arrivo e facilitarne la sua comprensione da parte di un nuovo lettore. La compressione linguistica, contrariamente alla ampliamento, consiste nel sintetizzare gli elementi linguistici lasciando però invariato il senso del testo. La modulazione, poi, consiste in un cambio del punto di vista rispetto al testo originale, di solito si utilizza questa tecnica per rendere la traduzione più fluida. La tecnica dell'omissione comporta l'eliminazione di alcuni elementi linguistici considerati ridondanti nella traduzione e che, senza i quali, il senso del testo rimane invariato. La trasposizione si verifica quando si produce un cambio nella categoria grammaticale dalla lingua di partenza a quella di arrivo. Inoltre, l'analisi traduttologica ha permesso di analizzare altre categorie come la traduzione del linguaggio figurato, nello specifico dei modi di dire, dei realia, dei nomi propri ed infine delle onomatopee. Per quanto i modi di dire, cioè delle espressioni metaforiche di largo uso in una determinata lingua, la maggior difficoltà nella loro traduzione è il fatto che ogni lingua ha il proprio modo di esprimere lo stesso concetto, dato che ogni cultura ha una prospettiva differente di vedere le cose. Infatti non sempre esiste un equivalente corrispondente nella lingua di arrivo e sono necessarie sia un'attenta ricerca che una grande creatività per poter trasmettere lo stesso messaggio nella lingua di arrivo nel modo più fedele possibile all'originale. Per quanto riguarda la traduzione dei realia, cioè parole o concetti che denotano elementi tipici di una cultura, l'esempio più significativo è *paella*, che in italiano è stata tradotta attraverso una domesticazione con *risotto*, in modo tale che il lettore non percepisca il testo come una traduzione permettendo però allo stesso tempo di lasciare invariato all'interno della narrazione il senso umoristico che fa riferimento a questo piatto. Inoltre, all'interno del libro sono presenti parole in lingua straniera, sia in tedesco (*Gran Junge, Guten Tag, Freund, Herr, Danke schön y Auf Wiedersehen*) che in francese (*Oui, c'est moi, Paris*) che sono state lasciate invariate poiché attraggono l'attenzione dei bambini e non rendono monotono il racconto. Un'altra parte che ha suscitato particolare interesse è stata la traduzione dei nomi propri, in quanto il libro presentava dei nomi tipici

spagnoli come ad esempio *Pedro*, che è il padre di Nico e *Andrea* che è sua madre. Nella traduzione sono stati adattati alla lingua di arrivo, con dei nomi tipicamente italiani come *Pietro* e *Anna*, al fine di rendere più chiaro il racconto e permettere una maggiore comprensione. Altri nomi che avevano un significato particolare come quello di *Aris* che deriva da Aristotele visto che è una ragazza intelligente, *Nico*, *Nicolas* e *Spider* sono stati lasciati invariati. Un caso particolare è rappresentato da *Remache*, che è stato tradotto in italiano con *Ribattino* per far sì che anche nella lingua di arrivo si possa giocare con il significato semantico del nome che deriva dal verbo ribattere che serve a sottolineare la forza e le maniere brute del bambino. Inoltre, il Capitano Zheimer all'interno del libro si rivolge a Remache chiamandolo *Tornillo*, cioè vite, ma nella traduzione si è preferito utilizzare *Tenaglia*, sempre per rimarcare l'idea di una persona molto forte, che usa la sua forza anche per abbracciare i propri amici. Un ultimo cambio si è verificato nel soprannome di Spider che da *Spinchi* è stato tradotto con l'abbreviatura *Spidy* e non con una traduzione letterale. Per quanto riguarda poi la traduzione dei nomi di fantasia come per esempio il proprietario del ristorante cinese *Puns Li* si è deciso di lasciarli invariati in quanto sono un'invenzione dell'autore del testo.

L'ultima parte del capitolo si occupa dell'analisi delle onomatopee, cioè parole che attraverso la rappresentazione linguistica riproducono suoni o rumori e, come è stato spiegato precedentemente, svolgono un ruolo centrale all'interno del libro. Alcune di queste figure retoriche sono rimaste invariate nella lingua di arrivo come *CRASH, BANG, PRRRRRFFF, GRRR, ZIM ZAM ZUM TSSS TIC TAC FIUUUU*. D'altro canto alcune hanno subito delle modifiche nel passaggio ad un altro sistema linguistico, con il fine di rendere il testo più comprensibile e piacevole da leggere.

In conclusione, questo progetto di tesi ha raggiunto l'obiettivo che era stato prefissato e che prevedeva di proporre una traduzione chiara, coerente, coesa, ma soprattutto accessibile allo stesso pubblico del libro spagnolo, solo appartenente

ad una cultura differente. Per di più l'analisi ha permesso di riscontrare la centralità della figura del bambino non solo come destinatario, ma anche come soggetto al quale offrire l'opportunità di un arricchimento linguistico e conoscitivo. Per tanto, i problemi che sono stati riscontrati durante il processo di traduzione sono stati risolti tenendo in considerazione i due generi letterari, cioè la letteratura infantile e il fumetto e il pubblico di piccoli lettori che è il filo conduttore tra questi due generi e determina i principali cambi che sono stati effettuati nella traduzione. Per garantire la centralità della figura del bambino come destinatario il traduttore ha dovuto rispettare le caratteristiche proprie delle opere di letteratura infantile: innanzitutto, il lessico utilizzato deve essere semplice, ma non povero visto che una delle due finalità della letteratura infantile è anche educativa e quindi deve offrire l'opportunità di apprendere nuovi termini. Inoltre, i lettori devono avere la possibilità di immedesimarsi con i personaggi della storia, in modo da appassionarsi alla lettura non solo per scoprire nuove parole e concetti, ma anche per poter evadere dalla realtà e rifugiarsi nel mondo dell'immaginazione. Ed infine, bisogna rispettare la finalità dell'opera originale che, l'autore Nacho Golfe assieme all'associazione AFAV vuole trasmettere, cioè sensibilizzare i più piccoli nei confronti della malattia dell'Alzheimer.

Questa traduzione, inoltre, voleva rappresentare anche un modo per sensibilizzare i piccoli lettori italiani di fronte ad una malattia che può colpire i propri cari, per renderli consapevoli delle necessità che possono avere e delle difficoltà che si possono creare all'interno delle famiglie quando si presenta questa malattia.